

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Оренбургский государственный университет»

Е.Д. Андреева

# **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

## **Технология перевода**

Рекомендовано ученым советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Оренбург  
2017

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.18я73

A65

Рецензент – доктор филологических наук, профессор И.Ю. Моисеева

**Андреева, Е.Д.**

A65 Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2017. – 152 с.  
**ISBN 978-5-7410-1737-1**

Настоящее учебное пособие содержит базовые теоретические сведения по технологии перевода (англо-русский и русско-английский перевод) и предназначено для самостоятельной работы студентов, изучающих английский язык как первый иностранный язык, но может быть адресовано студентам, изучающим в качестве первого иностранного языка другие языки. Пособие может быть использовано для аудиторной работы по курсу теории перевода и для подготовки к государственному экзамену по теории и практике перевода. Помимо основных теоретических сведений, пособие включает в себя обширный блок заданий и вопросов, основная цель которых – обеспечить понимание студентами изучаемой теории. В каждом разделе содержатся темы докладов по дополнительным аспектам изучаемой проблемы и контрольные вопросы, а также темы для проектной работы.

Пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Пособие также может быть рекомендовано для использования студентами, обучающимися по программам магистратуры, студентами других направлений подготовки в качестве дополнительного учебного пособия по теории перевода в курсе специализированного перевода.

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.18я73

ISBN 978-5-7410-1737-1

© Андреева Е.Д., 2017

© ОГУ, 2017

## Содержание

Введение.....	5
1 Единица перевода.....	8
1.1 Литература по теме .....	8
1.2 План темы .....	8
1.3 Основные понятия.....	9
1.4 Проблема вычленения единицы перевода.....	9
1.5 Единицы перевода и единицы языка.....	15
1.6 Задания по теме .....	32
2 Лексические трансформации .....	32
2.1 Литература по теме .....	32
2.2 План темы .....	34
2.3 Основные понятия.....	34
2.4 Соотношение единиц исходного и переводящего языков. ....	35
2.5 Перевод безэквивалентной лексики .....	45
2.6 Лексические трансформации .....	54
2.7 Задания по теме .....	69
3 Грамматические трансформации при переводе.....	70
3.1 Литература по теме .....	70
3.2 План темы .....	72
3.3 Основные понятия.....	72
3.4 Преобразования на морфологическом уровне .....	73
3.5 Трансформации на уровне предложения.....	87
3.6 Задания по теме .....	98

4 Перевод свободных и устойчивых словосочетаний .....	99
4.1 Литература по теме .....	99
4.2 Основные понятия.....	101
4.3 План темы .....	101
4.4 Перевод свободных словосочетаний.....	101
4.5 Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний .....	114
4.6 Перевод фразеологических единиц.....	126
4.7 Задания по теме .....	140
Список использованных источников .....	143

## Введение

Настоящее учебное пособие предназначено для аудиторной и самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», в рамках дисциплины «Теория перевода» (разделы, посвященные частным вопросам технологии перевода). В пособии представлены сведения, касающиеся пары языков русский-английский, однако общие принципы технологии перевода применимы к любой паре языков. Это позволяет рекомендовать пособие к использованию студентами, изучающими английский язык как второй иностранный или другую пару языков. Пособие также может быть рекомендовано студентам, обучающимся по программам магистратуры соответствующей направленности, и студентам других направлений подготовки как дополнительное пособие для освоения теоретических сведений по переводу в курсе специализированного перевода. Пособие также может быть использовано для подготовки к государственному экзамену по теории и практике перевода в рамках бакалавриата.

Разделы пособия раскрывают теоретические сведения по частной теории перевода, представляющей собой один из разделов теории перевода в целом. Структура пособия и задания нацелены на решение основных задач: формирование базовых теоретических сведений по данному разделу теории перевода, формирование умений сопоставлять имеющиеся теоретические и практические знания с изучаемыми для определения взаимосвязи между категориями общей, специальной и частной теории перевода, а также умений формулировать и аргументировать свою точку зрения по поставленному вопросу. Особое внимание уделено применению полученных теоретических знаний на практике, в процессе анализа перевода и подготовки к переводу.

Пособие состоит из четырех разделов, раскрывающих базовые сведения по технологии перевода: понятие единицы перевода, лексические и грамматические проблемы перевода. Отдельный раздел посвящен переводу свободных и связанных словосочетаний. Объединение вопросов перевода свободных и фразеологических

словосочетаний представляется целесообразным, т.к. фразеологические единицы – прежде всего словосочетания и первым условием успешного перевода фразеологии является умение распознавать их среди других словосочетаний. Кроме того, в пласт фразеологии входят и такие словосочетания, которые нельзя безоговорочно приравнять к словам. В качестве промежуточного звена между свободными и фразеологически связанными словосочетаниями в пособии представлены препозитивные атрибутивные словосочетания, имеющие структурно-семантические особенности в английском языке и требующие особых приемов перевода.

Каждый раздел имеет следующую структуру.

Раздел открывает список рекомендуемой литературы, изучение которой позволит получить углубленные знания по теме и выполнить предложенные задания. Список не является окончательным: преподаватель или студент может дополнить его иными источниками по желанию или по необходимости.

Далее следует план темы, который предлагается студентам как непосредственно перед началом изучения темы, так и заранее для самостоятельной подготовки. Данный план может являться основой при подготовке темы к экзамену.

Каждый раздел содержит список необходимых понятий по теме, которые студент либо должен знать до начала изучения соответствующей темы, либо освоить в процессе ее изучения. В качестве первого задания по теме выносятся формулировка определений к некоторым из этих понятий. Если понятия, которые студент должен был освоить в предыдущих темах курса или в курсе смежных дисциплин, не знакомы студенту или студент затрудняется в их определении, то такие понятия также необходимо включить в обязательный минимум терминов по теме. Студентам рекомендуется вести собственный учебный словарь терминов и понятий изучаемой дисциплины, что будет способствовать более глубокому усвоению переводоведческой терминологии и являться дополнительным материалом для подготовки к итоговому контролю по дисциплине.

Задачей пособия не является предоставление исчерпывающих теоретических сведений по рассматриваемым темам, поэтому в каждом разделе освещаются только основные положения, знание которых необходимо для формирования базового

компонента переводческой компетенции. Изложенные в пособии теоретические положения являются ориентиром для углубления знаний и основой ответа по теме во время итогового контроля по дисциплине и на государственном экзамене. Теоретические сведения изложены таким образом, что могут быть применены для описания и понимания закономерностей переводческого процесса для любой пары языков. Необходимые дополнения могут быть сделаны в ходе самостоятельной подготовки студентов, в ходе подготовки докладов, проектов, рефератов, а также во время учебных дискуссий.

Каждый теоретический блок темы сопровождается заданиями и вопросами, цель которых – обеспечить детальную проработку и понимание изучаемого материала, поиск дополнительных сведений, формировать умения видеть закономерности, делать выводы и обобщения, формулировать, аргументировать и отстаивать свою теоретическую точку зрения. Завершают раздел темы доклады и проекты, а также контрольные вопросы, которые могут быть вынесены на зачет или экзамен по дисциплине.

Задача пособия – научить студентов самостоятельно приобретать необходимые знания и применять их на практике для переводческого анализа текстов и для выполнения самостоятельного перевода, поэтому основная часть заданий и вопросов носит творческий и поисковый характер.

# **1 Единица перевода**

## **1.1 Литература по теме**

Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [1]

Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [2]

Бархударов, Л.С. Язык и перевод [18]

Гарбовский, Н.К. Теория перевода [37]

Зайцев, А.Б. Основы письменного перевода [47]

Казакова, Т.А. Практические основы перевода [51]

Катфорд, Дж. Лингвистическая теория перевода [53]

Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [63]

Крупнов, В.Н. В творческой лаборатории переводчика [64]

Латышев, Л.К. Курс перевода [68]

Латышев, Л.К. Технология перевода [70]

Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [79]

Новикова, М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [80]

Основные понятия англоязычного переводоведения [86]

Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) [87]

Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах [95]

Сдобников, В.В. Теория перевода [96]

Тюленев, С.В. Теория перевода [112]

Федоров, А.В. Основы общей теории перевода [113]

Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation [124]

Manfredi, M. Translating Text and Context. Vol. 1. [126]

Newmark, P. A Textbook of Translation [129]

## **1.2 План темы**

1. Проблема вычленения единицы перевода.
2. Единицы перевода и единицы языка



### **1.3 Основные понятия**

Граммема, графема, единица перевода, единица ориентирования, единица языка, квант информации, лексема, морфема, переводема, предложение, прецизионные слова, сверхфразовое единство, синтагма, словосочетание, словоформа, текст, транслатема, транслема, фонема.

### **1.4 Проблема вычленения единицы перевода**

#### **1.4.1 Основные положения**

**1.** Объем материала, который необходимо перевести переводчику, может быть различным – от слова до текста. Однако переводчик не всегда переводит сразу весь поступивший ему материал как единое целое. «Перевод текста, особенно текста значительных размеров, не может быть осуществлен в виде некоего симультанного акта, он производится «поэлементно», «поблочно». Переводчик производит некоторую смысловую сегментацию оригинала, т.е. членит его на отрезки и затем подыскивает им соответствия в ПЯ» поэтапно» [99, с. 115]. В процессе перевода переводчик оперирует какими-то единицами языка, анализирует их с целью уяснить их значение и найти соответствие в переводящем языке.

**2.** Одно из основных умений переводчика – умение членить текст разными способами. Начинающие переводчики часто допускают ошибку, переводя текст пословно, т.е. однообразно разбивая текст на слова, находя им соответствия в языке перевода и составляя из подысканных соответствий переводной текст. Таким образом, вместо речевых единиц, которые и подлежат переводу, подставляются языковые единицы, однако языковой состав одинаковых по смыслу речевых единиц в разных языках может не совпадать. Правильное определение отрезка для перевода является условием точности перевода вообще.

**3.** Такие отрезки, которые требуют отдельного переводческого решения, называются «единицами перевода» («квантами перевода», «переводемами», «транслемами», «транслатемами»). Само это понятие в определенной мере условно, т.к. единица перевода не является постоянной величиной и может меняться в

зависимости от текста, цели и ситуации перевода. С критикой данного понятия выступал А.Д. Швейцер, который указывал, что любая единица должна быть величиной постоянной, относиться к одному уровню языка и позволять сопоставлять однородные величины [118].

4. Единица перевода соотносится теоретиками перевода с разными этапами и компонентами переводческого процесса.

1. С единицей речи исходного языка, смысл которой необходимо понять и которой необходимо подыскать соответствие.

Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне: «единица перевода (*unité de traduction*) – это отрезок высказывания, не поддающийся дальнейшему дроблению при переводе» [76, с. 76], [135, с. 37].

Л.С. Бархударов: «Под единицей перевода мы имеем в виду **такую единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода**, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода» [18, с. 175].

Р.К. Миньяр-Белоручев: «Итак, если принять гипотезу о единицах перевода, то такими единицами могут быть любые единицы речи, требующие отдельного решения на перевод» [76, с. 79].

В.Н. Комиссаров: единица переводческого процесса – «отрезок текста оригинала, который выступает в процессе перевода как относительно самостоятельный объект этого процесса» [63, с. 235], «минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего» [63, с. 246].

Ю.С. Степанов: «Единицей уровня индивидуальной речи и является единица перевода, ЕП (*unité de traduction*), которую мы определяем, таким образом, как минимальный отрезок речевой цепи, могущий быть переведенным при указанном способе перевода» [106, с. 263].

Л.К. Латышев: «Единицы исходного текста, на уровне которых устанавливаются переводческие соответствия, именуются единицами перевода» [70, с. 168].

И.С. Алексеева: «<...> минимальные единицы, подлежащие переводу – **единицы перевода** (unit of translation), или единицы переводческой эквивалентности, т.е. единицы ИЯ, имеющие эквивалент в тексте ПЯ» [2, с. 148].

2. С единицами переводящего языка, т.е. за единицу перевода принимается минимальный набор лексем или граммем исходного языка, который можно поставить в соответствие некоторой лексической или грамматической категории переводящего языка.

О. Каде: единица перевода – «минимальный отрезок текста ИЯ, которому благодаря потенциальным эквивалентным отношениям может быть противопоставлен отрезок текста ПЯ, отвечающий требованию сохранения инвариантности плана содержания» [118, с. 71], [127, с. 90].

В.Н. Комиссаров: единица перевода – «минимальная единица речи (т.е. минимальный отрезок текста), наличие которой в исходном тексте обуславливает появление определенного речевого отрезка в тексте перевода» [61, с. 188-189].

И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг: «Единицей перевода называется минимальный отрезок текста ИЯ (исходного языка), соответствующий такому набору элементарных смыслов в языке-посреднике, который может быть поставлен в свою очередь в соответствие с некоторым отрезком текста в ПЯ (переводящем языке)» [90, с. 117].

3. С планом содержания оригинала, т.е. единица перевода – минимальная единица содержания текста оригинала, воспроизводимая в тексте перевода. По мнению Л.А. Черняховской, объектом теории перевода должны быть не знаки языка, а эксплицитная и имплицитная информация текста [117].

Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне: единицы перевода – лексикологические единицы, лексическое значение элементов которых выражает один элемент мысли [вине].

В.Н. Комиссаров предлагает также рассматривать единицу перевода как единицу эквивалентности, т.е. «минимальную единицу содержания оригинала, сохраняемую в тексте перевода» [63, с. 235].

С.В. Тюленев: «Транслатема отражает константу переводческого соответствия плана содержания, обладающего своим конкретным планом выражения на минимальном отрезке оригинала (в ИЯ), плану содержания, обладающему своим конкретным планом выражения на минимальном отрезке в ПЯ. Таким образом, транслатема представляет собой целое, состоящее из двух (или даже более — например, при трехстороннем переводе) компонентов. Первым компонентом транслатемы является некое содержание, определенным образом выраженное средствами ИЯ; вторым — то же содержание, но выраженное уже средствами ПЯ» [112, с. 89].

5. Согласно концепции Р.К. Миньяр-Белоручева, при эквивалентном переводе единицы перевода как бы растворяются в тексте, и определить, по каким сегментам осуществлялся перевод, затруднительно. Однако отчетливо в конечном тексте единицы перевода проявляют себя при наличии несоответствия между текстом перевода и текстом оригинала, т.о. единицы перевода соотносятся с единицами несоответствия.

6. Единицами перевода переводчик оперирует, осуществляя перевод, поэтому они актуализируются только в процессе перевода. В законченном тексте перевода искать их бессмысленно, также как и в тексте оригинала, не соотнося его с последующим переводом. «Единицы перевода – минимальные оперативные частицы процесса перевода» [2, с. 128]. С.В. Тюленев рассматривает процесс перевода как первоначальный поиск единиц перевода. Полученный набор транслатем затем пересматривается для оформления окончательного текста перевода. «Вряд ли целесообразно считать единицами перевода все единицы соответствия, многие из которых являются грамматически несамостоятельными (например: *einseit-* – *однбок-*). Единицами перевода целесообразно считать лишь грамматически самостоятельные единицы исходного текста, имеющие такие же соответствия в тексте перевода» [68, с. 170].

Итоговым определением можно считать определение Н.К. Гарбовского: «**Единица перевода** – это сложная подсистема в целостной системе процесса перевода, строящаяся в своем внешнем проявлении на основе единицы ориентирования, но включающая в себя одну или несколько единиц эквивалентности, соотносящих понятия исходного текста с соответствующими формами текста перевода» [37, с. 263].

### 1.4.2 Задания

1. Дайте определения следующим терминам, запишите в учебный словарь: единица перевода, единица ориентирования, единица языка, квант информации, переводема, транслатема, транслема.

2. Продумайте и предложите иные виды членения текста.

3. Ознакомьтесь с концепцией А.Д. Швейцера о нецелесообразности выделения единиц перевода по книге «Перевод и лингвистика» [118, с. 71-73]. Согласны ли вы с этим утверждением? Обоснуйте свой ответ.

4. Ознакомьтесь с основными идеями лингвистов, указанных в п. 1.1, относительно понятия «единица перевода». Заполните таблицу 1.

Таблица 1 – Понятие «единица перевода»

Автор	Определение	Основные положения

5. На основе изученного и приведенных в п. 1.2 определений составьте свое определение понятия «единица перевода».

6. Ознакомьтесь с главой 5 учебника С.В. Тюленева [112, с. 88-103]. Выпишите мысль автора, которая противостоит мысли А.Д. Швейцера о нецелесообразности вычленения единицы перевода. Согласны ли вы с С.В. Тюленевым? Обоснуйте свой ответ.

7. Прочитайте п. 5.2 из учебника И.С. Алексеевой «Введение в переводоведение» [2, с. 148-153]. Выпишите и прокомментируйте концепции выделения единиц перевода, рассмотренные И.С. Алексеевой.

8. Прочитайте п. 116 из учебника Ю.С.Степанова «Французская стилистика» [106, с. 264-265]. Выпишите классификацию единиц перевода, представьте ее в виде схемы. На каком основании строится данная классификация? Выпишите.

9. Ознакомьтесь с рассуждением Н.К. Гарбовского о единице перевода. Заполните на основе данного рассуждения и изученного ранее нижеследующую схему (охарактеризуйте кратко сущность отношения единицы перевода к указанным компонентам переводческого процесса) (рисунок 1).



Рисунок 1 – Отношение единицы перевода к компонентам переводческого процесса

«Единица перевода предстает как сложное системное образование, как элемент общей структуры целостного акта перевода. Она является подсистемой, иерархически подчиненной системе в целом. Эта подсистема отчетливо разлагается на три составные части: накопление информации, необходимой для принятия переводческого решения до определенного «пика», позволяющего сделать вывод о том, что воспринятый фрагмент понят (фаза понимания, осознания содержания понятий). Эта фаза процесса перевода называется единицей ориентирования. За ней следует фаза многократного перебора вариантов в поисках форм, способных оптимально выразить осознанные смыслы на языке перевода. На этой фазе переводчик оперирует единицами эквивалентности. Принятие окончательного решения, т.е. остановка на одном из возможных вариантов и его выведение в речь,

знаменует завершение микропроцесса перевода, т.е. переход от одной единицы перевода к другой» [37, с. 263].

10. Прочитайте статью В.А. Нуриева «Единица перевода, единица ориентирования, переводема: различные подходы к определению одной категории»<sup>1</sup>. Дополните таблицу 1 из задания 4.

11. Выпишите из изученной литературы аргументы за и против необходимости выделения единицы перевода как отдельной категории переводческого процесса.

### **1.4.3 Вопросы**

Ответьте на следующие вопросы, обоснуйте свою точку зрения:

1. Почему умение правильно членить текст на отрезки важно для переводчика?
2. С чем может соотноситься единица перевода?
3. Нужно ли понятие «единица перевода» в теории перевода?
4. Что такое единица перевода?
5. Как соотносятся план выражения и план содержания в единице перевода?
6. Способ выявления единицы перевода, ориентированный на оригинал.
7. Способ выявления единицы перевода, ориентированный на текст перевода.
8. Способ выявления единицы перевода, ориентированный только на план содержания оригинала.

## **1.5 Единицы перевода и единицы языка**

### **1.5.1 Основные положения**

1. В качестве единицы перевода предлагаются различные единицы как языка, так и речи. Однако следует признать, что единица перевода с точки зрения

---

<sup>1</sup> Нуриев, В.А. Единица перевода, единица ориентирования, переводема: различные подходы к определению одной категории / В.А. Нуриев // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. – № 76-1. [Электронный ресурс] URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/edinitsa-perevoda-edinitsa-orientirovaniya-perevodema-razlichnye-podhody-k-opredeleniyu-odnoy-kategorii>

лингвистики – категория переменная, в разных ситуациях перевода в качестве такой единицы может выступать та или иная единица языка.

«При обычном общем переводе грамматические единицы, между которыми устанавливается переводная эквивалентность, могут быть любого ранга, и в достаточно длинном тексте эти ранги постоянно меняются: возможна эквивалентность предложений, групп, слов и т.д., не говоря о формально «смещенных» или «ассиметричных» эквивалентностях» [53, с. 49].

Варьирование размера единицы перевода происходит потому, что языки различаются по своим структурно-семантическим характеристикам, и одно и то же содержание может быть по-разному (разным набором лексем и граммем) выражено в разных языках, т.е. при одинаковом плане содержания варьируются планы выражения.

2. Разными исследователями в качестве основной единицы перевода выдвигаются слово и предложение, реже текст.

Так, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне предлагают три типа единиц перевода:

- простые (слова);
- разведенные (несколько слов, связанных общей идеей, т.е. несущие одну мысль);
- дольные (фрагменты слова) [135].

П. Ньюмарк естественной единицей перевода считал предложение, однако выделял также морфему, грамматическую основу, слово и устойчивое словосочетание. Такие единицы он называл низшими. К высшим единицам перевода П. Ньюмарк относил абзац и текст [129].

М.А.К. Хэллидей в качестве единиц перевода предлагал рассматривать такие единицы, как морфема, слово, группа слов, устойчивое выражение, предложение.

3. По мнению Ю.С. Степанова, «единицы перевода являются особой разновидностью словосочетаний. Сопоставленная со словом, т.е. с единицей уровня нормы, ЕП – единица уровня индивидуальной речи, может совпадать с ним <...>; может быть шире слова <...> и может быть уже слова, когда одно слово исходного языка соответствует группе слов языка перевода: *un artiste* – человек искусства



(также *refaire* – *сделать заново* и.т.п.)» [106, с. 263]. Другими словами, Ю.С. Степанов соотносит единицы перевода с речевым уровнем, и считает единицами перевода на уровне сообщения все неразложимые словосочетания уровня нормы.

Для Р.К. Миньяр-Белоручева «единицей текста самого высокого уровня, на которую принимается решение в переводе, является предложение» [76, с. 78].

А.Б. Зайцев и В.В. Сдобников оптимальными единицами перевода считают текст, обосновывая это тем, что любая единица более мелкого уровня всегда соотносится с целым, которым в конечном счете является текст.

4. Л.С. Бархударов указывает на то, что единицами перевода фактически могут быть единицы любого языкового уровня. В соответствии с уровнем той или иной единицы языка могут быть выделены уровни перевода:

1) уровень фонем. Прием перевода – транскрипция. На этом уровне переводятся имена собственные, экзотизмы; происходит заимствование слов, обозначающих новые понятия; осуществляется передача звукописи при стихотворном переводе;

2) уровень графем. Прием перевода – транслитерация. На этом уровне происходит перевод имен собственных, названий реалий и новых понятий;

3) уровень морфем. Прием перевода – калькирование. На этом уровне переводятся сложные слова, которые можно передать на переводящем языке по морфемам, и словосочетания, обозначающие неделимые понятия;

4) уровень слов. На этом уровне выделяются одноуровневые соответствия, когда одному слову исходного текста соответствует одно слово языка перевода той же самой части речи, и разноуровневые соответствия, когда количество или морфологический статус слов, соответствующих одному слову исходного текста, отличается от оригинала;

5) уровень словосочетаний. На этом уровне переводятся идиоматические словосочетания, фразеологизмы, поговорки. Перевод на уровне словосочетаний применяется в случаях грамматической асимметрии;

б) уровень предложений. На этом уровне переводятся пословицы, формулы вежливости, надписи и сигнальные знаки;

7) уровень текста. На этом уровне могут переводиться некоторые стихотворные тексты, анекдоты, рекламные тексты.

5. Несмотря на разнообразие единиц перевода, существуют такие лингвистические единицы, которые при любых условиях будут являться постоянными единицами перевода независимо от контекста. К таким единицам относятся прецизионная лексика, термины, некоторые словосочетания (фразеологизмы, крылатые фразы, речевые клише, штампы, пословицы и поговорки).

6. Выделение единицы перевода – это творческая сторона процесса перевода. Если переводчик ошибается в выборе соответствующей единицы перевода, происходит нарушение эквивалентности текста, поэтому качество перевода зависит от владения переводчиком разными способами сегментации текста. Сегментация текста зависит, с одной стороны, от профессиональных качеств переводчика, с другой, от условий, в которых он работает (сегментация одного и того же текста при письменном переводе и при синхронном переводе будет принципиально различна).

По мнению Р.К. Миньяр-Белоручева, переводчик начинает дробить текст на более мелкие единицы, если речевое произведение в целом не позволяет принять непосредственного решения на перевод. «Величина минимальных переводимых отрезков <...> определяется сложным взаимодействием внутрilingвистических и внелингвистических факторов, а порой может зависеть от чисто случайных обстоятельств (например, от расстояния между данным словом и другой единицей, уточняющей его значение)» [118, с. 72].

Если способы выражения одной и той же мысли в исходном и переводящем языках относительно близки лексически и структурно, то длина единицы перевода небольшая. Если же средства выражения связаны с образами, то длина единицы перевода увеличивается пропорционально спаянности выражения и смысла.

По мнению Т.А. Казаковой, единицы языка, попадая в речевую ситуацию, оказываются связанными с другими единицами данного текста, т.е. возникает

система зависимостей. Эти зависимости выстраиваются в иерархию контекстов (от минимального в одно слово до максимального вне текста). «Главным условием правильности определения исходной единицы, подлежащей переводу, является выявление *текстовой функции* той или иной исходной единицы» [51, с. 28].

Исходя из сказанного, важна не длина (количество входящих в нее языковых единиц) единицы перевода, а постижение смыслового содержания этой единицы.

### 1.5.2 Задания

1. Дайте определения следующим терминам, запишите в учебный словарь: граммема, графема, лексема, морфема, предложение, прецизионные слова, сверхфразовое единство, синтагма, словосочетание, словоформа, текст, фонема.

2. Заполните схему языковых уровней (рисунок 2). Дорисуйте ступени, если это необходимо. Приведите примеры языковых единиц на каждом уровне.

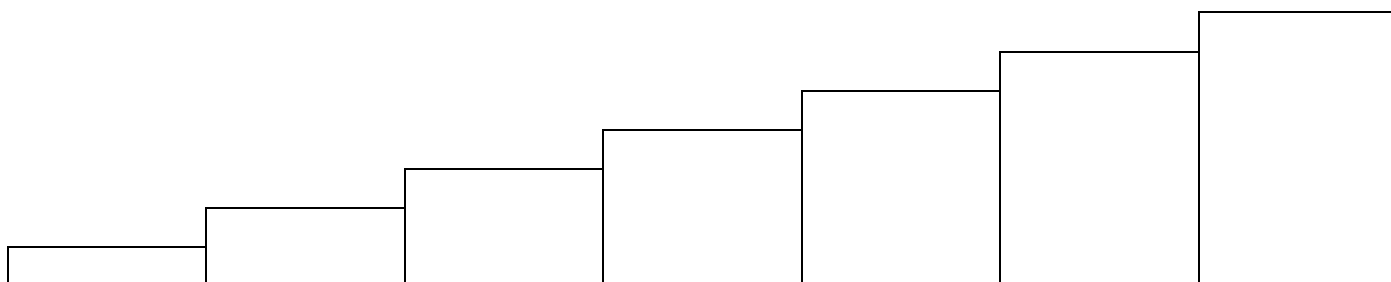


Рисунок 2 – Уровни языка

3. Приведите примеры клише, фразеологизмов и других постоянных единиц перевода на русском и английском (любом изучаемом) языках. Приведите предложения, в которых есть постоянные единицы перевода, предложите свои варианты перевода.

4. Ознакомьтесь с концепцией уровней перевода Л.С. Бархударова по первоисточнику [18, 174-189]. Какие дополнения вы можете сделать? Приведите свои примеры перевода на каждом из указанных уровней.

5. Выпишите из работ «Теория и методы перевода» Р.К. Миньяр-Белоручева [76, с. 76-90] и «Лексические и фразеологические аспекты перевода» К.Я. Авербуха [1, с. 8-10] аргументы в пользу слова как основной единицы перевода. Приведите свои аргументы.

6. На основе положений работы Л.К. Латышева «Курс перевода» [68, с. 168-171], объясните, почему слово не может считаться типичной единицей перевода. Приведите свои аргументы.

7. Составьте краткий конспект по следующим вопросам:

- 1) понятие текста;
- 2) текст и дискурс;
- 3) основные характеристики текста.

8. Выпишите из учебника В.В. Сдобникова «Теория перевода» [96, с. 280-288] обоснование текста как единицы перевода.

9. Прочитайте главу 1 книги А.Б. Зайцева «Основы письменного перевода» [47, с. 9-14]. Выпишите основные положения концепции текста как единицы перевода. Приведите свои аргументы.

10. Ознакомьтесь с источниками, указанными в п. 1.1. Составьте конспект на тему «Факторы, влияющие на определение единицы перевода».

11. Ознакомьтесь с гл. 5, п. 4 учебника С.В. Тюленева «Теория перевода» [112, с. 95-99]. Выпишите, как происходит верификация единицы перевода.

12. Рассмотрите схему на рисунке 3 [1, с. 7]. Поясните, опираясь на схему, как происходит процесс определения единицы перевода.

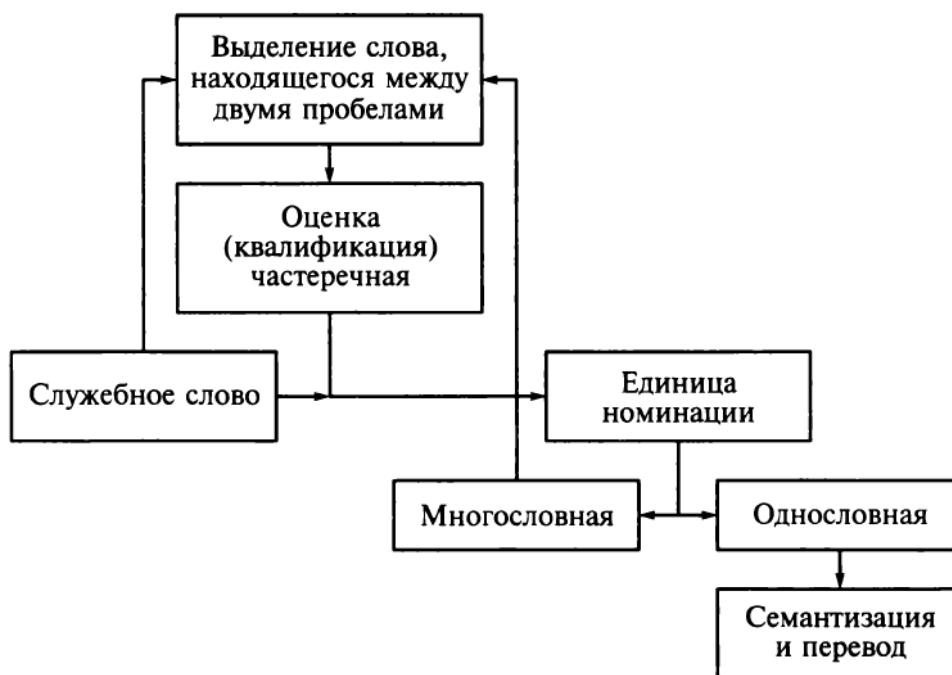


Рисунок 3 – Схема выделения единиц перевода

13. Ознакомьтесь со следующими статьями. Выпишите, какие иные единицы перевода могут выделяться. Заполните таблицу 2.

Таблица 2 – Типы единиц перевода (ЕП)

Автор	Наименование ЕП	Обоснование выделения

1. Брыкина, С.В. Диктема как единица перевода / С.В. Брыкина. [Электронный ресурс] URL: <http://kontentus.ru/wp-content/uploads/2015/10/%D0%91%D1%80%D1%8B%D0%BA%D0%B8%D0%BD%D0%B0-%D0%A1.-%D0%92..pdf>

2. Бялэк, Э. Единица перевода – теория и практика / Э. Бялэк. [Электронный ресурс] URL: <http://institutpervoda.ru/upfiles/phpWQPTGQ.pdf>

3. Водяницкая, А.А. Проблема единицы перевода в ее связи с передачей положительных оценочных значений / А.А. Водяницкая // Вестник МГЛУ. – 2013. – Вып. 9 (669). [Электронный ресурс] URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/problema-edinitsy-perevoda-v-ee-svyazi-s-peredachej-polozhitelnyh-otsenochnyh-znacheniy>

4. Горшкова, В.Е. Кинодиалог как единица перевода / В.Е. Горшкова // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика. – 2006. – Т. 4. – Вып. 1. – С. 52-58. [Электронный ресурс] URL: <http://www.nsu.ru/rs/mw/link/Media:/32204/07.pdf>

5. Горшкова, В.Е. Название фильма как единица перевода и составляющая образа-смысла / В.Е. Горшкова. [Электронный ресурс] URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/nazvanie-filma-kak-edinitsa-perevoda-i-sostavlyayuschaya-obraza-smysla>

6. Минченков, А.Г. Проблема выделения единицы перевода и возможности ее решения в рамках когнитивно-эвристической модели / А.Г. Минченков // Вестник Санкт-Петербургского университета. – Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. – 2008. – Вып. 1-II. [Электронный ресурс] URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/problema-vydeleniya-edinitsy-perevoda-i-vozmozhnosti-ee-resheniya-v-ramkah-kognitivno-evristicheskoy-modeli>

7. Разумовская, В.А. Семантическая ситуация как единица художественного перевода (на материале ситуации гадания в романе «Евгений Онегин») / В.А. Разумовская. [Электронный ресурс] URL: <http://www.km.ru/referats/335298-semanticeskaya-situatsiya-kak-edinitza-khudozhestvennogo-perevoda-na-materiale-situatsii-gad>

8. Разумовская, В.А. Художественный образ как единица перевода: булгаковская Маргарита / В.А. Разумовская // Вестник ЧелГУ. Филология. Искусствоведение. – 2014. – № 6 (335). – С. 25–31. [Электронный ресурс] URL: <http://www.lib.csu.ru/vch/335/006.pdf>

9. Серова, Т.С. Коммуникативная речевая единица письменного технического перевода / Т.С. Серова. [Электронный ресурс] URL: <http://sun.tsu.ru/mminfo/000349304/10/image/10-106.pdf>

10. Чистова, Е.В. Терминосистема как единица перевода / Е.В. Чистова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2013. – № 7 (25). – Ч. II. – С. 201-204. [Электронный ресурс] URL: [http://scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2013\\_7-2\\_54.pdf](http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2013_7-2_54.pdf)

11. Klimovich, N.V. Intertextual Element as a Unit of Translation / N.V. Klimovich. [Электронный ресурс] URL: <http://elib.sfu-kras.ru/handle/2311/2824>

14. Переведите следующие единицы. Определите, на каком уровне производился перевод.

BAFTA	Just my luck!
Big deal!	offline
Birds of a feather flock together	on the one hand
Clive Lewis	outsourcing
Cut a long story short	read between the lines
Elisabeth II	safe and sound
fed up	semiconductor
Give it a go	skinhead
Imperial College London	Speak your mind
insider	St Hugh's College

startup

the Guardian

Steve Bannon

The New York Times

subdivision

Theresa May

superman

Twitter

The ball is in your court

workaholic

15. Прочитайте тексты. Произведите сегментацию текста. Обоснуйте свой выбор.

Текст 1

## CHAPTER XVI: MISCELLANEOUS PROVISIONS

### Article 102

Every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the present Charter comes into force shall as soon as possible be registered with the Secretariat and published by it.

No party to any such treaty or international agreement which has not been registered in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations.

### Article 103

In the event of a conflict between the obligations of the Members of the United Nations under the present Charter and their obligations under any other international agreement, their obligations under the present Charter shall prevail.

### Article 104

The Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

### Article 105

The Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes.

Representatives of the Members of the United Nations and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Organization.

The General Assembly may make recommendations with a view to determining the details of the application of paragraphs 1 and 2 of this Article or may propose conventions to the Members of the United Nations for this purpose.

Charter of the United Nations<sup>2</sup>

## Текст 2

Bats have long captured the imaginations of scientists and engineers with their unrivaled agility and maneuvering characteristics, achieved by functionally versatile dynamic wing conformations as well as more than 40 active and passive joints on the wings. Wing flexibility and complex wing kinematics not only bring a unique perspective to research in biology and aerial robotics but also pose substantial technological challenges for robot modeling, design, and control. We have created a fully self-contained, autonomous flying robot that weighs 93 grams, called Bat Bot (B2), to mimic such morphological properties of bat wings. Instead of using a large number of distributed control actuators, we implement highly stretchable silicone-based membrane wings that are controlled at a reduced number of dominant wing joints to best match the morphological characteristics of bat flight. First, the dominant degrees of freedom (DOFs) in the bat flight mechanism are identified and incorporated in B2's design by means of a series of mechanical constraints. These biologically meaningful DOFs include asynchronous and mediolateral movements of the armwings and dorsoventral movements of the legs. Second, the continuous surface and elastic properties of bat skin under wing morphing are realized by an ultrathin (56 micrometers) membranous skin that covers the skeleton of the morphing wings. We have successfully achieved autonomous flight of B2 using a series of virtual constraints to control the articulated, morphing wings.

A. Ramezani, S. Chung, S. Hutchinson, etc.

A biomimetic robotic platform to study flight specializations of bats<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Charter of the United Nations [Электронный ресурс] URL: <http://www.un.org/en/sections/un-charter/chapter-xvi/index.html>

<sup>3</sup> Ramesani A. A biomimetic robotic platform to study flight specializations of bats / A. Ramesani [et al.] [Электронный ресурс] URL: <http://robotics.sciencemag.org/content/2/3/eaal2505/tab-pdf>



### Текст 3

Not far away, in the Holloway area of London, a twelve-year-old boy called Marcus was lying in bed, unable to sleep. He was worrying about his mum and his new school.

Marcus's mum was called Fiona, and she and Marcus had only been in London for a few weeks. They had moved there on the first day of the summer holidays because Fiona had got a new job. Before moving to London, they had lived in Cambridge, where Marcus's father, Clive, still lived. Fiona and Clive had separated four years ago.

Marcus thought London was quite boring. He and Fiona hadn't done much in the holidays. They'd been to see Home Alone 2, which wasn't as good as Home Alone 1. They'd been to have a look at his new school, which was big and horrible. And they'd had lots of talks about London and the changes in their lives. But really they were sitting around waiting for their London lives to begin.

Marcus had had two kinds of life. The first, which had ended when he was eight, was the normal, boring kind, with school and holidays and homework and weekend visits to grandparents. The second kind was more confused because there were more people and places in it: his mother's boyfriends and his dad's girlfriends; flats and houses; Cambridge and London. It was surprising how many things had changed when Fiona and Clive's relationship ended.

*About a Boy*, by N. Hornby<sup>4</sup>

16. Проанализируйте текст оригинала и перевода. Определите, правильно ли были выбраны единицы перевода. Предложите свои варианты корректировки текста.

Оригинал

#### **Kiev hits back at pro-Russia rebels as Ukraine moves towards civil war (abstract)**

*Fighting in east claims 42 lives as troops move in to Kramatorsk and advance on rebel HQ in Slavyansk*

*Harriet Salem in Slavyansk*

*The Observer, Sunday 4 May 2014*

---

<sup>4</sup> Hornby, N. *About a Boy* / N. Hornby. [Электронный ресурс] URL: <http://etextread.ru/Book/Read/15702>

Two days of chaos and violence in east and south-east Ukraine appeared on Saturday to be pushing the country ever closer to civil war, as the death toll rose to 42 following a military counter-offensive launched by authorities in Kiev against pro-Russia rebels.

An angry crowd confronted police outside the trade union building in Odessa where dozens of pro-Russia activists died on Friday night in a blaze started during clashes with pro-Ukraine protesters. Fighting continued in the east as the Ukrainian army continued to oust pro-Russia rebels.

The region has been rocked by unrest since the new government in Kiev came to power following demonstrations that ousted pro-Russia president Viktor Yanukovich at the end of February. Many in Ukraine's east, which has strong economic and cultural ties with Russia, say they now feel marginalised. What began as small-scale unrest rapidly escalated into an armed rebellion as pro-Russia militia groups seized government buildings. Kiev and its western allies have accused the Kremlin of orchestrating the chaos, which follows a Putin-backed putsch that resulted in Crimea's annexation last month.

Slavyansk was quickly established as the heartland of the pro-Russia forces operating in the region. Armed men, led by self-appointed mayor Vyacheslav Ponomaryov, have controlled the city, ringed by militia-controlled road blockades, for more than two weeks.

In Donetsk, Luhansk, Kostinovka and Horlivka, rebels have seized most of the state security and administrative buildings. Kidnappings and murders have become common as law enforcement officials defect to the rebels.

As the Ukrainian army edged ever closer to the rebel HQ in Slavyansk on Friday, gunfire echoed as fighting raged in the areas surrounding the city. Ambulances tore down the deserted streets throughout the night to collect the wounded and dead.

Local people claim the Ukrainian army shot at unarmed citizens who formed a human chain near a road blockade on the edge of the village of Andreevka, only a few miles from Slavyansk.

The Guardian<sup>5</sup>

Перевод 1<sup>6</sup>

**Киев защищается от пророссийских протестующих, поскольку Украина  
завязывает гражданскую войну**

Боевые действия на востоке Украины унесли 42 жизни, в то время как войска приближались к Краматорску и наступали на протестующих в Славянске.

Харриет Салем из Славянска

«The Observer» 04.05.2014 г.

Два дня хаоса и жестокости на востоке и юго-востоке Украины, казалось, еще ближе подвели страну к гражданской войне, поскольку списки убитых возросли до 42 человек после военного контрнаступления, которое начали киевские власти против пророссийских протестующих.

Разгневанная толпа противостояла воздействиям полиции около здания профсоюза в Одессе, где десятки пророссийских активистов погибли пятничной ночью при пожаре, который был устроен во время столкновений с протестующими проукраинцами. Борьба продолжалась на востоке страны, в то время как украинская армия продолжала разгонять пророссийских протестующих.

В регионе начались волнения в результате того, что новое правительство в Киеве пришло к власти после демонстраций, целью которых было «отстранить» пророссийского Украины Виктора Януковича еще в конце февраля. Многие на востоке Украины, имеющие сильную экономическую и культурную связь с Россией, говорят, что теперь они чувствуют себя изолированными. То, что началось в виде небольшого волнения, вскоре переросло в вооруженное восстание, поскольку

---

<sup>5</sup> Salem, H. Kiev hits back at pro-Russia rebels as Ukraine moves towards civil war / H. Salem // The Guardian [Электронный ресурс] URL: <https://www.theguardian.com/world/2014/may/03/ukraine-civil-war-kyiv-russia-slavyansk>

<sup>6</sup> Все переводы данного текста выполнены студентами третьего курса направления подготовки «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение». Стиль и правописание авторов сохранены.

пророссийские группы ополчения захватили правительственные здания. Киев и его западные союзники обвинили Кремль в организации этого хаоса, который теперь следует за поддержанным Путиным путчем, в результате чего в прошлом месяце Крым отсоединился от Украины.

Славянск был быстро определен центром пророссийских сил, действующих в регионе. Вооруженные люди, во главе с самоназначенным мэром Вячеславом Пономаревым, держали город под контролем при помощи ополчения, блокирующего дороги, больше двух недель.

В Донецке, Луганске, Костиневке и Горловке протестующие захватили большую часть зданий государственной безопасности и администрации. Грабежей и убийств стало еще больше, так как сотрудники правоохранительных органов переходят на сторону протестующих и следить за порядком некому.

Поскольку украинская армия продвинулась еще ближе к Штаб-квартире повстанцев в Славянске в эту пятницу, огонь оружий бушевал на подступах к городу. А ночью машины скорой помощи забирали раненых и погибших.

Местные жители утверждают, что украинская армия стреляла в невооруженных граждан, сформировавших живую цепь около дорожной блокады на окраине деревни Андреевка, лишь в нескольких милях от Славянска.

Перевод 2

### **Киев защищается от русских повстанцев**

Украина на грани развязывания гражданской войны

Хэриет Салем, Славянск

Обозреватель, воскресенье 4 мая 2014

Вот уже два дня насилие и беспорядки продолжаются на востоке и юго-востоке Украины, приближая страну к ситуации гражданской войны; число погибших возросло до 42. Власти Киева открыли контрнаступление против русских повстанцев.

Озлобленная толпа оказала сопротивление полиции на улице у здания профсоюзов в Одессе, где в пятницу ночью в результате столкновения с

украинскими протестантами погибли десятки русских активистов. Противостояние продолжилось на востоке страны в результате того, что Украинская армия продолжила оттеснять русских повстанцев.

Регион остается охваченным волнениями с тех пор, как пришло к власти новое правительство Киева, которое поддерживало демонстрации, в результате которых был в конце февраля смещен с поста союзник России Виктор Янукович. На востоке Украины, где существуют крепкие экономические и культурные связи с Россией, говорят, что остались не у дел. То, что началось как небольшое волнение, стремительно переросло в вооруженное восстание, как например захват зданий правительства группами русских боевиков. Киев и его союзники на Западе обвинили Кремль в намеренном развязывании беспорядков, которые последовали за спланированным Путиным государственным переворотом, результатом которого стало присоединение Крыма в прошлом месяце.

Славянск был определен как важнейший центр региона, который подвергся атаке российских вооруженных сил. Вооруженные люди под руководством самоназначившегося майора Вячеслава Пономарева, более двух недель обороняли город, окруженный блокадой боевиков.

В Донецке, Луганске, Костиневке и Горlivке повстанцы захватили большинство охранных и административных государственных учреждений. Похищения и убийства стали обычным явлением; представители закона силой заставляют людей перейти на сторону повстанцев.

В то время, как украинская армия в пятницу продвигалась все ближе к восстанию центрального аппарата власти в Славянске, в близрасположенных к городу областях разгорелась стрельба. Ночью машины скорой помощи едва успевали забирать с покинутых улиц раненых и мертвых.

Местные жители требовали от украинской армии открыть огонь по гражданам, которые образовали живую цепочку рядом с дорожной блокадой на границе с деревней Андреевка, всего в нескольких километрах от Славянска.

Перевод 3

**Киев защищается от пророссийских повстанцев, в то время как Украина на грани начала гражданской войны**

*Столкновения на востоке Украины унесли жизнь 42 человек, украинская армия движется в Краматорск, а также штаб-квартиру повстанцев в Славянске*

*Обзор от 4 Мая, воскресенье*

*Гарриет Салем*

Два дня хаоса и насилия на востоке и северо-востоке Украины, начавшихся в субботу, приблизили страну к началу гражданской войны (так близко, как никогда прежде) число погибших возросло до сорока двух, после военного контрнаступления, организованного властями Киева против пророссийских мятежников.

Разъяренная толпа вступила в столкновение с полицией у Дома Профсоюзов Одессы, где в пятницу ночью в огне погибли десятки российских активистов, во время столкновений с проукраинскими протестующими. Бои продолжались и на востоке, так как Украинская армия продолжила вытеснять пророссийских повстанцев.

Регион потрясается беспорядками с тех пор, как в Киеве к власти пришло новое правительство после демонстраций, путем которых, в конце февраля, был свержен пророссийский президент Виктор Янукович. Люди из восточной части Украины, которая имеет прочные экономические и культурные связи с Россией, сейчас говорят что чувствуют себя на обочине политической жизни. То, что начиналось как мелкие беспорядки, вскоре переросло в вооруженное восстание, так как пророссийские группы ополченцев захватили правительственные здания. Киев и его западные союзники обвинили Кремль в организации хаоса, возникшего после того, как Путин организовал путч, в результате которого, в прошлом месяце Крым вошел в состав России.

Славянск был провозглашен главной частью пророссийских сил, действующих в регионе. Вооруженные люди, во главе с самопровозглашенным мэром

Вячеславом Пономаревым, контролировали город, окруженный милицией, которая блокировала дороги в течение более двух недель.

В Донецке, Луганске, Костиневке и Горловке, повстанцы захватили большую часть государственных и административных зданий. Похищения и убийства стали обычным явлением, так как сотрудники правоохранительных органов перешли на сторону повстанцев.

Из-за того, что в пятницу украинская армия продвинулась еще ближе к повстанческой штаб-квартире в Славянске, было слышно эхо от стрельбы, продолжавшей бушевать в районах, окружающих город. Машины скорой помощи ездили по покинутым улицам в течение всей ночи, чтобы собрать раненых и убитых.

Местные жители утверждают, что украинская армия открывала огонь по безоружным гражданам, которые сформировали живую цепь, блокируя дорогу на краю села Андреевка, находящегося всего в нескольких милях от Славянска.

### **1.5.3 Вопросы**

Ответьте на следующие вопросы, обоснуйте свою точку зрения:

1. Как соотносятся единицы языка и единицы перевода?
2. Как соотносятся единицы перевода и единицы речи?
3. Какие постоянные единицы перевода вы знаете?
4. Какие уровни перевода выделял Л.С. Бархударова?
5. Может ли слово считаться единицей перевода и почему?
6. Может ли текст считаться единицей перевода и почему?
7. Какие принципы переводческой сегментации текста вы знаете?
8. Как происходит верификация единиц перевода?
9. Часто ли встречается перевод на уровне фонем? Когда он необходим?
10. В каких случаях применяется перевод на уровне графем и морфем?
11. При переводе каких предложений – идиоматических или неидиоматических – за основу берется уровень предложений?

## **1.6 Задания по теме**

### **1.6.1 Темы докладов**

1. Слово в лингвистике.
2. Текст как объект изучения лингвистики текста.
3. Понятие единицы перевода в зарубежном переводоведении.

### **1.6.2 Презентация**

Составьте презентацию на тему «Единица перевода как единица переводческого процесса», в которой должны быть отражены основные положения дискуссий по вопросу выделения единицы перевода и связь данного понятия с основными понятиями переводоведения (текст, эквивалентность, единицы языка и речи, качество перевода и т.д.)

### **1.6.3 Контрольные вопросы**

1. Дискуссии о целесообразности выделения единицы перевода.
2. Понятие единицы перевода. Единица перевода и единица языка.
3. Соотношение единицы перевода с другими компонентами переводческого процесса.
4. Система уровней перевода Л.С. Бархударова.
5. Принципы сегментации текста.
6. Правила сегментации текста Т.А. Казаковой.

## **2 Лексические трансформации**

### **2.1 Литература по теме**

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [2]  
Алимов, В.В. Интерференция в переводе [6]  
Алимов, В.В. Теория перевода [7]



Аmineва, С.Н. Практическая транскрипция личных имен в языках народов мира [8]

Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка [10]

Аристов, Н.Б. Основы перевода [13]

Бархударов, Л.С. Язык и перевод [18]

Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода [28]

Виноградов, В.С. Введение в переводоведение [30]

Влахов, С. Непереводимое в переводе [33]

Гак, В.Г. Теория и практика перевода [34]

Гарбовский, Н.К. Теория перевода [37]

Гиляревский, Р.С. Практическая транскрипция фамильно-именных групп [38]

Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский [39]

Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур [43]

Ермолович, Д.И. Правила практической транскрипции имен и названий с 29 языков на русский и с русского на английский [44]

Ермолович, Д.И. Русско-английский перевод [45]

Зайцев, А.Б. Основы письменного перевода [47]

Казакова, Т.А. Практические основы перевода [51]

Калинина, В.Д. Теория и практика перевода [52]

Катфорд, Дж. Лингвистическая теория перевода [53]

Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [63]

Крупнов, В.Н. Курс перевода [66]

Латышев, Л.К. Курс перевода [68]

Латышев, Л.К. Технология перевода [70]

Левицкая, Т.Р. Проблемы перевода [71]

Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода [78]

Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [79]

Новикова, М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [80]

Овчинникова, И.Г. Переводческий билингвизм [85]

- Основные понятия англоязычного переводоведения [86]
- Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) [87]
- Основы перевода. Курс лекций [88]
- Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский [91]
- Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика [92]
- Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах [95]
- Семенова, М.Ю. Основы перевода текста [97]
- Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский [101]
- Федоров, А.В. Основы общей теории перевода [113]
- Фирсов, О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий [114]
- Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика [118]
- Швейцер, А.Д. Теория перевода [119]
- Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation [124]

## **2.2 План темы**

1. Соотношение единиц исходного и переводящего языков.
2. Перевод безэквивалентной лексики.
3. Лексические трансформации.

## **2.3 Основные понятия**

Аналог, вариантное (множественное) соответствие, денотативное значение, единичное соответствие, закономерные соответствия, имя собственное, контекст, контекстуальный эквивалент, лексическое (словарное) соответствие, межуровневое соответствие, переводческое соответствие, референциальное значение, стилистически отмеченные (маркированные) единицы, эквивалент.

Безэквивалентная лексика, калька, калькирование, лакуна, лексические приемы, лексико-семантические приемы, описательный перевод, приблизительный

(приближенный) перевод, прием перевода, реалия, семантический неологизм, транскрипция, транслитерация, элиминация.

Амплификация, антонимический перевод, генерализация, гипероним, гипоним, деформация, дифференциация, добавление, замены, компенсация, компрессия, конкретизация, лексические трансформации, лексико-грамматические трансформации, лексико-семантические модификации (трансформации), ложные друзья переводчика, модуляция, нейтрализация эмфазы, описание, описательный (разъяснительный) перевод, опущение, переводческий комментарий, прием целостного преобразования, расширение, смысловое развитие, сужение, трансформация, усиление эмфазы, функциональная замена, экспликация, эмфаза, эмфатизация.

## **2.4 Соотношение единиц исходного и переводящего языков.**

### **2.4.1 План вопроса**

1. Виды преобразований при переводе.
2. Понятие межъязыковых соответствий.
3. Типы соответствий.

### **2.4.2 Основные положения**

**1.** Процесс сегментации исходного текста и определения единиц перевода выявляет два типа текстовых единиц:

- единицы, зависимость которых от контекста можно определить как стандартную, т.е. в контексте реализуются значения, закрепленные в словарях;
- единицы с нестандартной зависимостью, т.е. в контексте эти единицы приобретают такое значение, которое существует только в данном контексте и определяется не по словарю, а только на основе анализа указанного контекста.

**2.** Единицы со стандартной зависимостью переводятся сравнительно легко на уровне лексико-грамматических соответствий с учётом типологических характеристик ПЯ. Таких единиц большинство в каждом тексте. Единицы с

нестандартной зависимостью требуют особых переводческих технологий, т.к. их функция и структура существенно различаются в сопоставляемых в процессе перевода языках, в различных социально-культурных условиях, а также благодаря индивидуальному опыту автора оригинального текста, переводчика и получателей перевода.

Когда стандартные соответствия не могут быть применены для перевода той или иной единицы оригинала, переводчик может прибегнуть к приемам перевода. Выделяют три основные группы приёмов:

1) лексические: применимы, когда в исходном тексте встречается языковая единица с нестандартной зависимостью на уровне слова (имя собственное, термин, реалия);

2) грамматические: применимы, когда в качестве нестандартной единицы выступает та или иная грамматическая структура (абсолютный причастный оборот, аналитические формы глаголов и т.п.);

3) стилистические: применяются, когда единицей перевода служат стилистически маркированные единицы оригинала. Некоторые из стилистических средств не переводятся вообще, другие требуют существенных преобразований и лишь малая часть стилистических средств получает стандартное соответствие в ПЯ.

**3.** Главная трудность для переводчика – несовпадение значений, свойственных единицам двух языков. Каждое слово каждого национального языка закреплено в системе этого языка, поэтому оно относительно стабильно в своем значении, неповторимо и специфично. Но это не означает, что между лексическими единицами двух языков нет ничего общего. Выражаемые словами понятия в большинстве своем совпадают благодаря существованию общечеловеческой цивилизации, однако разнятся способы их выражения.

Как пишет А.Д. Швейцер, межъязыковая коммуникация осуществляется на уровне смысла, а не на уровне значений, а смысл «есть актуализированное в речи значение языковой единицы» [119, с. 114]. «Далеко не все семы оказываются одинаково существенными при описании той или иной конкретной ситуации.

Контекст как бы «высвечивает» некоторые семы, выдвигает их на передний план, придает им первостепенную важность» [119, с. 117].

Близость значений двух единиц разных языков исключает случайность использования определенной единицы в переводе для передачи некоторой единицы исходного текста и создает предпосылки для установления между ними отношений переводческой эквивалентности. «Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется *переводческим соответствием* этой последней» [63, с. 135].

4. Впервые мысль об определенных закономерностях в выборе межъязыковых соответствий высказал Я.И. Рецкер в статье «О закономерных соответствиях при переводе на родной язык» (1950), выделив 3 группы соответствий:

- 1) эквиваленты;
- 2) аналоги (вариантные соответствия);
- 3) адекватные замены.

Согласно Я.И. Рецкеру, переводчик сначала осуществляет поиск эквивалента, затем аналогов. Если для единицы перевода нет ни эквивалента, ни аналога, переводчик прибегает к заменам.

5. По А.В. Федорову, между единицами двух языков существуют следующие соотношения:

- 1) в ПЯ нет вообще словарного соответствия определенному слову ИЯ;
- 2) в ПЯ нет словарного соответствия определенному слову ИЯ в данном значении;
- 3) соответствие лишь частично покрывает значение исходного слова (неполное соответствие);
- 4) различным значениям многозначного слова соответствует отдельное слово ПЯ.

Согласно Л.С. Бархударову, семантические соответствия между единицами двух языков могут быть трех типов:

- 1) полное соответствие;
- 2) частичное соответствие;

3) отсутствие соответствия.

Л.К. Латышев выделяет следующие типы соотношений между единицами ИЯ и ПЯ:

- 1) денотативные значения двух единиц полностью совпадают;
- 2) денотативное значение единицы одной из языков равно совокупности значений нескольких единиц другого языка;
- 3) единица одного из языков частично совпадает по значению с одной или несколькими единицами другого языка;
- 4) значения единиц ИЯ и ПЯ не пересекаются;
- 5) в одном из языков нет никакого соответствия единице другого языка [70, стр. 112].

В. Коллер предлагал количественную классификацию межъязыковых соответствий:

- 1) один – один;
- 2) один – много;
- 3) много – один;
- 4) один – ноль;
- 5) один – часть [2, с. 155].

**6.** В теории перевода слово ПЯ, близкое по значению определённому слову ИЯ, называется лексическим (словарным) соответствием. Переводчику необходимо знать такие соответствия, т.к. они являются наиболее частым способом передачи на ПЯ значений слов ИЯ.

Смысловые отношения между единицами словарного состава двух языков могут быть двух типов:

1) значение слова ИЯ полностью соответствует значению слова ПЯ. Постоянные, равноценные, не зависящие от контекста соответствия называются эквивалентами (единичными соответствиями). Случаи полного совпадения редки; эквиваленты есть у слов, которые в каждом контексте сохраняют одно и то же значение, – термины, антропонимы, топонимы, прецизионная лексика.

*House of Commons – палата общин*

*the United Nations Organization – Организация Объединённых Наций*

Единичное соответствие может быть у всего слова в целом или у слова в одном из его значений:

*barrel* в значении ‘часть огнестрельного оружия’ = ствол

2) значению одного слова ИЯ частично соответствуют значения нескольких слов ПЯ, т.е. исходное слово имеет несколько словарных соответствий, среди которых переводчик осуществляет выбор. Это тип соответствий наиболее распространен. В теории перевода он называется вариантным (множественным) соответствием (аналогом). Вариантные соответствия бывают как у однозначных слов, так и у многозначных слов или у слов, значение которых недифференцировано (*рука – hand, arm*).

*attitude* – отношение, позиция, политика

*fair* – честный, справедливый: *fair share* – справедливая доля, *fare deal* – честная сделка

Аналоги могут иметь различные значения многозначного слова:

*chamber* 1. Комната, горница, апартаменты, покои. 2. Зал, палата, конференц-зал. 3. контора, камера, кабинет.

*cloud* 1. Облако, туча. 2. Облако, клубы. 3. Рой, тьма, туча; множество, толпа. 4. Завеса, покров. 5. Изъясн, пятно, червоточина. 6. Скопление, сгусток.

Подобные переводческие соответствия не всегда обратимы, т.е. могут не соответствовать друг другу, если перевод будет осуществлён в обратную сторону.

По своему характеру вариантные соответствия могут быть разных типов:

1) значение исходного слова может быть шире, чем у соответствующего слова ПЯ (или наоборот). Такой тип отношений называется включением;

2) слова ИЯ и ПЯ имеют как совпадающие, так и расходящиеся значения. Такой тип называется пересечением и встречается более часто.

7. В.Г. Гак понимает эквивалент в широком смысле как любое соответствие единице ИЯ в ПЯ и предлагает следующие типы эквивалентов:

1) постоянные;

2) контекстуальные;

3) отсутствие эквивалента.

8. Как правило, единицы соотносятся на одном уровне, однако принципиально возможны и нередки случаи межуровневых переводческих соответствий.

9. «Между тем даже при наличии в языке того или иного соответствия слову ИЯ по его референциальному значению оно не всегда может быть использовано ввиду существования определенной (иногда весьма существенной) разницы в прагматических значениях слов в ИЯ и ПЯ» [18, с. 85].

*палец – digit (только в специальном тексте)*

### 2.4.3 Задания

1. Дайте определения следующим терминам, запишите в учебный словарь: аналог, вариантное (множественное) соответствие, единичное соответствие, контекст, лексическое (словарное) соответствие, стилистически отмеченные (маркированные) единицы, эквивалент.

2. Прокомментируйте высказывание Н.К. Гарбовского: «...отношение асимметрии есть естественное и практически единственно возможное отношение между исходным текстом и текстом перевода» [37, с. 370].

3. Ознакомьтесь с теорией Я.И. Рецкера [91], [92] о закономерных соответствиях в переводе. Сделайте конспект.

4. Изобразите графически типы частичных соответствий «включение» и «пересечение». Приведите по три примера на каждый тип.

5. Приведите свои примеры, иллюстрирующие типы соответствий по В. Коллеру.

6. Прочитайте параграф 5.3 учебника И.С. Алексеевой [2], составьте таблицу типов межъязыковых соответствий, дополните ее своими примерами.

7. Соотнесите названия типов логических отношений между единицами двух языков и схемами на рисунке 4. Подберите по три примера для каждого типа отношений. Укажите, какие значения располагаются в каждой части схемы.



Типы отношений: включение, внеположенность, перекрещивание, подчинение, равнозначность.

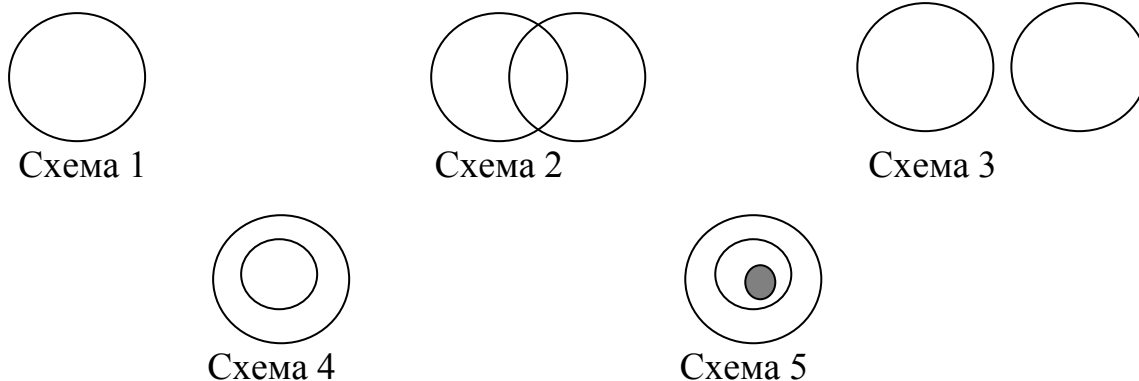


Рисунок 4 – Типы логических отношений между единицами ИЯ и ПЯ

8. Соотнесите схемы на рисунке 5 с типами соотношений единиц ИЯ и ПЯ по Л.К. Латышеву. Приведите по два своих примера на каждый тип соотношений.

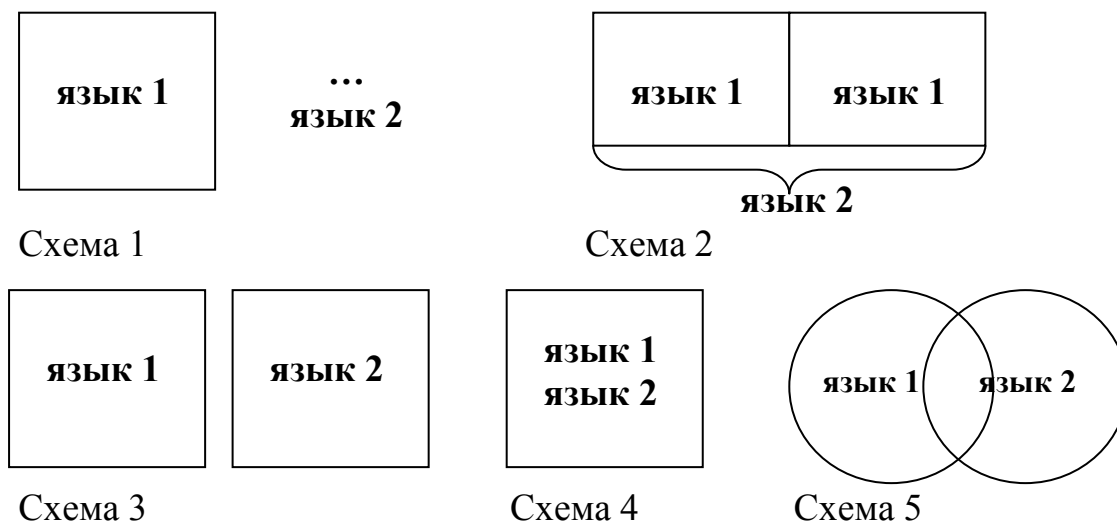


Рисунок 5 – Типы соотношений единиц ИЯ и ПЯ по Л.К. Латышеву

9. Заполните классификационную схему регулярных соответствий по В.Н. Комиссарову (рисунок 6). Внесите, если нужно, дополнительную информацию.

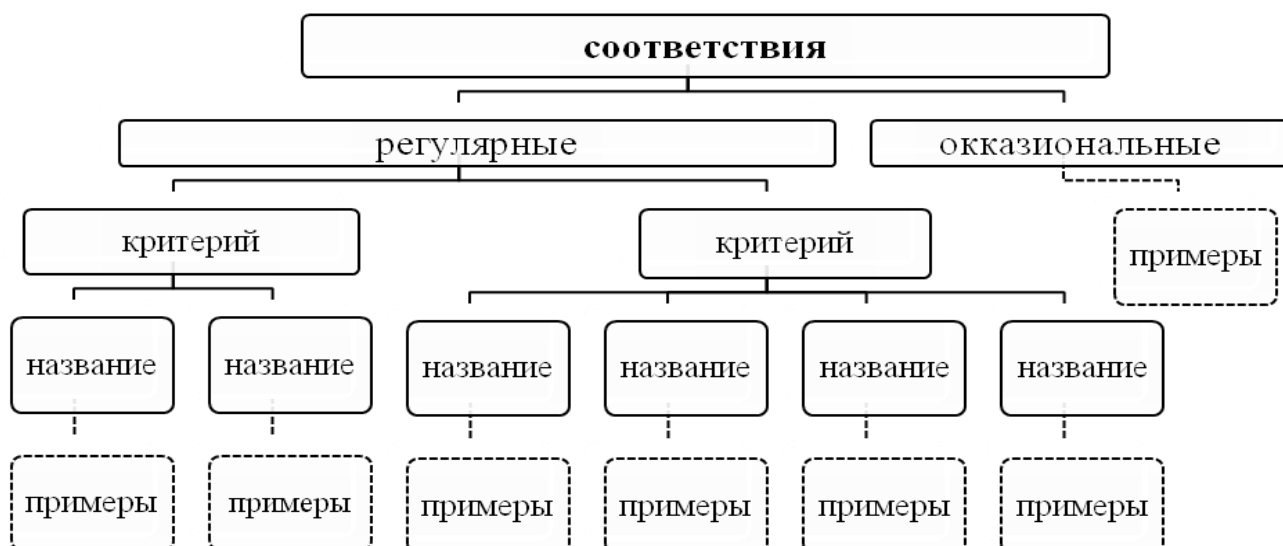


Рисунок 6 – Классификация межъязыковых соответствий по В.Н. Комиссарову

10. Изучите схему соответствий русских и английских слов на рисунке 7, полученную на основе анализа двуязычных словарей. Проведите собственное сопоставительное исследование любой русско-английской пары слов.

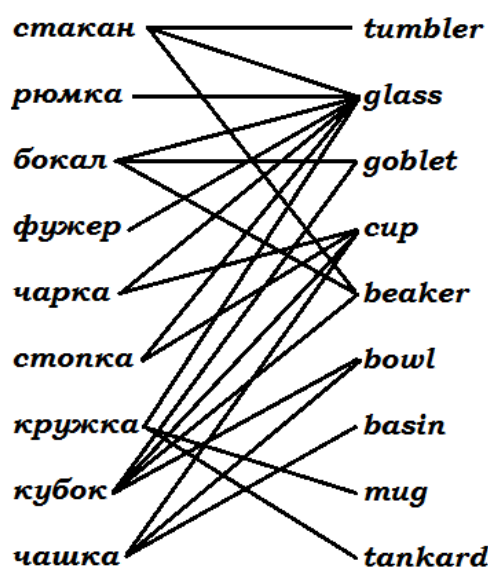


Рисунок 7 – Схема словарных соответствий названий посуды для питья<sup>7</sup>.

11. Подберите пять примеров, иллюстрирующих случаи невозможности использования словарного соответствия в переводе при несовпадении прагматических значений.

<sup>7</sup> Пример из книги Л.С. Бархударова «Язык и перевод» [18, с. 93].

12. Заполните таблицу 3 типами межъязыковых соответствий, выделяемых В.С. Виноградовым в учебнике «Введение в переводоведение» (п. 10-12) [30], проиллюстрируйте примерами.

Таблица 3 – Типы межъязыковых соответствий по В.С. Виноградову

Критерий	Типы	Подтипы	Примеры

13. Выпишите из учебника В.С. Виноградова (п. 10-12) [30] типы отсутствия полной корреляции между частичными соответствиями. Подберите свои примеры на каждый тип.

14. Выпишите типы контекстов Л.С. Бархударову [18, с. 169-173] и по В.Н. Комиссарову [63, с. 142-143].

15. Прочитайте текст. Определите для выделенных единиц контексты согласно классификации В.Н. Комиссарова.

*Кривая* очень стара. Возила еще прабабушку *Устинью*, а теперь только нас *катает*, или по особенному делу – на *Болото* за яблочками на *Спаса*, или по первопутке – снежком *порадовать*, или – на Постный Рынок. Антип не соглашается отпустить, говорит – тяжела *дорога*, *подседы* еще набьет от грязи, да чего она там не видала... Но Горкин уговаривает, что для хорошего дела надо, в всякий уж год ездит на Постный Рынок, *приладилась* и умеет с народом обходиться, а *Чалого* закладывать нельзя – *закидываться* начнет от гомона, с ним *беда*. Кривую выводят под попонкой, густо мажут копытца и надевают *суконные ногавки*. *Закладывают* в лубяные санки и *дугу* выбирают тонкую и легкую сбрую, на фланелье. Кривая стоит и дремлет. Она *широкая*, темно-гнедая с проседью; по раздутому брюху – толстые, как *веревки*, жилы. Горкин дает ей мякиша с *горкой* соли, а то не сдвинется, прабабушка так набаловала. Антип сам выводит за ворота и *ставит* головой так, куда нам ехать. Мы сидим с Горкиным, как в *гнезде*, на сене. Отец кричит в форточку: «Там его Антон на руки возьмет, встретит... а то еще задавят!» *Меня*, конечно. Весело провожают, кричат: «Теперь, рысаки, *держись!*»

16. Как вы понимаете следующее высказывание А.Д. Швейцера?

«Перевод имеет дело исключительно с «текстовым содержанием», поскольку переводятся и могут быть переведены только тексты. Отсюда следует, что значения в принципе непереводимы, за исключением тех особых случаев, когда речь идет именно о значениях и когда они являются частью содержания текста. Значения как таковые относятся к структуре данного конкретного языка (Einzelsprache) и в тексте являются лишь инструментами соответствующих обозначений. С этой точки зрения интерпретировать текст – значит идентифицировать обозначения с помощью данных в соответствующем языке значений, а переводить – значит находить для уже идентифицированных обозначений исходного текста такие значения в языке перевода, которые могут выражать именно эти значения» [119, с. 113].

#### **2.4.4 Вопросы**

Ответьте на следующие вопросы, обоснуйте свою точку зрения:

1. Могут ли единицы двух языков соотноситься между собой по значению, несмотря на специфичность своей семантики?
2. Каких единиц больше – имеющих соответствие в других языках или не имеющих такого соответствия?
3. Что делать переводчику, если в тексте встречается единица, не имеющая регулярного соответствия?
4. Чем отличается частичный эквивалент от вариантного соответствия?
5. Можно ли определить точные рамки широкого контекста?
6. Какой тип контекста нужен для понимания референциального значения слова, какой – для прагматического?
7. Какова роль контекста в переводе?
8. Сознательно ли переводчик осуществляет поиск по направлению от эквивалентов к адекватным заменам?

---

<sup>8</sup> Шмелев, И. Лето Господне / И. Шмелев. – М. : Правда, 1989. – С. 304.

9. Каким образом эквиваленты помогают «понять значение окружающего контекста и всего высказывания в целом, даже если оно содержит незнакомые ему слова» [7, с. 57]?

10. В теории перевода под эквивалентом иногда понимается любое соответствие слову или словосочетанию исходного текста в определенном контексте, иными словами, любое правильно подобранное соответствие данной единице перевода. Согласны ли вы с таким пониманием?

## **2.5 Перевод безэквивалентной лексики**

### **2.5.1 План вопроса**

1. Понятие безэквивалентной лексики.
2. Приемы перевода безэквивалентной лексики.
3. Специфика перевода разных типов безэквивалентной лексики.

### **2.5.2 Основные положения**

1. Различия в языковых картинах мира, культуре и быте приводят к тому, что в языке появляется специфичная лексика, не имеющая ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. Такая лексика называется безэквивалентной. В ПЯ возникают лакуны, и переводчик вынужден их заполнять, создавая в ПЯ соответствия для безэквивалентных единиц оригинала.

Л.К. Латышев к безэквивалентной лексике относит реалии, временные безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты, структурные экзотизмы.

2. Для перевода безэквивалентных слов переводчик может прибегнуть к специальным приемам. Их можно разделить на лексические и лексико-семантические. Лексические приемы (транскрипция, транслитерация) передают поверхностную структуру слова (звуковую или графическую форму), а лексико-семантические (калькирование, создание семантического неологизма, замена реалии реалией, приблизительный перевод) – семантику; они устанавливают эквивалентные отношения между значениями слов ИЯ и ПЯ.

3. Переводчик прежде всего может воссоздать в переводе форму исходного слова и ввести в ПЯ лексему, соответствующую переводимому слову. Для этого существуют два способа: транскрипция и транслитерация.

Переводческая транслитерация – формальное побуквенное воспроизведение исходной лексемы с помощью алфавита ПЯ. Исходное слово представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам ПЯ. В настоящее время транслитерация сама по себе встречается редко, как правило, транслитерированные формы – традиционные наименования (*Illinois – Иллинойс, Michigan – Мичиган, Kentucky – Кентукки, Texas – Техас*).

Переводческая транскрипция – формальное пофонемное воссоздание исходного слова с помощью фонем ПЯ. Транскрипция гораздо точнее передает звучание слова, и этот способ сейчас более распространен. Существует система международной транскрипции, которой необходимо пользоваться переводчику при транскрибировании.

Прежде чем применить транскрипцию имен собственных, необходимо определить возможные традиционные формы того или иного имени, уже утвердившиеся в культуре ПЯ, что ведет к необходимости их использования именно в этом виде (например, имена английских монархов: *Anne – Анна, Charles – Карл, Edward – Эдуард, Elisabeth – Елизавета*).

Транскрипции/транслитерации подлежат практически все имена собственные, включая имена людей, географические названия, наименования компаний (когда они носят характер личного имени), периодических изданий, названия-имена спортивных команд, устойчивых музыкальных групп, фольклорных персонажей, названия стран и народов, наименования национально-культурных реалий и т.д.

*Bank of London – Бэнк оф Лондон*

*Wall Street Journal – Уолл Стрит Джорнал*

*Beatles – Битлз*

*Ford Fusion – Форд Фьюжн*

*Новая газета – Novaya Gazeta*

При транскрипции географических названий нередко происходит сдвиг

ударения, обусловленный фонетическими предпочтениями ПЯ:

*'Florida – Флор 'ида*

Если в состав названия входит значимое слово, то транскрипция применяется в сочетании с семантическим переводом (*River Thames – река Темза*).

Транскрипции/транслитерации подлежат большинство вновь вводимых терминов в специальных областях. Однако следует помнить, что во многих случаях нет необходимости вводить новую лексему, если исходному слову в ПЯ уже имеется однозначное соответствие, которое либо употреблялось раньше в аналогичном значении, либо применимо в качестве вновь вводимого термина (*tablet computer – планшет*). Транскрипция и транслитерация могут применяться как компонент смешанного перевода, параллельно с калькированием, семантическим переводом или комментарием.

4. Калькирование – воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, т.е. замена составных частей единицы ИЯ (морфем или слов) соответствующими элементами ПЯ.

*skyscraper – небоскрёб*

*misleader – лже-руководитель*

*data processing – обработка данных*

*machine hall – машинный зал*

При калькировании иногда необходимо изменять падежные формы, аффиксы, количество слов в словосочетании, порядок слов, морфологический или синтаксический статуса слов и т.п.

*first-strike weapon – оружие первого удара*

*contract draft – проект контракта*

Калькированию обычно подвергаются названия памятников истории и культуры, художественных произведений, политических партий и движений, устойчивые терминологические словосочетания.

*Зимний дворец – Winter Palace*

*Sense and Sensibility – «Чувство и чувствительность»*

*плоды просвещения – the fruits of the enlightenment*

В некоторых случаях существует несколько соответствий одной единице ПЯ, например, две разных кальки или калька и транскрипция.

*Смутное время – the period of unrest; the Time of Trouble*

*Успенский собор – Uspensky Sobor; the Cathedral of Assumption*

Нередко калькирование используют одновременно с транскрипцией (*transnational – транснациональный, petrodollar – нефтьедоллар*).

Калькирование иногда бывает более предпочтительным способом перевода, чем транскрипция, т.к. в результате транскрипции создаются единицы, которые неудобно произносить на ПЯ и которые не имеют смысла для носителей ПЯ. Если транскрипции избежать невозможно, она сочетается с калькой:

*Иван Калита – Ivan Kalita; Ivan Kalita (the “Moneybags”); John the Moneybags*

### 2.5.3 Задания

1. Дайте определения следующим терминам, запишите в учебный словарь:

безэквивалентная лексика, калька, калькирование, приблизительный (приближенный) перевод, прием перевода, семантический неологизм, транскрипция, транслитерация.

2. Составьте схему безэквивалентной лексики по Л.К. Латышеву [70]. Дополните ее своими примерами.

3. Приведите по пять своих примеров на транскрипцию, транслитерацию и калькирование.

4. Приведите пять своих примеров имен собственных, имеющих устоявшееся традиционное именование в ПЯ (русском, английском или втором иностранном).

5. Приведите пять своих примеров применения смешанного перевода. Поясните, какие приемы использовались.

6. Заполните таблицу 4, используя работы Л.С. Бархударова [18], С.Б. Велединской [28], В.Н. Комиссарова [63], Л.К. Латышева [70], Л.Л. Нелюбина [78]. Составьте обобщенный список приемов перевода безэквивалентной лексики.

Таблица 4 – Приемы перевода безэквивалентной лексики



автор	название приема	расшифровка приема	примеры

7. Сделайте конспект п. 3.4 книги В.В. Алимova «Интерференция в переводе» [6].

8. Прочитайте книгу Д.И. Ермоловича «Имена собственные на стыке языков и культур» [43]. Выпишите правила перевода имен собственных.

9. Выпишите из книги Д.И. Ермоловича «Имена собственные на стыке языков и культур» [43] правила транскрипции.

10. Запишите в словарь систему международной переводческой транскрипции для изучаемых пар языков.

11. Запишите в словарь таблицу соответствий букв для изучаемых пар языков.

12. Сделайте конспект раздела «Лексические трудности перевода» из учебного пособия Л.Л. Нелюбина «Введение в технику перевода» [78].

13. Переведите следующие имена собственные. Объясните, какие приемы вы использовали и почему.

Albert Hall	iPhone 7 Plus
Ben Jacobs	Isabelle Huppert
bio-terrorism	Joshua Roberts
blind date	Kellyanne Conway
bot-on-bot war	Kim Jong-nam
Brexit	Kuala Lumpur
burnout	Leicester
chutney	Manchester United
CPAC	Paul Owen
Dakota Access pipeline	podcast
David Smith	Premier League
Dawn Foster	Reuters
<i>Exit West</i> by Mohsin Hamid	Sabrina Siddiqui
FIFA	Samsung Galaxy Note 7
Human Rights Watch	Shinzo Abe

Silicon Valley	the New York Times Building
Standing Rock	the Washington Post
St. Mary Axe	VX nerve agent
Tottenham	White House
the Daily Mirror	Yiyun Li

*Age of Anger: A History of the Present* by Pankaj Mishra

*From Bacteria to Bach and Back: The Evolution of Minds* by Daniel Dennett

*Homegoing* by Yaa Gyasi

«Варвара-краса, длинная коса»	Иван Володарский
А. Саврасов «Грачи прилетели»	Ильин день
Алексей Мельников	Кристина Яковлева
Анжелика Сидорова	Ладога
Анна Ахматова	Лев Гумилев
В. Васнецов «Витязь на распутье»	Мариинский театр
В. Гроссман «Жизнь и судьба»	Масленица
Г.Р. Державин	Орден Мужества
Енисей	Советская лунная программа
Е. Замятин «Мы»	храм Василия Блаженного
здание Главного штаба	церковь Покрова на Нерли
Кроноцкий государственный природный биосферный заповедник	
«Сказ про то, как царь Петр арапа женил»	

14. Переведите, обращая особое внимание на безэквивалентную лексику.

Территория «Коломенское» входит в состав Московского государственного объединенного художественного историко-архитектурного и природно-ландшафтного музея-заповедника.

**Коломенское** – одно из самых древних мест проживания человека на территории современной Москвы. Археологические памятники, расположенные в его окрестностях, свидетельствуют о пребывании здесь людей каменного века (V–III тыс. до н.э.). В I тыс. до н.э. на берегах Москвы-реки и ее притоков, в районе

будущих сел Дьякова и Коломенского, возникают многочисленные неукрепленные поселения («селища») древнего финно-угорского племени.

История села Коломенского связана с событиями средневековой русской истории. Согласно легенде, оно было основано спасшимися после тяжелой битвы и страшного монгольского разорения жителями Коломны. Первыми письменными источниками, в которых встречается название Коломенского, были духовные грамоты (завещания) 1336 и 1339 гг. московского князя Ивана Даниловича Калиты: «А се даю есмь сыну своему Андрею... село Коломниньское, село Ногатиньское...».

Во второй половине XIV в. Коломенская вотчина принадлежала князю Владимиру Серпуховскому, одному из руководителей русских войск на Куликовом поле. Не случайно именно здесь была назначена встреча войск, возвращавшихся с Куликова поля. По легенде, князья Дмитрий Донской и Владимир Храбрый (Серпуховской) построили в Коломенском памятный храм, посвященный святому Георгию Победоносцу.

Особое значение село приобрело к началу XVI в., когда московские князья уделяли большое внимание укреплению и охране своих южных границ. В 1527 г. великий князь Василий III, получив сведения об угрозе нападения крымских татар, «стал в Коломенском». Вероятно, тогда у него возникла мысль о строительстве здесь нового двора и храма<sup>9</sup>.

15. Переведите, обращая особое внимание на безэквивалентную лексику.

Hampton Court Baroque palace

After Henry VIII's death in 1547, **Hampton Court** remained largely unaltered until the Restoration in 1660; in the 1670s Charles II built a new block of privy lodgings on the south-east corner of Henry VIII's inner court, and a canal was dug on an east-west alignment, centered on the middle of the east front. Charles's new lodgings did not survive long, however, since they were demolished with the rest of the inner court to make way for the Baroque palace of William and Mary.

The canal was retained, however, and became an important factor in the subsequent designs both of Wren's new building and of William Talman's gardens. William and Mary

---

<sup>9</sup> Коломенское. [Электронный ресурс] URL: <http://www.mgomz.ru/kolomenskoe/o-kolomenskom>

employed Wren to draw up plans for remodelling the old palace. Two of Wren's early schemes survive; each involved demolishing the Tudor palace, retaining only the Great Hall as the centrepiece of an entrance court, with a court for offices behind and the royal apartments to the east.

Both its plan and the surviving sketch of the elevations indicate that Wren's ideas owed much to Louis Le Vau's remodelled Louvre, Paris, which Wren had seen in 1666, a year after its completion. Possibly for reasons of speed, and possibly because William and Mary did not favour Wren's idea, a more modest project replacing only the royal lodgings was undertaken.

In plan, Wren's Cloister Court is essentially a reorganization of the Tudor building. The disposition of accommodation – the King's to the south, the Queen's to the north and the privy lodgings to the east – is identical to Henry VIII's scheme of the 1530s.

The elevations of Wren's building screen this plan and bear little relation to it; they resemble the work of Jules Hardouin Mansart at Versailles, the flat, block-like quality of which they share. Wren's elevations are richly decorated with dressings of Portland stone, which sit dazzlingly on the finely jointed scarlet brickwork of the façade. A low ground floor supports the principal floor, above which there is a mezzanine level and an attic<sup>10</sup>.

16. Прочитайте следующие статьи. Выпишите основные идеи о переводе безэквивалентной лексики.

1. Акашева, Т.В. Проблемы перевода безэквивалентной лексики на немецкий язык (на примере повести Б. Акунина «Пиковый валет») / Т.В. Акашева, Е.А. Морозов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2014. – № 4 (34). – Ч. II. – С. 13-16. [Электронный ресурс] URL: <http://gramota.net/materials/2/2014/4-2/1.html>

2. Амирова, О.Г. Лексические трансформации при переводе безэквивалентной лексики / О.Г. Амирова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2016. – № 11(65). – Ч. 2. – С. 43-45. [Электронный ресурс] URL: <http://gramota.net/materials/2/2016/11-2/11.html>

---

<sup>10</sup> Hampton Court Baroque palace [Электронный ресурс] URL: <http://www.everycastle.com/Hampton-Court-Palace.html>

3. Архипова, Е.И. Национально-культурная специфика безэквивалентных сочетаний слов / Е.И. Архипова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2014. – № 11 (41). – Ч. I. – С. 22-24. ISSN 1997-2911. [Электронный ресурс] URL: <http://gramota.net/materials/2/2014/11-1/4.html>

4. Бакашева Н.С. К проблеме перевода безэквивалентной лексики (БЭЛ) / Н.С. Бакашева // Актуальные вопросы филологических наук: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2016 г.). – Казань : Бук, 2016. – С. 61-64. [Электронный ресурс] URL: <http://moluch.ru/conf/phil/archive/232/10965/>

5. Калашник, Л.С. Стратегии перевода безэквивалентной лексики в китайском языке / Л.С. Калашник. [Электронный ресурс] URL: <http://sci-article.ru/stat.php?i=1430341005>

6. Коротаева, И.Э. Особенности перевода безэквивалентной лексики транспортной тематики с английского языка на русский / И.Э. Коротаева // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». – 2014. – № 2. – С. 99-104. [Электронный ресурс] URL: <http://www.vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/7179>

7. Полякова, Г.М. Сопоставительный анализ безэквивалентной лексики (на материале романа «The Undomestic Goddess» Софи Кинселлы) / Г.М. Полякова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2015. – № 8 (50). – Ч. II. – С. 140-143. [Электронный ресурс] URL: <http://gramota.net/materials/2/2015/8-2/38.html>

8. Семина, М.Ю. Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский в текстах экономической тематики / М.Ю. Семина, Н.А. Трофимова // Rhema. Рема. – 2013. – № 4. [Электронный ресурс] URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-bezekvivalentnoy-leksiki-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-v-tekstah-ekonomicheskoy-tematiki>

9. Чепак, О.А. Проблемы передачи безэквивалентной лексики в переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский / О.А. Чепак, С.К. Данчинова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2016. – № 3(57). – Ч. 2. – С. 163-167. [Электронный ресурс] URL: <http://gramota.net/materials/2/2016/3-2/51.html>

## **2.5.4 Вопросы**

Ответьте на следующие вопросы, обоснуйте свою точку зрения:

1. Почему в настоящее время предпочтение отдается транскрипции перед транслитерацией?
2. В каких случаях географические названия переводятся путем калькирования? Приведите примеры.
3. С каким типом лакун можно соотнести случайные безэквиваленты (по Л.К. Латышеву)?
4. Бывают ли безэквивалентными грамматические единицы?
5. Как влияет лексическая интерференция на процесс заимствований?
6. Почему транскрипцией и транслитерацией следует пользоваться умеренно?
7. Чем обусловлено отсутствие соответствий безэквивалентным лексемам в ПЯ?
8. Если переводчик создает соответствие безэквивалентной лексеме, можно ли исключить ее из состава безэквивалентных единиц?
9. Как могут соотноситься понятия «безэквивалентная лексика», «реалия» и «ксеноним»?
10. Что такое реалии и лакуны? Что ведет к появлению в языке реалий и лакун?
11. Какие способы заполнения лакун существуют?

## **2.6 Лексические трансформации**

### **2.6.1 План вопроса**

1. Понятие «трансформация».
2. Факторы, обуславливающие использование лексических трансформаций.
3. Типы лексических трансформаций.

## 2.6.2 Основные положения

1. Транскрипция, транслитерация и калькирование применяются для перевода единиц с устойчивым, не зависящим от контекста значением; такие единицы имеют одни и те же или схожие функции и содержание в ИЯ и ПЯ. В тех случаях, когда значение лексической единицы зависит от контекста, возникает необходимость сохранения и передачи этого значения.

Когда важно не само слово, а то значение, которое оно приобретает в контексте, переводчик прибегает к лексическим трансформациям, т.е. замене исходной лексической единицы другой в ПЯ, передающей несколько иное значение по сравнению с тем, которое слово имеет в оригинале.

2. Понятие трансформации в переводоведении не является устоявшимся. Существуют различные трактовки данного понятия: трансформацией может называться текст перевода целиком, под этим термином может пониматься отдельная переводческая операция.

Л.С. Бархударов приравнивал понятия «трансформация», «преобразование» и «операция» и называл трансформацией определенное отношение «между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой» [18, с. 6]. В трактовке Л.С. Бархударова перевод есть межъязыковая трансформация. Он выделял четыре элементарных типа трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения.

Я.И. Рецкер проводил четкую грань между способом и приемом перевода: «Не следует смешивать способы перевода – фиксируемые двуязычными словарями эквивалентные и варианты соответствия – с приемами перевода, которые являются проявлением творческого начала в процессе перевода <...>» [91, с. 31]. В качестве способов перевода он называет беспереводную передачу (*лобби*), кальку (*brain wash – промывание мозгов*), трансформацию внутренней формы слова (*non-believer – скептик*), описание. Среди приемов перевода Я.И. Рецкер указывает дифференциацию, смысловое развитие, конкретизацию, генерализацию, антонимический перевод, целостное преобразование, добавление, опущение,

компенсацию. «...все приемы лексической трансформации сугубо контекстуальны, но от окказиональных, случайных контекстуальных переводов они отличаются тем, что укладываются в рамки логико-семантических закономерностей и, следовательно, в состав закономерных соответствий» [91, с. 41].

Л.К. Латышев называет трансформации сознательными отступлениями от словарных и структурных соответствий: «...в определенных случаях семантически точный и структурно близкий к оригиналу перевод мешает достижению равноценности регулятивного воздействия ИТ и ПТ, или, иначе говоря, два критерия адекватного перевода – равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ и их семантико-структурное подобие могут вступать в противоречие друг с другом. Этот конфликт разрешается с помощью намеренных отступлений от структурно-семантического параллелизма между ИТ и ПТ в пользу их равноценности в плане воздействия. Эти отступления именуется **переводческими трансформациями**» [70, с. 37].

И.С. Алексеева не различает лексические и грамматические трансформации и понимает под этим термином «межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне» [2, с. 158].

А.Б. Зайцев сводит трансформации (приемы) к мыслительным операциям, доведенным до автоматического применения: «Важно понимать **переводческий прием** как **когнитивную процедуру**, направленную на обработку выявленного переводчиком и удерживаемого в его сознании элемента текста оригинала, процедуру, возведенную до уровня некоего **шаблонного применения определенных мыслительных операций**, с помощью которых выбираются средства для построения фрагмента текста на ПЯ» [47, с. 30].

В трактовке Н.К. Гарбовского «переводческая трансформация – это такой процесс перевода, в ходе которого система смыслов, заключенная в речевых формах исходного текста, воспринятая и понятая переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межъязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облакаемую в формы языка перевода» [37, с. 366].



3. Необходимость в использовании лексических трансформаций (приемов) может быть вызвана наличием различных признаков у каждого предмета, явления и понятия и исторически сложившимся выделением какого-либо из них для обозначения соответствующей лексической единицей (*herring-bone* – в ёлочку; *iron* – утюг; *eye ball/eye bulb* – глазное яблоко).

Во-вторых, многозначностью слов, вызванной различием в смысловом объёме слова на ИЯ и ПЯ. При переводе слова учитывается его контекстуальное окружение, и выбор варианта перевода осложнен тем, что контекстуальное (окказиональное) значение слова – результат семантического сочетания слов.

*But for me television is an escape.* – Но для меня телевизор – это отдушина.

Третьей причиной является различие в сочетаемости слов, т.е. в степени совместимости понятий, выраженных с помощью лексических единиц. Сочетаемость слова прямо пропорциональна его семантическому объёму.

*poor health* – слабое здоровье

*to pay a visit* – нанести визит

*fish bite a bait* – рыба клюёт на приманку

В языках существуют типичные способы словоупотребления, отражающие характерное для языковой картины мира восприятие окружающего мира. В результате рождаются специфические словосочетания, речевые формулы и клише.

*trains going down* – поезда идущие в южном направлении

*fresh water* – пресная вода

*no thoroughfare* – проезд закрыт

4. Лексические (или лексико-семантические) трансформации (модификации, замены, приемы перевода) – это способы перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значением исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Наиболее распространенными из них являются:

1) конкретизация (сужение) и генерализация (расширение); построены на гиперо-гипонимических отношениях.

Конкретизация применяется в тех случаях, когда исходная единица обладает высокой степенью информационной неопределённости (т.н. десемантизированная лексика, например: *case, piece, thing, stuff, get, take, give, have, make, do*) и в значительной степени зависит от контекста. При этом переводится не само слово, а конкретный вариант его значения в определённом контексте.

*the interest of the community* – интересы общества

*black community* – негритянское население

*business community* – деловые круги

*technological community* – техническое сотрудничество

*community of interests* – общность интересов

Генерализация:

Яблоко от яблони недалеко падает. – As the tree, so the fruit.

He visits me practically every week-end. – Он ездит ко мне почти каждую неделю.

Иногда конкретное наименование ничего не говорит получателю перевода или нерелевантно в условиях данного контекста.

*He showed us this old beat-up Navajo blanket.* – Он показал нам потрепанное индейское одеяло.

Применение генерализации может быть вынужденным или факультативным. Вынужденная генерализация необходима,

а) когда отсутствует необходимое слово с конкретным значением:

*тёща, свекровь* – *mother-in-law*

*шурин, деверь* – *brother-in-law*

б) по стилистическим причинам:

*I saw a man 6 feet 2 inches tall.* – Я увидел высокого парня.

2) модуляция (смысловое развитие):

*He is dead now.* – Он умер.

*He always made you say everything twice.* – Он всегда переспрашивал.

Может быть вынужденной, как единственный способ точной передачи смысла предложения, или продиктованной стилистической нормой языка.

*I gave the horse his head. – Я отпустил поводья.*

*Manson slung his bag up and climbed into the battered gig behind a tall, angular black horse (Cronin). – Мэнсон поставил свой чемодан и влез в расхлябанную двуколку, запряжённую крупной костлявой чёрной лошадью.*

3) нейтрализация / усиление эмфазы (оценочного значения):

*a cow-eyed girl – девица с коровьими глазами* (отрицательная окраска);  
*волоокая красавица* (положительная эмфаза).

Прием эмфатизации может сильно влиять на содержание коммуникации, и в спорных случаях можно прибегнуть к нейтрализации оценочного компонента:

*a cow-eyed girl – девушка с большими глазами*

4) описание (описательный перевод, разъяснительный перевод, экспликация); должно быть предельно кратким, чтобы употребляться в тексте самостоятельно.

*reader – считывающее устройство*

*shareware – условно-бесплатные программные продукты*

*борщ – beetroot and cabbage soup*

*пожарище – site of a recent fire, charred ruins*

5) комментарий; выносится за пределы текста в сноску на той же странице или приводится в конце текста в качестве примечания. Это дополнительный приём, сопровождающий слова или словосочетания, переведённые с помощью любого способа трансформации, но при этом требующие расширенного пояснения.

б) добавление / опущение. Причины использования этих приемов в различиях синтаксиса, грамматики, отсутствии чётких лексико-семантических эквивалентов в ПЯ, иногда в чисто стилистических соображениях.

*В 2009 году будут увеличены ставки налога. – In 2009 government will increase tax rates.*

*job offer – предложение о приёме на работу*

Опущению подвергаются слова семантически избыточные, значение которых комплексно восстанавливается из контекста.

*by violence and force – насильственным путем*

*Winter rains in the Jordan are violent, while they last. – Зимой в долине Иордана*

*бывают страшные ливни.*

7) антонимический перевод;

*На солнце лежать нельзя! – Stay out of the sun!*

*Посторонним вход воспрещён. – Staff only!*

8) приём целостного преобразования; разновидность смыслового развития. Изменения носят комплексный характер, поэтому видимая связь между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ не прослеживается.

*How do you do. – Здравствуйте.*

*Never mind. – Не обращайтесь внимания. Ничего. Не стоит беспокоиться.*

*Well done. – Bravo. Молодец.*

Целостное преобразование – распространённый прием при переводе названий фильмов.

*Six Feet Under – Клиент всегда мёртв*

9) компенсация; утраченные элементы смысла передаются в переводе каким-либо иным средством и не обязательно в том же самом месте текста. Грамматические и лексические средства могут заменять друг друга.

*You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said ‘he don’t’ and ‘she don’t’ and stuff like this. – Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете» и всё в таком роде.*

Антонимический перевод, модуляция и приём целостного преобразования являются лексико-грамматическими приемами, т.к. преобразования затрагивают и семантику слова, и его грамматическое значение.

5. Чистые типы трансформаций встречаются очень редко, чаще всего переводчику приходится прибегать к комплексу приемов. По этой причине некоторые исследователи используют такое понятие, как «комплексная трансформация», относя к этому типу антонимический перевод, описание и компенсацию.

6. Трансформации помогают переводчику преодолеть трудности, которые могут возникать при переводе тех или иных лексических единиц. Однако пользоваться ими нужно, соблюдая определенную меру. Л.К. Латышев в качестве

меры переводческих трансформаций предлагает следующие критерии:

- 1) мотивированность;
- 2) минимальность;
- 3) ограниченность меры [70, с. 39-40].

### 2.6.3 Задания

1. Дайте определения следующим терминам, запишите в учебный словарь:

амплификация, антонимический перевод, генерализация, гипероним, гипоним, дифференциация, добавление, замены, компенсация, компрессия, конкретизация, лексические трансформации, модуляция, нейтрализация эмфазы, описание, описательный (разъяснительный) перевод, опущение, переводческий комментарий, прием целостного преобразования, расширение, смысловое развитие, сужение, трансформация, усиление эмфазы, функциональная замена, экспликация, эмфаза, эмфатизация.

2. Выпишите основные положения теории трансформаций по Н.К. Гарбовскому.

3. Прочитайте п. 1.7 и 1.8 пособия Л.К. Латышева «Технология перевода» [70]. Выпишите причины и предпосылки переводческих трансформаций.

4. Приведите по пять своих примеров на расхождение способов именования предметов в разных языках, различие смысловых объемов понятий и сочетаемости слов. Покажите использование приведенных слов в предложениях. Переведите предложения.

5. Выпишите из рекомендованной литературы все лексические трансформации (приемы), которые выделяются исследователями. Заполните таблицу 5. Приемы, которые дублируют друг друга, приводите в одной графе. В качестве примеров можно использовать данные других языковых пар.

Таблица 5 – Лексические приемы перевода

Прием	Определение	Причины	Какие авторы выделяют	Пример (английский-русский)	Пример (русский-английский)

6. Назовите пять гиперо-гипонимических пар.

7. Изучите понятие «замена» у Л.С. Бархударова и И.С. Алексеевой. Составьте схему по каждому автору.

8. Составьте схему переводческих трансформаций на лексическом уровне по А.Д. Швейцеру [119]. Какие отличия данной классификации от других изученных вами типологий переводческих приемов вы можете выделить?

9. Приведите по три своих примера на каждый прием перевода.

10. Существует целый ряд слов, имеющих общие корни, но получивших разную эмоционально-оценочную окраску в разных языках, сохранив при этом общее значение. Например: *rottrous* – *помпезный, пышный*. Приведите пять примеров. Покажите использование этих слов в предложениях в русском и английском языках. Переведите предложения.

11. Назовите приемы перевода выделенных единиц.

1) Help yourself. – Угощайтесь.

2) His speech was aggressive. – Его речь была агрессивной.

3) So I paid my check and all. Then I left the bar and went out. – Я расплатился и вышел.

4) They were waiting for some dignitary. – Они ожидали прибытия одного высокопоставленного лица.

5) U.S. public opinion has always been against using American flesh and blood in any wars. – Общественное мнение США всегда было против использования американских солдат в каких-либо войнах.

6) Vitamins A and D are all important in our diets, as they help the body to use proteins and minerals. – Витамины А и D необходимы в нашем питании, так как помогают организму усваивать протеины и минералы.

7) Wherever you go – I follow. – Куда бы ты ни пошёл, я последую за тобой.

8) На всякого мудреца довольно простоты. – No man is wise at all times.

9) Прошедшее обсуждение не было бесполезным. – The discussion was useful.

10) Яблоко от яблони недалеко падает. – As the tree, so the fruit.

12. Определите, из каких более мелких трансформаций могут состоять так называемые комплексные – антонимический перевод, описание и компенсация.

13. Изучите периодические издания для переводчиков и лингвистов. Часто ли исследователи затрагивают вопрос применения лексических трансформаций? Подберите одну статью, которую вы считаете наиболее ценной, подготовьте по ней доклад.

14. Раскройте сущность критериев, которые Л.К. Латышев предлагает в качестве меры переводческих трансформаций.

15. Составьте справочные материалы по переводу отдельных пластов лексики, используя рекомендованную литературу: эмоционально-оценочная лексика, слова-реалии, окказиональные слова и неологизмы, архаизмы, обращения, звукоподражания и междометия, сокращения, лексемно-отклонения от литературной нормы, интернациональная лексика и «ложные друзья переводчика», клише.

16. Определите, какие лексические приемы перевода были использованы.

**E. Hemingway**

**Big Two-Hearted River**

**Эрнест Хемингуэй**

**На Биг-Ривер**

<p>Nick looked down into the pool from the bridge. It was a hot day. A kingfisher flew up the stream. It was a long time since Nick had looked into a stream and seen trout. They were very satisfactory. As the shadow of the kingfisher moved up the stream, a big trout shot upstream in a long angle, only his shadow marking the angle, then lost his shadow as he came through the surface of the water, caught the sun, and then, as he went back into the stream under the surface, his shadow seemed to float</p>	<p>Ник смотрел в бочаг с моста. День был жаркий. Над рекой вверх по течению пролетел зимородок. Давно уже Нику не случалось смотреть в речку и видеть форелей. Эти были очень хороши. Когда тень зимородка скользнула по воде, вслед за ней метнулась большая форель, ее тень вычертила угол; потом тень исчезла, когда рыба выплеснулась из воды и сверкнула на солнце; а когда она опять погрузилась, ее тень, казалось, повлекло течением вниз, до прежнего</p>
--	--

down the stream with the current, unresisting, to his post under the bridge where he tightened facing up into the current.

Nick's heart tightened as the trout moved. He felt all the old feeling.

He turned and looked down the stream. It stretched away, pebbly-bottomed with shallows and big boulders and a deep pool as it curved away around the foot of a bluff.

Nick walked back up the ties to where his pack lay in the cinders beside the railway track. He was happy. He adjusted the pack harness around the bundle, pulling straps tight, slung the pack on his back, got his arms through the shoulder straps and took some of the pull off his shoulders by leaning his forehead against the wide band of the tump-line. Still, it was too heavy. It was much too heavy. He had his leather rod-case in his hand and leaning forward to keep the weight of the pack high on his shoulders he walked along the road that paralleled the railway track, leaving the burned town behind in the heat, and then turned off around a hill with a high, fire-scarred hill on either side onto a road that

места под мостом, где форель вдруг напряглась и снова повисла в воде, головой против течения.

Когда форель шевельнулась, сердце у Ника замерло. Прежнее ощущение ожило в нем.

Он повернулся и взглянул вниз по течению. Река уходила вдаль, выстланная по дну галькой, с отмелями, валунами и глубокой заводью в том месте, где река огибала высокий мыс.

Ник пошел обратно по шпалам, туда, где на золе около рельсов лежал его мешок. Ник был счастлив. Он расправил ремни, туго их затянул, взвалил мешок на спину, продел руки в боковые петли и постарался ослабить тяжесть на плечах, налегая лбом на широкий головной ремень. Все-таки мешок был очень тяжел. Слишком тяжел. В руках Ник держал кожаный чехол с удочками, и, наклоняясь вперед, чтобы переместить тяжесть повыше на плечи, он пошел по дороге вдоль полотна, оставляя позади, под жарким солнцем, городское пожарище, потом свернул в сторону между двух высоких обгорелых холмов и выбрался на дорогу, которая вела прочь



went back into the country. He walked along the road feeling the ache from the pull of the heavy pack. The road climbed steadily. It was hard work walking up-hill. His muscles ached and the day was hot, but Nick felt happy. He felt he had left everything behind, the need for thinking, the need to write, other needs. It was all back of him.

от полотна. Он шел по дороге, чувствуя боль в спине от тяжелого мешка. Дорога все время шла в гору. Подниматься в гору было трудно. Все мускулы у Ника болели, и было жарко, но Ник был счастлив. Он чувствовал, что все осталось позади, не нужно думать, не нужно писать, ничего не нужно. Все осталось позади.

Big Two-Hearted River. Part 1, by E. Hemingway<sup>11</sup>

Перевод О. Холмской<sup>12</sup>

17. Переведите тексты, используя лексические приемы перевода. Назовите приемы, которые вы использовали.

Текст 1

### **1. Conventional and Biotechnological Approaches to Micronutrient Fortification**

The fortification of food with vitamins and minerals provides an excellent basis to compare conventional and biotechnology-based approaches to improve nutrition. Fortification has been highly successful in the developed world, and has significantly reduced the incidence of deficiency diseases. Many processed foods, including bread, packaged cereals, milk and soft drinks, are fortified with vitamins and minerals so the average diet contains micronutrients well in excess of requirements. In developing countries, the less robust and less reliable food distribution infrastructure, poor governance and the lack of funding renders such programs inefficient and unsustainable, especially when trying to reach remote areas (Darton-Hill and Nalubola, 2002; Timmer, 2003). Only iodine fortification and, to a lesser extent, vitamin A supplementation have met some degree of success, but other programs have failed, especially at the local level when dealing with small and remote villages (Underwood, 2003).

---

<sup>11</sup> The Complete Short Stories of Ernest Hemingway. – NY : Scribner, 1987. – P. 132-136.

<sup>12</sup> Хемингуэй, Э. На Биг-ривер I / Э. Хемингуэй // Избранные произведения в двух томах. – М. : Гос. изд-во художественной лит-ры, 1959. – Т. 1. – С. 121- 128.

An alternative approach to adding nutrients directly to food products is to enhance the incorporation of nutrients in the field, a process known as biofortification. There are both conventional and biotechnological approaches to biofortification, each of which has met with some success (Zhu et al., 2007). Conceptually the simplest is biofortification through mineral fertilization, which involves the application of inorganic salts of the target minerals directly to the land. This can help to improve the mineral content of plants when the deficiency arises because the soil is exhausted; the plant itself is not modified in any way. The major drawback of this approach is the expense (it has been successful in developed countries, with particularly good results for selenium fortification in Finland and New Zealand, but the cost of mineral fertilizers is often too much for poor rural farmers in Africa and Asia) and that it can only be used for mineral – not vitamin – enhancement (Lyons et al., 2004). The minerals also have to be mobile in the soil (i.e. they must exist in a form that can readily be absorbed by plant roots), so the best candidates are selenium, iodine and zinc. Other important minerals such as iron have poor mobility and fertilization strategies are unsuccessful.

Food Science and Security<sup>13</sup>

## Текст 2

Many of us had turned sixteen by then. It was a morning of brilliant sunshine and we'd all just come down to the courtyard after a lesson in the main house, when I remembered something I'd left in the classroom. So I went back up to the third floor and that's how the thing with Miss Lucy happened.

In those days I had this secret game. When I found myself alone, I'd stop and look for a view – out of a window, say, or through a doorway into a room – any view so long as there were no people in it. I did this so that I could, for a few seconds at least, create the illusion the place wasn't crawling with students, but that instead Hailsham was this quiet, tranquil house where I lived with just five or six others. To make this work, you had to get yourself into a sort of dream, and shut off all the stray noises and voices. Usually you had

---

<sup>13</sup> Food Science and Security / Ed. by Louis Amsel and Lena Hirsch. – New York: Nova Science Publishers, Inc., 2009. – C. 4-5.

to be pretty patient too: if, say, you were focusing from a window on one particular bit of the playing field, you could wait ages for those couple of seconds when there wasn't anyone at all in your frame. Anyway, that was what I was doing that morning after I'd fetched whatever it was I'd left in the classroom and come back out onto the third-floor landing.

I was keeping very still near a window looking down onto a section of the courtyard where I'd been standing only moments before. My friends had gone, and the courtyard was steadily emptying, so I was waiting for my trick to work, when I heard behind me what sounded like gas or steam escaping in sharp bursts.

It was a hissing noise that would go on for about ten seconds, pause, then come again. I wasn't alarmed exactly, but since I seemed to be the only person around, I thought I'd better go and investigate.

I went across the landing towards the sound, along the corridor past the room I'd just been in, and down to Room 22, second from the end. The door was partly open, and just as I came up to it, the hissing started up again with a new intensity. I don't know what I expected to discover as I cautiously pushed the door, but I was properly surprised to find Miss Lucy.

*Never Let Me Go*, by K. Ishiguro<sup>14</sup>

#### **2.6.4 Вопросы**

Ответьте на следующие вопросы, обоснуйте свою точку зрения:

1. Какое определение лексических трансформаций (приемов) вы считаете наиболее верным?
2. Согласны ли вы с положением о том, что перевод есть трансформация?
3. Что такое переводческая деформация?
4. В каких случаях применимы лексические трансформации?
5. Что такое гипоним и гипероним?
6. В каких случаях применяются конкретизация и генерализация?

---

<sup>14</sup> Ishiguro, K. *Never Let me Go* / K. Ishiguro. – Faber and Faber, 2005.

7. Что такое функциональная замена?
8. Можно ли все трансформации считать функциональными заменами? Или функциональная замена – отдельный прием?
9. Можно ли безэквивалентные единицы переводить с помощью модуляции?
10. Что такое эмфаза?
11. Эмоциональное значение слова контекстуально или существует в слове независимо от контекста?
12. Каковы недостатки описательного перевода?
13. В чем отличие описания от комментария?
14. Чем отличается добавление от описания и комментария?
15. Каким критериям должно отвечать описание?
16. Может ли прием переводческого комментария употребляться самостоятельно?
17. Чем отличается добавление от описания и смыслового развития?
18. Чем отличается опущение от компрессии?
19. Может ли антонимический перевод быть чисто лексической трансформацией?
20. Какие приемы применяются чаще в переводе с русского на английский (другой иностранный), какие с английского (другого иностранного) на русский?
21. Какие приемы применяются реже в переводе с русского на английский (другой иностранный), какие с английского (другого иностранного) на русский?
22. Почему в применении переводческих приемов необходима мера?
23. Какую меру трансформаций вы считаете самой важной?
24. Чем осложнено выявление типов лексических трансформаций?
25. Кто из зарубежных исследователей разрабатывал теорию переводческих трансформаций?

## **2.7 Задания по теме**

### **2.7.1 Темы докладов**

1. Понятие контекста в лингвистике и переводоведении.
2. Понятие межъязыковых соответствий по Дж. Кэтфорду.
3. Понятие кальки и калькирования в лексикологии.
4. История переводческой транскрипции.
5. История переводческой транслитерации.
6. Система международной транскрипции.
7. Проблемы транслитерации русских имен на другие языки.

### **2.7.2 Темы проектов**

1. История понятия «переводческая трансформация» в отечественном и зарубежном переводоведении.

Проект предполагает детальное изучение отечественных и зарубежных трудов и справочной литературы по теории перевода для поиска соответствующей информации, выявление хронологической последовательности трактовок данного понятия. Проект должен быть представлен в виде презентации или плаката с графическими схемами, где обязательно должны быть определена диахроническая составляющая и представлена классификация трактовок исследуемого понятия.

2. Соотношение понятий «прием», «способ», «метод» и «стратегия» в теории перевода.

Проект предполагает детальное изучение отечественных и зарубежных трудов и справочной литературы по теории перевода для поиска соответствующей информации, выявление основных проблем заявленной темы и определения путей их решения. Проект должен быть представлен в виде презентации или плаката с графическими схемами, где обязательно должны быть определены взаимосвязи изучаемых понятий и их трактовок.

### **2.7.3 Контрольные вопросы**

1. Классификация переводческих приемов.
2. Закономерные соответствия в переводе: развитие понятия.
3. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
4. Типы межъязыковых соответствий.
5. Понятие безэквивалентной лексики.
6. Приемы перевода безэквивалентной лексики.
7. Транскрипция и транслитерация при переводе имен собственных.
8. Система международной транскрипции.
9. Калька как способ заимствования.
10. Понятие переводческой трансформации.
11. Факторы, обуславливающие необходимость лексических трансформаций.
12. Мера переводческих трансформаций.
13. Классификации лексических трансформаций.
14. Перевод реалий и имен собственных.
15. Перевод эмоционально оценочной лексики, обращений, звукоподражаний и междометий.
16. Перевод неологизмов, архаизмов и окказионализмов.
17. Перевод сокращений, клише и отклонений от литературной нормы.
18. Перевод интернациональной лексики и «ложных друзей переводчика».

## **3 Грамматические трансформации при переводе**

### **3.1 Литература по теме**

Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [2]

Алимов, В.В. Интерференция в переводе [6]

Алимов, В.В. Теория перевода [7]

Аполлова, М.А. Specific English [11]

Аристов, Н.Б. Основы перевода [13]

Бархударов, Л.С. Язык и перевод [18]

Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [26]

Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода [28]

Гак, В.Г. Теория и практика перевода [34]

Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский [39]

Гузеева, К.А. Сборник упражнений по переводу [42]

Ермолович, Д.И. Русско-английский перевод [45]

Зайцев, А.Б. Основы письменного перевода [47]

Казакова, Т.А. Практические основы перевода [51]

Калинина, В.Д. Теория и практика перевода [52]

Катфорд, Дж. Лингвистическая теория перевода [53]

Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [63]

Крупнов, В.Н. Курс перевода [66]

Латышев, Л.К. Курс перевода [68]

Латышев, Л.К. Технология перевода [70]

Левицкая, Т.Р. Проблемы перевода [71]

Минченков, А.Г. Английские частицы: функции и перевод [74]

Минченков, А.Г. Русские частицы в переводе на английский язык [75]

Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода [78]

Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [79]

Новикова, М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [80]

Овчинникова, И.Г. Переводческий билингвизм [85]

Основные понятия англоязычного переводоведения [86]

Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) [87]

Основы перевода. Курс лекций [88]

Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский [91]

Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика [92]

Рубцова, М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [93]

Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах [94]

Семенова, М.Ю. Основы перевода текста [97]

Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский [101]

Соколова, Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский [104]

Федоров, А.В. Основы общей теории перевода [113]

Фирсов, О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий [114]

Черняховская, Л.А. Перевод и смысловая структура [117]

Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика [118]

Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation [124]

### **3.2 План темы**

1. Преобразования на морфологическом уровне.
2. Трансформации на уровне предложения.

### **3.3 Основные понятия**

Антонимический перевод, грамматика, грамматическая категория, грамматическая форма, грамматический строй, грамматическое значение, компенсация, компрессия, конверсия, морфология, неполный перевод, нулевой перевод, осложненная конверсия, полный перевод, прономинализация, развертывание, распространение, стяжение, уподобление, форма слова (словоформа), функциональная замена, частичный перевод, часть речи, экспликация.

Абсолютная конструкция, вводный оборот, добавление, инверсия, каузативная конструкция, компаративная конструкция, модальность, объединение, опущение, перестановка, предикат, предикативная единица, распространение, расщепление, рема, синтагма, синтаксис, синтаксическая связь, синтаксический комплекс,



синтактика, слова-заместители, стяжение, субъект-объектные отношения, тема, член предложения, членение.

### **3.4 Преобразования на морфологическом уровне**

#### **3.4.1 План вопроса**

1. Грамматический строй языков.
2. Грамматические преобразования сходных форм.
3. Грамматические преобразования при различии форм.

#### **3.4.2 Общие положения**

1. «Второй стороной языковой системы, не менее важной, чем лексикон, является грамматический строй. Элементы грамматического строя – аффиксы, формы словоизменения и синтаксические конструкции – также относятся к числу языковых знаков и также, как и лексические единицы, являются носителями референциальных, прагматических и внутрилингвистических значений» [18, с. 143]. Однако в теории перевода грамматическим вопросам уделяется гораздо меньшее внимание, чем лексическим.

Грамматические системы языков бывают разных типов, тем не менее грамматический строй любого языка определенным образом отражает систему логических связей, с помощью которой носитель языка воспринимает и описывает окружающий мир. Эта система логических связей универсальна и от специфики языка не зависит. Благодаря этому в языках существуют сходные грамматические формы и категории, однако часто схожие грамматические категории по объему значений, по функциям, по частотности употребления и другим параметрам полностью не совпадают, поэтому полное совпадение грамматических форм встречается редко.

2. Соотнесенность между грамматикой и лексикой языка выражается в том, что лексические, т.е. выражаемые лексемами, значения в одном языке в другом могут быть выражены грамматически. Благодаря этому, отсутствие каких-либо

грамматических средств в ПЯ не создает непреодолимых препятствий в переводе. Однако, грамматические значения отличаются от лексических тем, что они не могут быть не выраженными, если в тексте есть слова того или иного разряда.

3. В большинстве случаев грамматические значения являются внутрилингвистическими, т.е. не отражают никаких явлений, лежащих вне языка, и поэтому являются иррелевантными для перевода. Особенности грамматической формы оригинала передаются в переводе только в том случае, когда они играют стилистическую роль, однако они обычно не воспроизводятся прямо, а воссоздается их функция в тексте.

Воспроизведение грамматической формы подлинника не может быть самоцелью переводчика. «<...> перевод точный в формально-грамматическом отношении часто бывает невозможен вообще из-за отсутствия формальных соответствий; часто он не отвечает норме словосочетаемости ПЯ, а в ряде случаев он и стилистически невозможен» [113, с. 237]. «Трудность грамматических сопоставлений в процессе перевода состоит в том, что такие сопоставления останутся мертвой буквой, если не будет учитываться зависимость грамматической формы от ее лексического наполнения» [91, с. 58].

4. Проблемы перевода на уровне грамматики возникают в следующих случаях:

- 1) грамматическое значение в языке перевода отсутствует (не эксплицировано);
- 2) имеются несовпадения в структуре грамматического значения в ИЯ и ПЯ: грамматическое значение может иметь несколько форм выражения в ПЯ; есть различия в количественном употреблении грамматической формы; грамматическое значение включено в содержательный инвариант.

А.В. Федоров различает три основных типа грамматических расхождений между ИЯ и ПЯ:

- 1) в ИЯ есть элементы, которым нет формально-грамматических соответствий в ПЯ;

- 2) в ПЯ есть элементы, не имеющие формальных соответствий в ИЯ, но неизбежно применяемые в любого вида текстах на ПЯ;
- 3) в ПЯ есть элементы, формально соответствующие элементам ИЯ, но отличающиеся по выполняемым функциям [113, с. 240].

Кроме того, грамматические трансформации могут быть вызваны причинами как грамматического, так и лексического характера.

5. Большинство теоретиков перевода не выделяет отдельные приемы перевода на уровне грамматики, а описывает соотношение между формально схожими или различными грамматическими категориями ИЯ и ПЯ. А.В. Федоров пишет о том, что говорить об однотипности приемов перевода на грамматическом уровне нельзя, можно установить только наиболее частотные и типичные приемы. К таким приемам относятся чаще всего замены.

И.С. Алексеева предлагает все межъязыковые соответствия, имеющие место при переводе, разделить на две большие группы: однозначные эквиваленты и замены. К однозначным эквивалентам относятся все случаи, когда переводчик имеет в своем распоряжении только одно соответствие, и наличие этого соответствия не зависит от контекста. «<...> представление о том, что эквиваленты являются непременно лексическими, не вполне соответствует действительности; оно связано, видимо, с тем, что однозначные эквивалентные отношения при переводе устанавливаются в подавляющем большинстве случаев именно в области лексики. Грамматические и стилистические однозначные эквиваленты встречаются крайне редко; для этих языковых средств в любом языке характерна вариативность, наличие некоторого ресурса избыточности. Этот ресурс избыточности в сфере грамматических явлений некоторые теоретики языка именуют грамматической синонимией. Тем не менее однозначные грамматические эквиваленты все же изредка встречаются. Например, для многих пар языков, где есть падежи, оформление подлежащего с помощью именительного падежа не имеет грамматических вариантов – тогда при переводе можно говорить об однозначном эквиваленте» [2, с. 156].

В тоже время некоторые замены могут быть объективными и не зависеть от желания и умения переводчика, например, немецкие сложные существительные передаются на русский язык словосочетанием: *Übersetzungswissenschaft* – теория перевода. Исходя из того, к грамматическим трансформациям можно отнести только такие замены, которые переводчик сам выстраивает в процессе перевода.

6. Т.А. Казакова различает приемы перевода, применяемые в тех случаях, когда грамматические формы ИЯ и ПЯ схожи, и приемы, применяемые в условиях различия форм.

Схожими формами и категориями в русском и английском языках являются местоимения, личные формы глаголов, прилагательные, категории числа, степени сравнения, временные формы. При полном совпадении функционально-смысловой характеристики схожих форм применяется полный перевод. Если формы совпадают только частично, то переводчик может прибегнуть к частичному (неполному) переводу. В тех случаях, когда существующие аналогичные средства ПЯ не могут в полной мере отразить функцию исходной формы, можно использовать такие приемы, как функциональная замена, нулевой перевод, конверсия, уподобление и антонимический перевод.

Переводчик должен четко различать грамматические единицы разных языков, схожие по форме, но имеющие различную функционально-смысловую нагрузку. Если этого не происходит, возникает интерференция на грамматическом уровне.

7. Различия в грамматическом строе английского и русского языков привели к появлению безэквивалентных (различных, отсутствующих в другом языке) грамматических форм. К таким формам можно отнести следующие части речи: артикль, герундий, деепричастие, а также категорию вида, падеж и др. В условиях различия форм невозможен полный перевод.

«Кроме сугубо грамматической функции, в большинстве случаев безэквивалентные формы играют ту или иную смысловую роль, что требует при переводе некоторой компенсации» [28, с. 156].

Самый простой способ компенсации безэквивалентной формы – использование грамматической формы переводящего языка, близкой по функции и смысловым параметрам исходной единице, т.е. функциональная замена.

Расхождения в грамматических системах ИЯ и ПЯ не означают, что отсутствующие в системе ПЯ грамматические значения ИЯ средствами ПЯ передать невозможно. В языке существует огромное количество средств, дублирующих друг друга, так называемая грамматическая избыточность. С одной стороны, отсутствующие грамматические формы можно воссоздавать с помощью других грамматических средств, например, передавать смысловозначительную функцию артикля с помощью порядка слов, с другой стороны, грамматические значения могут быть переданы лексическими средствами и наоборот: значение артикля может быть передано местоимением.

К частотным приемам перевода безэквивалентных грамматических форм Т.А. Казакова относит нулевой перевод, функциональную замену, конверсию (простую и осложненную), развертывание и стяжение (компрессию).

Если грамматическое значение, отсутствующее в ПЯ, считается избыточным в ПЯ, то оно не передается и не компенсируется (например, определенный артикль перед терминами). В целом, выбор средств компенсации безэквивалентных грамматических форм зависит от их функции в тексте.

### **3.4.3 Задания**

1. Дайте определения следующим терминам, запишите в учебный словарь:

грамматическая категория, грамматическая форма, грамматический строй, грамматическое значение, компрессия, конверсия, неполный перевод, нулевой перевод, осложненная конверсия, полный перевод, прономинализация, развертывание, распространение, стяжение, уподобление, частичный перевод.

2. Изучите фундаментальные труды по грамматике. Составьте грамматическую классификацию языков мира. Запишите ее в виде схемы. Кратко

охарактеризуйте каждый грамматический тип. Определите место в этой классификации русского и английского (второго изучаемого) языков.

3. Составьте таблицу сходств и различий грамматической системы русского и английского (второго изучаемого) языков.

4. Заполните таблицу 6.

Таблица 6 – Морфемы

Русский язык			Английский (второй изучаемый) язык		
морфема	определение	примеры слов	морфема	определение	примеры слов

5. Заполните таблицу 7.

Таблица 7 – Части речи

Русский язык				Английский (второй изучаемый) язык			
часть речи	определение	типы	примеры	часть речи	определение	типы	примеры

6. Заполните таблицу 8.

Таблица 8 – Грамматические категории

грамматическая категория	значение	у каких частей речи присутствует	наличие в русском языке	наличие в английском (втором изучаемом) языке

7. Приведите примеры, иллюстрирующие три типа грамматических расхождений между ИЯ и ПЯ по А.В. Федорову [114].

8. Выпишите факторы, которые влияют на решение переводчика переводить или не переводить ту или иную грамматическую форму (грамматическую категорию), из учебника Л.С. Бархударова [18].

9. Выпишите причины применения грамматических трансформаций по В.Г. Гаку [34]. Приведите свои примеры.

10. Изучите источники, указанные в п. 3.1. Заполните таблицу 8.

Таблица 8 – Приемы перевода на морфологическом уровне

прием перевод	суть преобразования	случаи применения	примеры

11. Дополните таблицу 8 своими примерами.

12. Выпишите типы замен по И.С. Алексеевой [2]. Приведите примеры в рамках перевода русский-английский.

13. По учебникам М.С. Аполловой [11] и Т.А. Казаковой [51], а также по учебникам грамматики составьте конспект по конверсии в языках и переводе. Дополните конспект своими примерами.

14. Изучите источники, указанные в п. 3.1. Составьте конспект морфологических преобразований в рамках изучаемых языков. Приведите свои примеры на каждый случай преобразования.

15. Выберите одну грамматическую категорию из представленных ниже, изучите сходства и различия ее проявления в русском и английском (втором изучаемом) языках. Составьте рекомендации по переводу форм, в которых отражена эта грамматическая категория.

Грамматические категории:

- 1) род;
- 2) число;
- 3) падеж;
- 4) время;
- 5) степени сравнения;
- 6) вид;
- 7) залог;
- 8) наклонение;
- 9) лицо;
- 10) определенность – неопределенность.

16. Выберите одну из частей речи, представленную ниже, изучите сходства и различия в русском и английском (втором изучаемом) языках. Составьте рекомендации по переводу.

Части речи:

- 1) прилагательное и наречие;
- 2) местоимение;
- 3) числительное;
- 4) глагол;
- 5) инфинитив;
- 6) герундий;
- 7) причастие;
- 8) деепричастие;
- 9) частица;
- 10) артикль.

17. Изучите книгу В.В. Алимova «Интерференция в переводе» [6]. Составьте конспект по морфологической интерференции. Приведите свои примеры.

18. Проанализируйте высказывание Я.И. Рецкера: «<...> грамматические трансформации также подчиняются определенным закономерностям. Эти закономерности, правда, в отличие от лексических эквивалентов, как правило, не прослеживаются в рамках узкого контекста» [91, с. 61]. Каким закономерностям подчиняются грамматические трансформации?

19. Проанализируйте высказывание И.С. Алексеевой: «Итак, при структурных и функциональных (как качественных, так и количественных) расхождениях грамматического уровня между языками переводческий выбор регулируется закономерностями преференции, которые приводят к фактическому установлению правил преференции, действующих либо в рамках двух языков (ИЯ – ПЯ), либо в рамках языков сходной структуры» [2, с. 215]. Что вы понимаете под термином «преференция»? Как И.С. Алексеева определяет данное понятие? Какие правила преференции при выборе грамматической форме в переводе вы можете назвать?



20. Прокомментируйте следующее высказывание А.Б. Зайцева: «Большинство случаев применения *грамматических* переводческих приемов есть следствие применения переводческого приема *смыслового* – то есть того или иного вида модуляции» [47, с. 81].

21. Сравните текст оригинала и перевода. Назовите морфологические трансформации, объясните их применение.

Greece came on me rather suddenly, in 1952. I had never studied Greek. And all I really knew of the classical culture came from its ghosts and echoes in the literature of the other cultures I had been studying, mainly the French and German... principally the first. (I gave up the second in my first year at Oxford, when the University regulations were changed and we students were allowed to 'do' one language alone.) I had run across one Greek I liked, but of so long ago that he seemed almost from another universe, though his ideas did (indeed still do) deeply excite me and lay behind an early book, *The Aristos* of 1964. That was based on Heraclitus; but I arrived in the Aegean only too like Odysseus at one of the darker stages of his voyage, clueless and crewless, near drowned – and, it seemed, fit only for a complete

Греция явилась мне довольно неожиданно в 1952 году. Я никогда не изучал греческого языка, и все, что я в действительности знал о классической культуре, было почерпнуто мной из теней и отзвуков ее в литературе других стран, которые я изучал, – главным образом Франции и Германии... в основном, конечно, Франции (я бросил заниматься немецким после первого курса в Оксфорде, когда университетские правила изменились и нам, студентам, разрешили изучать язык и литературу только одной страны). Мне однажды попался грек, очень пришедшийся мне по душе, но такой давнишний, что казалось, что он явился чуть и не из иной вселенной, хотя его идеи и до сих пор меня волнуют; они легли в основу моей ранней книги «Аристос» (1964). Это был Гераклит; но сам я попал к Эгейскому морю скорее как Одиссей в один из самых тяжелых периодов его плавания, беспомощный, без спутников, чуть было не захлебнувшийся в волнах и

dousing in oblivion.

In fact I came initially to Greece not far from despair, I knew, or rather ‘sensed’, that I wanted like countless others to be a writer, but had already guessed amid the callow mists that though the want might be there, the practical means – patience and willingness to work hard (my parents weren’t off at all) – were not. I had no sort of vocation for the real grind of teaching; indeed, my first taste of the university world, at Poitiers in France, had been discouraging in the extreme. Already I had realized that to teach was to have to pretend, but I failed to realize that ‘to write’ was exactly the same. I had parted with academic Poitiers with very little regret on either side (except for the now dead Professeur-Adjoint Léaud, who had been that remarkable novelist Julien Gracq’s friend), but I did at least accept in France that I had been born in the wrong culture, class, and country. All I could do about that was to harbour a deep dislike for my own, especially their more imperialistic side,

вроде бы годный лишь на то, чтобы быть преданным полному забвению.

И правда, я отправился в Грецию на грани отчаяния. Я знал, или, скорее, «чувствовал», что хочу, как бесчисленное множество других, быть писателем, но уже тогда, в тумане юношеских мечтаний, смутно догадывался, что одного желания недостаточно и что практических средств его осуществления – терпения, готовности тяжело работать (родители мои были вовсе не богаты) – мне явно не хватает. Я не ощущал в себе абсолютно никакого призвания к поистине тяжкому учительскому труду, а мое первое знакомство с университетским миром – в Пуатье – было в высшей степени обескураживающим. Я уже к тому времени понял, что учить – значит по необходимости притворяться, но до меня еще не дошло, что «писать» – означает ровно то же самое. Я расстался с университетским миром Пуатье без больших сожалений (он со мной тоже, кроме, пожалуй, теперь уже покойного professeur-adjoint Лео [Leaud], бывшего другом замечательного писателя Жюльена Грака), но во Франции мне, во всяком случае, удалось понять – и принять, – что я был рожден в иной культуре, ином классе и иной стране. Все, на что я оказался

the swollen myth that still festered under the name of Great Britain: Empire, King and Country, and all the rest. It was partly France but mostly clearly Greece that would allow me to see the often lethal fillies of absolutism, monarchism, and patriotism of the jingoistic kind. If I had a true homeland north of the Channel, it lay a thousand times more in a green island called England that behind the blanketing, claustrophobic Union Jack of Britain and the United (increasingly disunited) Kingdom.

способен, это затаить глубочайшую неприязнь к своим, особенно к их самым империалистическим чертам, к предельно раздутому мифу о Великой Британии, все еще растрavляющему их души: Империя, Король, Страна и все такое прочее. Отчасти именно Франция, но в гораздо большей степени Греция впоследствии помогли мне разглядеть зачастую фатальное безрассудство абсолютизма, монархизма и шовинистического патриотизма. И что если у меня есть настоящая родина к северу от Ла-Манша, то она находится на зеленом острове, называемом Англией в большей в тысячу раз степени, чем за удушающим, порождающим клаустрофобию занавесом, называемом «Юнион Джек», отгораживающим Великобританию и Соединенное (и все более разъединенное) Королевство.

*Greece*, by J. Fowles<sup>15</sup>

Перевод И.М. Бессмертной<sup>16</sup>

22. Переведите тексты, обращая внимание на особенности перевода на уровне морфологии. Прокомментируйте свои переводческие решения. Назовите использованные приемы перевода.

Текст 1

2012 was a whopper summer for melting on Greenland; by 12 July of that year, fully 98% of the ice sheet was covered in liquid water, according to satellite data. At one

<sup>15</sup> Fowles, J. *Wormholes* / J. Fowles. –London: Jonathan Cape. –405 p.

<sup>16</sup> Фаулз, Дж. Кротовые норы / Дж. Фаулз. –М.: АСТ, 2004. – 702 с.

weather station, a layer of ice as much as a meter thick melted in 4 days. That brief episode and a subsequent 2-day melt contributed to 14% of the season's ice loss.

But a recently published modeling study of the 2012 melting showed it wasn't sun falling on darkened snow that drove the melt – in fact, the skies were pretty cloudy over much of the island during the two melting events. Instead, it was warm temperatures and rainfall, provided by big “blocking” high-pressure systems that kept the mild weather in place. As the Arctic warms, such melt episodes are likely to “occur much more frequently in the future,” says Dirk van As of the Geological Survey of Denmark and Greenland in Copenhagen. Earlier this year, climate scientist Marco Tedesco of Columbia University published data supporting an earlier proposal that the retreat of Arctic sea ice has disrupted the polar jet stream, causing weather systems to meander more slowly from west to east (Science, 17 June 2016, p. 1377).

The topography of the ice sheet also plays a role in the accelerating melt. Each increase in temperature drives the upper edge of the melt zone farther inland and higher up the ice sheet. But because the ice sheet is steep at its edges but flatter toward the middle, each successive degree of warming exposes a larger area of ice to melting than the last. This nonlinear response to warming means that about 60% more meltwater was released from the ice sheet over the past decade than would have been the case if the ice slope were uniform, scientists estimated in a recent paper.

Researchers hope to incorporate all of these factors into computer models of ice sheets, which still struggle to mimic how real ice sheets respond to climate change. In a recent comparison of four ice models, for example, the amount of meltwater they produced under current conditions varied by more than 40%. Forecasts of future ice sheet behavior appear even more uncertain: Under the same high–global warming scenario, eight ice sheet models predicted anywhere between 0 and 27 cm of sea level rise in 2100 from Greenland melt.

Better melt models would improve forecasts not only for Greenland, but also for the Antarctic Ice Sheet. It holds 10 times more water than Greenland, and for now is losing

nearly all of its ice through glacier calving, not surface melting. But sooner or later the thaw will reach the bottom of the world.

*Meltdown*, by Eli Kintisch<sup>17</sup>

## Текст 2

When Mara jumped down there was a thickness of mud under her feet, but a hardness under that. The moonlight was so strong it made big shadows from the rocks, and from the branches that were stuck in the mud, and sad shadows from the drowned animals lying about everywhere. The grasses dragged at their feet, but they went on, past the hill where they had been first, and where now there were no animals at all, and then they reached the edge of the river. The other side seemed a long way off. The man picked up one of the torn-off branches, held the leafy part, carefully stepped to the very edge of the water. He poked the branch in and it went right down. He went squelching along the edge and tried again, and it went down. He did it farther along and this time the wood only went in to about the height of the children's knees. "Here," he said, and the woman lifted Mara up. The two big people stepped into the brown water, which was racing past, rippling and noisy, but not deep, not here. The man went ahead with Dann, poking the wood of the branch into the water at every step, and the woman, with Mara, was just behind. Mara thought, Suppose the flood comes down now? We'll be drowned. And she was trembling with fear. They were right in the middle now, and everything glistened and shone because of the moon, which was making a gold edge on every ripple. The mud on the other side of the water was a stretch of yellowish light. They were going so slowly, a step and then a stop, while the man poked the water, and then another step and a stop. It seemed to go on and on, and then they were out of the water and on the mud. Close by were some trees. They had had water quite high up their trunks, though usually they were on the edge of a waterhole. They seemed quite fresh and green, and that was because they were here, not far from water, while the trees around Mara's home were dying, or dead. There were dark

---

<sup>17</sup> Kintisch, E. *Meltdown* / E. Kintisch // *Science*. – 24 Feb 2017. – Vol. 355. – Issue 6327. – P. 788-791. [Электронный ресурс] URL: <http://science.sciencemag.org/content/355/6327/788.full>

blotches on the branches. Birds. They must have been sitting here safely all through the flood.

*Mara and Dann*, by D. Lessing<sup>18</sup>

23. Подберите статью о проблемах перевода на уровне морфологии. Подготовьте по ней доклад.

#### **3.4.4 Вопросы**

Ответьте на следующие вопросы, обоснуйте свою точку зрения.

1. Почему грамматическим проблемам перевода уделяется не такое внимание, как лексическим?
2. Чем определяется общность русского и английского (второго изучаемого) языков?
3. Чем различается морфологическая система русского и английского (второго изучаемого) языков?
4. Что такое грамматическая трансформация?
5. Как вы понимаете слова Л.С. Бархударова: «<...> разница между языками заключается не в их способности выражать те или иные значения, а в необходимости выражать в одном языке значения, которые в другом языке могут не выражаться» [18, с. 147]?
6. Как соотносятся лексическая и грамматическая системы языка?
7. Чем определяется необходимость передавать грамматические значения в переводе?
8. Какие преобразования применяются в условиях сходства форм?
9. Какие преобразования применяются в условиях различия форм?
10. Что является определяющим в выборе варианта перевода на морфологическом уровне?

---

<sup>18</sup> Lessing, D. *Mara and Dann* / D. Lessing. – Harper Perennial, 1999. – 407 p.

## **3.5 Трансформации на уровне предложения**

### **3.5.1 Основные положения**

1. Грамматические трансформации на уровне предложения заключаются в преобразовании структуры предложения в соответствии с нормами ПЯ. По мнению Я.И. Рецкера на применение синтаксических грамматических трансформаций влияют:

- 1) синтаксическая функция предложения;
- 2) лексическое наполнение предложения;
- 3) смысловая структура предложения;
- 4) контекст предложения;
- 5) экспрессивно-стилистическая функция предложения [92].

2. Первая задача, с которой сталкивается переводчик при работе на уровне предложения, – это учет порядка слов. Известно, что в английском языке порядок слов фиксирован, тогда как в русском члены предложения могут располагаться в любом порядке благодаря развитой системе падежных форм и форм глагольного спряжения, а также четкому различию форм частей речи. Иными словами отличить существительное «walk» от глагола «walk» в английском языке можно только по их месту в предложении, тогда как русские слова «прогулка» и «прогуливаться» спутать невозможно.

Порядок слов в предложении в первую очередь имеет грамматическую функцию, однако при переводе необходимо учитывать и то, где находится смысловой центр. Смысловой центр, или смысловой предикат, – это то «новое», что сообщается в предложении, и он не всегда совпадает с грамматическим сказуемым. В отличие от английского, в русском языке порядок слов подчинен логико-смысловой функции. Это ведет к тому, что часто при переводе происходят перестановки членов предложения. Однако перестановки вызываются не только необходимостью выделения ремы, т.е. смыслового центра сообщения, но и иными причинами логического порядка.

3. Я.И. Рецкер предлагает различать полное и частичное изменение структуры предложения. При полном изменении происходит замена обоих главных членов предложения, при частичном заменяются только отдельные члены предложения или части речи.

4. Часто в рамках предложения трансформации подвергаются главные члены предложения – подлежащее и сказуемое. Трансформации могут заключаться в изменении их места в предложении, т.е. инверсии, а могут влечь за собой полную замену подлежащего и сказуемого, например, при переводе пассивной конструкции место подлежащего может занимать дополнение со значением деятеля, тогда предложение в пассиве преобразуется в конструкцию в активном залоге. Преобразования синтаксической конструкции, связанные с подлежащим, могут наблюдаться при переводе английских предложений с формальным подлежащим *it* или *there*, а также при переводе русских односоставных предложений.

При переводе сказуемого частым приемом является функциональная замена, т.к. в английском языке в целом и в некоторых стилях в частности предпочтение отдается именному сказуемому, а система неполнозначных глаголов развита шире, чем в русском языке. Часто при переводе с английского языка приходится конкретизировать глагол, что приводит к замене именного сказуемого глагольным.

5. Различия в уровне экспликации информации, а также некоторые особенности словообразования определяют необходимость таких приемов, как добавление / опущение и распространение, т.е. разворачивание одиночного члена предложения в группу членом или даже в придаточное предложение.

Часто при переводе происходит членение сложных предложений на простые или объединение простых в сложные, что также обуславливается стилистическими и узуальными предпочтениями того или иного языка.

Особую сложность при переводе вызывает наличие в языках безэквивалентных конструкций, например, абсолютных оборотов в английском языке или деепричастных оборотов в русском.

6. Синтаксические преобразования часто являются следствием лексических или морфологических преобразований и в чистом виде практически не встречаются.



### 3.5.2 Задания

1. Дайте определение следующим терминам, запишите в учебный словарь: добавление, инверсия, объединение, опущение, перестановка, распространение, расщепление, рема, стяжение, тема, членение.

2. Заполните схемы на рисунке 8. При необходимости измените схему.



Рисунок 8 – Типы предложений

3. Заполните таблицу 9.

Таблица 9 – Типы синтаксических конструкций

конструкция	наличие в русском языке	наличие в английском (втором изучаемом) языке	примеры

4. Заполните таблицу 10. Подберите по три распространенных предложения на русском и английском (втором изучаемом) языках. Разберите по членам предложения. Укажите, какими частями речи выражены члены предложения.

Таблица 10 – Члены предложения

	член предложения	какой частью речи выражается в русском языке	какой частью речи выражается в английском (втором изучаемом языке)
главные			
второстепенные			

5. Изучите источники, указанные в п. 3.1. Заполните таблицу 11.

Таблица 11 – Приемы перевода на уровне предложения

прием перевод	суть преобразования	случаи применения	примеры

6. Дополните таблицу 11 своими примерами.

7. Изучите источники, указанные в п. 3.1. Выпишите типы синтаксических замен. Приведите свои примеры.

8. Выберите один из членов предложения. Изучите его особенности в русском и английском (втором изучаемом) языках. Составьте рекомендации по переводу.

9. Выберите одну синтаксическую конструкцию из представленных ниже, изучите ее особенности в русском и английском (втором изучаемом) языках. Составьте рекомендации по переводу.

Синтаксические конструкции:

- 1) конструкции пассивного залога;
- 2) причастные обороты;
- 3) деепричастные обороты;
- 4) инфинитивные обороты;
- 5) герундиальные обороты;
- 6) прямая и косвенная речь;
- 7) каузативные конструкции;
- 8) компаративные конструкции;
- 9) конструкции с отрицанием;
- 10) вводные обороты;

11) конструкции с однородными членами;

12) односоставные предложения.

10. Изучите источники, указанные в п. 3.1. Составьте конспект по способам передачи модальности.

11. Изучите книгу Л.А. Черняховской «Перевод и смысловая структура» [117]. Составьте конспект по смысловому членению предложения и выпишите модели преобразований речевых структур при переводе с русского языка на английский. Возможно ли применение этих моделей при переводе с английского языка на русский?

12. Изучите книгу В.В. Алимova «Интерференция в переводе» [6]. Составьте конспект по синтаксической интерференции. Приведите свои примеры.

13. Сравните текст оригинала и перевода. Назовите синтаксические трансформации, объясните их применение.

There were four of us – George, and William Samuel Harris, and myself, and Montmorency. We were sitting in my room, smoking, and talking about how bad we were – bad from a medical point of view I mean, of course.

We were all feeling seedy, and we were getting quite nervous about it. Harris said he felt such extraordinary fits of giddiness come over him at times, that he hardly knew what he was doing; and then George said that HE had fits of giddiness too, and hardly knew what HE was doing. With me, it was my liver that was out of

Нас было четверо: Джордж, Уильям Сэмюэль Гаррис, я и Монморанси. Мы сидели в моей комнате, курили и разговаривали о том, как плох каждый из нас, – плох, я, конечно, имею в виду, в медицинском смысле.

Все мы чувствовали себя неважно, и это нас очень тревожило. Гаррис сказал, что у него бывают страшные приступы головокружения, во время которых он просто ничего не соображает; и тогда Джордж сказал, что у него тоже бывают приступы головокружения и он тоже ничего не соображает. Что касается меня, то у меня была не в порядке печень. Я знал,

order. I knew it was my liver that was out of order, because I had just been reading a patent liver-pill circular, in which were detailed the various symptoms by which a man could tell when his liver was out of order. I had them all.

It is a most extraordinary thing, but I never read a patent medicine advertisement without being impelled to the conclusion that I am suffering from the particular disease therein dealt with in its most virulent form. The diagnosis seems in every case to correspond exactly with all the sensations that I have ever felt.

I remember going to the British Museum one day to read up the treatment for some slight ailment of which I had a touch – hay fever, I fancy it was. I got down the book, and read all I came to read; and then, in an unthinking moment, I idly turned the leaves, and began to indolently study diseases, generally. I forget which was the first distemper I plunged into – some fearful, devastating scourge, I know – and, before I had glanced half down the list of "premonitory

что у меня не в порядке именно печень, потому что на днях прочел рекламу патентованных пилюль от болезни печени, где перечислялись признаки, по которым человек может определить, что у него не в порядке печень. Все они были у меня налицо.

Странное дело: стоит мне прочесть объявление о каком-нибудь патентованном средстве, как я прихожу к выводу, что страдаю той самой болезнью, о которой идет речь, причем в наипоопаснейшей форме. Во всех случаях описываемые симптомы точно совпадают с моими ощущениями.

Как-то раз я зашел в библиотеку Британского музея, чтобы навести справку о средстве против пустячной болезни, которую я где-то подцепил, – кажется, сенной лихорадки. Я взял справочник и нашел там все, что мне было нужно, а потом от нечего делать начал перелистывать книгу, просматривая то, что там сказано о разных других болезнях. Я уже позабыл, в какой недуг я погрузился раньше всего, – знаю только, что это был какой-то ужасный бич рода человеческого, – и не успел я добраться до середины

symptoms," it was borne in upon me that I had fairly got it.

I sat for awhile, frozen with horror; and then, in the listlessness of despair, I again turned over the pages. I came to typhoid fever – read the symptoms – discovered that I had typhoid fever, must have had it for months without knowing it – wondered what else I had got; turned up St. Vitus's Dance – found, as I expected, that I had that too, – began to get interested in my case, and determined to sift it to the bottom, and so started alphabetically – read up ague, and learnt that I was sickening for it, and that the acute stage would commence in about another fortnight. Bright's disease, I was relieved to find, I had only in a modified form, and, so far as that was concerned, I might live for years. Cholera I had, with severe complications; and diphtheria I seemed to have been born with. I plodded conscientiously through the twenty-six letters, and the only malady I could conclude I had not got was housemaid's knee.

перечня «ранних симптомов», как стало очевидно, что у меня именно эта болезнь.

Несколько минут я сидел, как громом пораженный, потом с безразличием отчаяния принялся переворачивать страницы дальше. Я добрался до холеры, прочел о ее признаках и установил, что у меня холера, что она мучает меня уже несколько месяцев, а я об этом и не подозревал. Мне стало любопытно: чем я еще болен? Я перешел к пляске святого Витта и выяснил, как и следовало ожидать, что ею я тоже страдаю; тут я заинтересовался этим медицинским феноменом и решил разобраться в нем досконально. Я начал Прямо по алфавиту. Прочитал об анемии – и убедился, что она у меня есть и что обострение должно наступить недели через две. Брайтовой болезнью, как я с облегчением установил, я страдал лишь в легкой форме, и, будь у меня она одна, я мог бы надеяться прожить еще несколько лет. Воспаление легких оказалось у меня с серьезными осложнениями, а грудная жаба была, судя по всему, врожденной. Так я добросовестно перебрал все буквы алфавита, и единственная болезнь, которой я у себя не обнаружил, была родильная горячка.

I felt rather hurt about this at first; it seemed somehow to be a sort of slight. Why hadn't I got housemaid's knee? Why this invidious reservation? After a while, however, less grasping feelings prevailed. I reflected that I had every other known malady in the pharmacology, and I grew less selfish, and determined to do without housemaid's knee. Gout, in its most malignant stage, it would appear, had seized me without my being aware of it; and zymosis I had evidently been suffering with from boyhood. There were no more diseases after zymosis, so I concluded there was nothing else the matter with me.

I sat and pondered. I thought what an interesting case I must be from a medical point of view, what an acquisition I should be to a class! Students would have no need to "walk the hospitals," if they had me. I was a hospital in myself. All they need do would be to walk round me, and, after that, take their diploma.

Then I wondered how long I had to live. I tried to examine myself. I felt

Вначале я даже обиделся: в этом было что-то оскорбительное. С чего это вдруг у меня нет родильной горячки? С чего это вдруг я ею обойден? Однако спустя несколько минут моя ненасытность была побеждена более достойными чувствами. Я стал утешать себя, что у меня есть все другие болезни, какие только знает медицина, устыдился своего эгоизма и решил обойтись без родильной горячки. Зато тифозная горячка совсем меня скрутила, и я этим удовлетворился, тем более что ящуром я страдал, очевидно, с детства. Ящуром книга заканчивалась, и я решил, что больше мне уж ничто не угрожает.

Я задумался. Я думал о том, какой интересный клинический случай я представляю собою, каким кладом я был бы для медицинского факультета. Студентам незачем было бы практиковаться в клиниках и участвовать во врачебных обходах, если бы у них были. Я сам – целая клиника. Им нужно только совершить обход вокруг меня я сразу же отправляться за дипломами.

Тут мне стало любопытно, сколько я еще протяну. Я решил устроить себе

my pulse. I could not at first feel any pulse at all. Then, all of a sudden, it seemed to start off. I pulled out my watch and timed it. I made it a hundred and forty-seven to the minute. I tried to feel my heart. I could not feel my heart. It had stopped beating. I have since been induced to come to the opinion that it must have been there all the time, and must have been beating, but I cannot account for it. I patted myself all over my front, from what I call my waist up to my head, and I went a bit round each side, and a little way up the back. But I could not feel or hear anything. I tried to look at my tongue. I stuck it out as far as ever it would go, and I shut one eye, and tried to examine it with the other. I could only see the tip, and the only thing that I could gain from that was to feel more certain than before that I had scarlet fever.

I had walked into that reading-room a happy, healthy man. I crawled out a decrepit wreck.

врачебный осмотр. Я пощупал свой пульс. Сначала никакого пульса не было. Вдруг он появился. Я вынул часы и стал считать. Вышло сто сорок семь ударов в минуту. Я стал искать у себя сердце. Я его не нашел. Оно перестало биться. Поразмыслив, я пришел к заключению, что оно все-таки находится на своем месте и, видимо, бьется, только мне его не отыскать. Я постукал себя спереди, начиная от того места, которое я называю талией, до шеи, потом прошелся по обоим бокам с заходом на спину. Я не нашел ничего особенного. Я попробовал осмотреть свой язык. Я высунул язык как можно дальше и стал разглядывать его одним глазом, зажмурив другой. Мне удалось увидеть только самый кончик, и я преуспел лишь в одном: утвердился в мысли, что у меня скарлатина.

Я вступил в этот читальный зал счастливым, здоровым человеком. Я выполз оттуда жалкой развалиной.

Three Men in a Boat, by Jerome K. Jerome<sup>19</sup>

Перевод М. Салье<sup>20</sup>

---

<sup>19</sup> Jerome, J.K. Three Men in a Boat / Jerome K. Jerome. [Электронный ресурс] URL: [http://www.e-reading.club/chapter.php/72426/0/Jerome\\_-\\_Three\\_men\\_in\\_a\\_boat.html](http://www.e-reading.club/chapter.php/72426/0/Jerome_-_Three_men_in_a_boat.html)

14. Переведите текст, обращая внимание на синтаксические конструкции. Назовите приемы перевода и преобразования, которые вы применили.

It would be very difficult to construct a complete unified theory of everything all at one go. So instead we have made progress by finding partial theories. These describe a limited range of happenings and neglect other effects, or approximate them by certain numbers. In chemistry, for example, we can calculate the interactions of atoms without knowing the internal structure of the nucleus of an atom. Ultimately, however, one would hope to find a complete, consistent, unified theory that would include all these partial theories as approximations. The quest for such a theory is known as “the unification of physics.”

Einstein spent most of his later years unsuccessfully searching for a unified theory, but the time was not ripe: Very little was known about the nuclear forces. Moreover, Einstein refused to believe in the reality of quantum mechanics, despite the important role he had played in its development. Yet it seems that the uncertainty principle is a fundamental feature of the universe we live in. A successful unified theory must therefore necessarily incorporate this principle.

The prospects for finding such a theory seem to be much better now because we know so much more about the universe. But we must beware of overconfidence. We have had false dawns before. At the beginning of this century, for example, it was thought that everything could be explained in terms of the properties of continuous matter, such as elasticity and heat conduction. The discovery of atomic structure and the uncertainty principle put an end to that. Then again, in 1928, Max Born told a group of visitors to Göttingen University, “Physics, as we know it, will be over in six months.” His confidence was based on the recent discovery by Dirac of the equation that governed the electron. It was thought that a similar equation would govern the proton, which was the only other particle known at the time, and that would be the end of theoretical physics. However, the discovery of the neutron and of nuclear forces knocked that one on the head, too.

---

<sup>20</sup> Джером, Дж.К. Трое в лодке, не считая собаки / Джером К. Джером. [Электронный ресурс] URL: [http://www.e-reading.club/chapter.php/90460/2/Dzherom\\_-\\_Troje\\_v\\_lodke%2C\\_ne\\_schitaya\\_sobaki\\_%28Sal%27e%29.html](http://www.e-reading.club/chapter.php/90460/2/Dzherom_-_Troje_v_lodke%2C_ne_schitaya_sobaki_%28Sal%27e%29.html)



Having said this, I still believe there are grounds for cautious optimism that we may now be near the end of the search for the ultimate laws of nature. At the moment, we have a number of partial theories. We have general relativity, the partial theory of gravity, and the partial theories that govern the weak, the strong, and the electromagnetic forces. The last three may be combined in so-called grand unified theories. These are not very satisfactory because they do not include gravity. The main difficulty in finding a theory that unifies gravity with the other forces is that general relativity is a classical theory. That is, it does not incorporate the uncertainty principle of quantum mechanics. On the other hand, the other partial theories depend on quantum mechanics in an essential way. A necessary first step, therefore, is to combine general relativity with the uncertainty principle. As we have seen, this can produce some remarkable consequences, such as black holes not being black, and the universe being completely self-contained and without boundary. The trouble is, the uncertainty principle means that even empty space is filled with pairs of virtual particles and antiparticles. These pairs would have an infinite amount of energy. This means that their gravitational attraction would curve up the universe to an infinitely small size.

*The Theory of Everything*, by S. Hawking<sup>21</sup>

15. Подберите статью о проблемах перевода на уровне предложения. Подготовьте по ней доклад.

### **3.5.4 Вопросы**

Ответьте на вопросы, обоснуйте свою точку зрения.

1. Почему теоретики перевода предпочитают рассматривать грамматические преобразования в рамках определенных грамматических явлений, а не выделять приемы перевода?

2. Каковы особенности тема-рематического членения в русском и английском (втором изучаемом) языках?

---

<sup>21</sup> Hawking, S. *The Theory of Everything* / S. Hawking. – Phoenix Book, 2005. – 144 p.

3. Чем, кроме выделения ремы, может быть вызвана перестановка членов предложения?

4. Возможны ли синтаксические эквиваленты при переводе?

5. Почему синтаксические преобразования не встречаются в чистом виде?

### **3.6 Задания по теме**

#### **3.6.1 Темы проектов**

1. Современные грамматические проблемы перевода.

Изучите русскую и английскую переводоведческую периодику. Составьте список проблем в области перевода грамматических форм и конструкций. Представьте наиболее актуальные проблемы и итоги их исследования в виде доклада.

2. Проект учебника по грамматике изучаемого языка для переводчиков.

Изучите особенности грамматики изучаемых языков, о которых необходимо знать переводчику в первую очередь. Подготовьте два раздела проектного учебника по грамматике (раздел по морфологии и раздел по синтаксису). Каждый раздел должен включать в себя теоретическую часть и упражнения на отработку грамматических явлений. Результаты проекта должны быть представлены в виде макета печатного издания.

#### **3.6.2 Темы докладов**

1. Грамматика в переводе: эволюция взглядов в истории русского переводоведения.

2. Грамматика в переводе: эволюция взглядов в истории западного переводоведения.

#### **3.6.3 Контрольные вопросы**

1. Грамматическая классификация языков мира.

2. Грамматический строй русского и изучаемых языков.

3. Преобразования в условиях различия форм.
4. Преобразования в условиях сходства форм.
5. Перевод форм рода и числа.
6. Перевод видовременных форм.
7. Перевод артикля.
8. Перевод неличных форм глагола.
9. Преобразования подлежащего и сказуемого в переводе.
10. Перевод абсолютных конструкций.
11. Перевод каузативных и компаративных оборотов.
12. Перевод причастных, деепричастных, герундиальных и инфинитивных зависимых оборотов.
13. Перевод пассивных конструкций и передача модальности.
14. Приемы перевода на уровне предложения.

## **4 Перевод свободных и устойчивых словосочетаний**

### **4.1 Литература по теме**

- Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [1]
- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [2]
- Алимов, В.В. Теория перевода [7]
- Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка [10]
- Аполлова, М.А. Specific English [11]
- Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [14]
- Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [26]
- Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода [28]
- Виноградов, В.С. Введение в переводоведение [30]
- Влахов, С. Непереводимое в переводе [33]
- Гарбовский, Н.К. Теория перевода [37]
- Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский [39]

- Гузеева, К.А. Сборник упражнений по переводу [42]
- Зражевская, Т.А. Трудности перевода с английского языка на русский [49]
- Казакова, Т.А. Практические основы перевода [51]
- Калинина, В.Д. Теория и практика перевода [52]
- Катфорд, Дж. Лингвистическая теория перевода [53]
- Комиссаров, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [60]
- Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [63]
- Крупнов, В.Н. В творческой лаборатории переводчика [64]
- Крупнов, В.Н. Курс перевода [66]
- Латышев, Л.К. Курс перевода [68]
- Левицкая, Т.Р. Проблемы перевода [71]
- Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода [78]
- Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [79]
- Новикова, М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [80]
- Овчинникова, И.Г. Переводческий билингвизм [85]
- Основные понятия англоязычного переводоведения [86]
- Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) [87]
- Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский [91]
- Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика [92]
- Семенова, М.Ю. Основы перевода текста [97]
- Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский [101]
- Соколова, Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский [104]
- Федоров, А.В. Основы общей теории перевода [113]
- Фирсов, О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий [114]
- Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation [124]

## **4.2 Основные понятия**

Буквализм, комментарий, компрессия, метонимический перевод, описание, перестановка, полный перевод, расширение, свободные словосочетания, сема, синтаксическая связь, словосочетание, сокращение, устойчивые словосочетания, функциональная замена, частичный перевод.

Аббревиатура, аналог, атрибутивная группа, атрибутивные словосочетания, внутренняя предикация, добавление, конверсия, неоднозначное слово, перестановка, постпозитивные атрибутивные словосочетания, препозитивные атрибутивные словосочетания, синтаксическая роль, смысловые отношения, узкоспециальный термин, усеченное слово.

Идиома, калькирование, контекстуальная замена, национальная окраска, необразная фразеология, образная фразеология, обертональный перевод, описательный перевод, поговорка, пословица, раздельнооформленность, фразеологизм, фразеологическая единица, фразеологический аналог, фразеологический эквивалент, фразеологическое выражение, фразеологическое единство, фразеологическое сочетание, фразеологическое сращение, фразеология.

## **4.3 План темы**

1. Перевод свободных словосочетаний.
2. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.
3. Перевод фразеологических единиц.

## **4.4 Перевод свободных словосочетаний**

### **4.4.1 План вопроса**

1. Свободные словосочетания в теории перевода.
2. Основные приемы перевода свободных словосочетаний.

#### 4.4.2 Основные положения

1. Когда объектом перевода становится сочетание языковых единиц, перед переводчиком возникают особого рода трудности. Самым маленьким отрезком текста, способным вызывать такие трудности, является словосочетание.

Для перевода важно знать тип синтаксической связи, которая соединяет компоненты словосочетания, а также сам тип словосочетания. Одним из основных критериев деления словосочетаний на типы является степень независимости членов словосочетания друг от друга. По этому основанию словосочетания делятся на два типа: устойчивые и свободные.

2. Для каждого типа словосочетаний существуют особые приемы перевода, однако общие трудности при переводе словосочетаний любого типа вызываются двумя причинами:

1) несовпадением правил лексико-семантической сочетаемости (*to risk one's neck* – рискнуть головой);

2) различием правил синтаксической сочетаемости (*сделанный вручную* – *hand-made*).

Перед переводчиком встает выбор: сохранить исходный вид словосочетания или применить переводческие трансформации. Однако в любом случае полученная единица ПЯ должна отвечать нормам семантического согласования, т.е. компоненты словосочетания должны иметь общие или, по крайней мере, не противоречащие друг другу семы. Пренебрежение этим правилом ведет к буквализму.

*мучительная боль* – ~~*tormenting pain*~~, *excruciating pain* (*excruciating* – ‘extremely painful’)

*bar of chocolate* – ~~*брусок шоколада*~~, *плитка шоколада* (*плитка* – ‘небольшой плоский четырехугольный предмет’)

3. Общий алгоритм перевода свободных словосочетаний:

1) определить ключевое слово;

2) проанализировать семантику ключевого слова;

- 3) установить смысл зависимого слова, т.е. ту сему в его значении, которая реализуется в контексте переводимого словосочетания;
- 4) определить соответствие переводимому слову, семный состав которого содержит аналогичную сему.

#### 4. Приемы перевода свободных словосочетаний:

- полный перевод;
- частичный перевод;
- описание;
- переводческий комментарий.

При полном переводе должны быть сохранены все элементы словосочетания: лексемы, семантика, порядок слов, тип синтаксической связи. Полный перевод применяется тогда, когда оба правила сочетаемости полностью совпадают в ИЯ и ПЯ и (или) когда общий способ перевода требует подробной передачи особенностей исходного текста.

#### Приемы частичного перевода:

- 1) сокращение (компрессия): пропуск одного или нескольких элементов исходного словосочетания; необходимость в этом приеме может быть вызвана различиями в традиционном именовании объектов (*обваливать в муке – to flour*) или стилистическими условиями контекста (*civil servants – государственные служащие, чиновники*);
- 2) расширение (распространение, добавление): добавление одного или нескольких элементов в исходное словосочетание для более полного раскрытия смысла (*naval technology – технология строительства военно-морских кораблей*);
- 3) функциональная замена (*disposable syringe – одноразовый шприц*);
- 4) перестановка: изменение порядка слов в рамках словосочетания (*время для коктейлей – cocktail time*);
- 5) метонимический перевод (*Отечественная литература видела это и презирала. – Many writers in Russia identified and despised it*).

Описание и комментарий применяются к переводу мало освоенных понятий, выраженных словосочетанием, или с целью подчеркнуть национально-культурное своеобразие способа выражения.

Часто возможно одновременное использование разных способов перевода. Применение указанных приемов перевода или их комплекса позволяет построить переводную единицу, в наибольшей степени отвечающую нормам и узусу ПЯ.

#### 4.4.3 Задания

1. Дайте определение следующим терминам, запишите в учебный словарь: компрессия, метонимический перевод, перестановка, расширение, свободные словосочетания, словосочетание, сокращение, устойчивые словосочетания.

2. Выпишите возможные определения понятия «словосочетание». Какое определение вы считаете наиболее подходящим с точки зрения перевода?

3. Распределите перечисленные сочетания в две колонки: словосочетания, сочетания слов.

бежать от опасности	опасность, подстерегающая нас
в течение недели	перед битвой
великолепный ансамбль	прощание по-английски
дверь в никуда	родильный дом
красный и прекрасный	светлый и высокий
мать и дитя	снег идет
на кону жизнь	соединить навечно
окно на улицу	стол – круглый

4. Выпишите из русской и английской грамматик типы синтаксической связи в словосочетании. Приведите примеры словосочетаний на русском и английском языках на каждый тип связи.

5. Приведите примеры устойчивых и свободных словосочетаний в английском и русском (втором иностранном) языках.



6. Распределите перечисленные словосочетания в две колонки: свободные и устойчивые.

а ларчик просто открывался	переливать из пустого в порожнее
бегать босиком	плыть по течению
взять за нос	плыть по течению реки
водить за нос	повальная эпидемия
всерьез и надолго	праздновать победу
говорить всерьез	праздновать труса
закадычный друг	приехать надолго
косая сажень	притягивать за уши
косая сажень в плечах	пришить белыми нитками
кромешная тьма	с бухты-барахты
лить воду на землю	сам не свой
лить воду на мельницу	сгорать от стыда
лучший друг	сгореть на работе
на босу ногу	скалить зубы
наклонная плоскость	трескучий мороз
насущенный вопрос	тьма тьмушая
открывать ларчик	шито белыми нитками
переливать в пустое ведро	щекотливый вопрос

7. Вспомните понятие нормы перевода и дайте определение понятиям «буквализм», «буквальный перевод», «буквалистский перевод». Приведите примеры случаев, когда словосочетание может переводиться буквально. В каких случаях это происходит?

8. Проанализируйте перечисленные словосочетания согласно алгоритму работы со свободными словосочетаниями, переведите.

весенняя оттепель	дышать больно
возможно при поддержке	жить по российским законам
встретить миролюбиво	истории о походе Дежнева
выживать веками	Маркизские острова

места невероятной красоты	budget control committee
наезженная трасса	chief negotiator
одно из самых холодных мест на земле	EU budget
открывать заново	financial affairs sub-committee
отправиться с отрядом царских казаков	former prime minister
отчет государю	legal obligation
передавать из поколения в поколение	legally obliged
по льду реки	prominent factor
проект «Великий Северный Путь»	putting the knife on the table
пройти по следам	realistic chance
рассыпать по снегу соль	really disappointing
семейный подряд	seven-year budget
служивый человек	tell the newspaper
три года	the House of Lords
четверо мужчин	to chair the sub-committee
четыре века спустя	to choose to leave
читать следы	to give evidence
ютиться в палатке	to quit EU
access to European markets	to raise tensions
agreement on the budget	to stick to your engagements
any money	withdrawal negotiations
article 50 negotiations	without paying a penny

9. Сделайте подстрочник текста. Объясните случаи расхождения между пословным переводом и адекватным переводом. Переведите текст.

We were brought up together; there was not quite a year difference in our ages. I need not say that we were strangers to any species of disunion or dispute. Harmony was the soul of our companionship, and the diversity and contrast that subsisted in our characters drew us nearer together. Elizabeth was of a calmer and more concentrated disposition; but, with all my ardour, I was capable of a more intense application and was more deeply smitten with the thirst for knowledge. She busied herself with following the

aerial creations of the poets; and in the majestic and wondrous scenes which surrounded our Swiss home – the sublime shapes of the mountains; the changes of the seasons; tempest and calm; the silence of winter, and the life and turbulence of our Alpine summers, – she found ample scope for admiration and delight. While my companion contemplated with a serious and satisfied spirit the magnificent appearances of things, I delighted in investigating their causes. The world was to me a secret which I desired to divine. Curiosity, earnest research to learn the hidden laws of nature, gladness akin to rapture, as they were unfolded to me, are among the earliest sensations I can remember.

On the birth of a second son, my junior by seven years, my parents gave up entirely their wandering life, and fixed themselves in their native country. We possessed a house in Geneva, and a campagne on Belrive, the eastern shore of the lake, at the distance of rather more than a league from the city. We resided principally in the latter, and the lives of my parents were passed in considerable seclusion. It was my temper to avoid a crowd, and to attach myself fervently to a few. I was indifferent, therefore, to my school fellows in general; but I united myself in the bonds of the closest friendship to one among them. Henry Clerval was the son of a merchant of Geneva. He was a boy of singular talent and fancy. He loved enterprise, hardship, and even danger, for its own sake. He was deeply read in books of chivalry and romance. He composed heroic songs, and began to write many a tale of enchantment and knightly adventure. He tried to make us act plays, and to enter into masquerades, in which the characters were drawn from the heroes of Roncesvalles, of the Round Table of King Arthur, and the chivalrous train who shed their blood to redeem the holy sepulchre from the hands of the infidels.

*Frankenstein*, by M. Shelley<sup>22</sup>

10. Прочитайте текст, выпишите все свободные словосочетания, определите тип синтаксической связи между членами каждого словосочетания. Подчеркните словосочетания, которые можно переводить приемом полного перевода. Переведите эти словосочетания.

---

<sup>22</sup> Shelley, M. *Frankenstein* / M. Shelley. – NY : Hungry Minds, 2001. – 235 p.

## Подземные стражи: загадка терракотовой армии

«Помрешь – ничего с собой не возьмешь» – гласит народная мудрость. Но первый китайский император так не считал, он намеревался унести на тот свет все, что можно. Даже войско.

В марте 1974 года в провинции Шэньси, в полутора километрах от величественного кургана древнекитайского императора Цинь Шихуанди, местные крестьяне копали колодез. Искали воду, а нашли глиняные голову и торс в натуральную величину. Позже археологи извлекли из земли и собрали заново сотни статуй терракотовых воинов и лошадей. Глиняная армия возрастом свыше 2200 лет прослыла новым чудом света, после чего ее солдаты «объездили» полмира, привлекая в музеи, где выставлялись, рекордное количество посетителей. В 2006 году они даже «выходили на сцену» нью-йоркской Метрополитен-оперы в качестве декорации в опере Тань Дуня «Первый император». Партию Цинь Шихуанди, по приказу которого и была создана Терракотовая армия, исполнял знаменитый тенор Пласидо Доминго.

Правивший в III веке до н.э. первый объединитель Китая (принятое им по итогам завоеваний имя Цинь Шихуанди так и переводится – «первый небесный правитель из дома Цинь») отчаянно не хотел умирать. Древнекитайский историк Сыма Цянь писал, что император неоднократно поручал подданным найти снадобье, дающее вечную жизнь, и не выносил разговоров о смерти. Однако правитель позаботился и о том, чтобы ни в чем не нуждаться, если все-таки придется отправиться в загробный мир. Цинь Шихуанди взял с собой в могилу «макеты» своей империи и дворца, статуи чиновников, артистов, слуг. И многотысячную армию терракотовых солдат и офицеров.

Погребение Первого императора расположено по фэншуй: согласно этому учению, хоронить, как и селиться, нужно там, где задерживается энергия ци, то есть между горами и водой.

Цинь Шихуанди хотел от подданных странного: глиняные статуэтки в могилы клали и до него, но никогда еще в Древнем Китае не делали реалистичных изваяний

людей в натуральную величину. Пришлось разрабатывать технологию нового «массового производства».

У каждого воина индивидуальные черты лица, различается и форма ушных раковин. Изначально фигуры были ярко раскрашены, цвета соответствовали рангам и подразделениям.

Вокруг света<sup>23</sup>

11. Переведите тексты. Определите приемы перевода свободных словосочетаний, которые вы использовали.

Текст 1

**Donald Trump is changing our language. We need a vocabulary of resistance**

By May 1945, Nazi Germany lay in ruins. Church domes succumbed to firestorms. The megalomaniacal designs of Albert Speer, Adolf Hitler's court architect, caved in under the onslaught of aerial bombs and mortar shells. On this lunar landscape, one period edifice endured: Nazi language.

In his 1947 book *Language of the Third Reich*, Viktor Klemperer, a German-Jewish philologist, chronicled the way in which fascism had changed the German tongue. All around him tainted officials were being fired, streets renamed, libraries purged. But this language had become so entrenched as to appear indelible. Not the hate-filled speeches, Klemperer felt, that were Hitler's surest propaganda weapon, but "the individual words, the expressions, the formulations" repeated ad nauseam for citizens to adopt and pass on, mindlessly.

In response, the writing born in this squalor – known as rubble or clear-cutter literature – set out to self-denazify. Postwar Germany's bards wrote about the simplest of things in the simplest of languages. If their works read like lists – of pancake ingredients or threadbare belongings – it is because they were.

In the wake of Nazism, these writers intuited, language required deliberate use. Still, there was a lingering sense that the efforts were too little, too late, as their countrymen and

---

<sup>23</sup> Федоров, Н. Подземные стражи: Загадка терракотовой армии / Н. Федоров [Электронный ресурс] URL: <http://www.vokrugsveta.ru/article/264369/>

-women carried on with the characteristic superlatives, hyperboles and extermination-related coinages. Many abide to this day.

It's not only fascism. Authoritarianism of any shade warps language in lasting ways. Newspeak spreads fast and furious. "Language is like air. You realize how important it is only when it is messed up. Then it can kill you," the Nobel laureate Herta Müller once cautioned, recalling communism.

Resistance, then, needs and breeds a language: this much was obvious to the German clear-cutters, decolonization activists the world over or Soviet-bloc dissidents. But it has yet to dawn on Donald Trump's opponents.

Trump's language – redundant, formulaic, aggressive, "post-literate" – is everywhere. It garners wide publicity and even merits theoretical treatments. The language of resistance, by contrast, doesn't exist.

Instead of a new anger-channeling lexicon, there is a tide of borrowings. For months, the opposition's English has absorbed Trump's idiom by the mouthful, from "nasty woman" to "grab a pussy". The Democrats wield the slogan "Make America Sick Again" against the Republican repeal of Obamacare, and the New York Times runs headlines ending in "Sad!"

But the irony that fuels this headlong push to "colonize" and parody, subversive as it may first seem, does little but reproduce the familiar speech bubbles. Worse, it creates a distance, as irony does, where proximity – full language ownership – is urgently needed.

To follow the lead of "a president-elect who popularized 'saying what everyone is thinking'", as journalist Julia Ioffe puts it, has become the gold standard of social media ripostes to Trump, many embellished with the F-word.

It's true that mat, which is obscene language banned from public use by Vladimir Putin in 2014, has been a well-known instrument of defiance in Russia. But with enough Russian imports to go around, America must devise its own expression of dissent. If history is any indication, it can't be the repurposed language of Trump. Whence the obliviousness to this need?

It's possible to chalk it up to America's inexperience with authoritarianism, although this should be to its credit. But the real reason is infrastructural. Compared to

most other places, the country pays little heed to language. Outside the educators' associations and lone initiatives, no academies, institutes or advisory boards propel the topic into the public sphere.

The Guardian<sup>24</sup>

## Текст 2

Начать прогноз проще всего с «плохой новости», а точнее, – поскольку это никакая не новость, – с плохого прогноза, высказываемого еще с конца XIX в.

Число языков на планете будет уменьшаться в силу того, что носители малочисленных языков (таких языков в мире большинство) станут с той или иной скоростью (от малой, в течение нескольких веков, до катастрофически быстрой, на памяти одного-двух поколений) переходить на другие, более жизнеспособные языки. Сначала это приведет к сужению сферы бытования малого языка, сжатию его до внутрисемейного общения, а затем и к полному отказу от его использования, иногда прямо обусловленному уходом из жизни его последних носителей. Таких примеров зафиксировано множество, в том числе и в России, где с середины XIX в. практически полностью (остался лишь кетский язык с примерно двумя сотнями носителей) исчезла целая языковая семья – енисейская. Можно с уверенностью прогнозировать, что такие ситуации повторятся и в будущем, хотя слухи о смерти некоторых языков (например, водского в Ленинградской области или двух юкагирских в Якутии) уже не раз оказывались преувеличенными. К тому же сокращению числа языков в некотором смысле противостоит открытие все новых языков и диалектов в разных регионах мира. Впрочем, рассчитывать на дальнейшее развитие этой обратной тенденции особо не приходится.

В настоящее время исчезновение языков осознается в качестве такого же требующего противодействия явления, как снижение биологического разнообразия. В рамках ЮНЕСКО действует специальная программа «Языки под угрозой исчезновения», цель которой – оказание поддержки языковым сообществам, правительствам и экспертам.

---

<sup>24</sup> Moyd, M. Donald Trump is changing our language. We need a vocabulary of resistance / M. Moyd, Yu. Komska. [Электронный ресурс] URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jan/17/resist-donald-trump-vocabulary-resistance-rhetoric>

Экстраполируя современные тенденции, можно, прежде всего, предположить, что английский язык и через сто лет сохранит свой статус важнейшего языка международного общения. Такому положению дел будут способствовать не только мировая роль крупнейших и крупных англоязычных стран (к числу которых, учитывая статус в них английского, будут относиться также Индия, ЮАР и Нигерия), но и специфические лингвистические достоинства структуры английского языка, делающие достаточно простым овладение им на элементарном уровне. Скорее всего, сохранится его роль как языка науки, культуры, дипломатии, мировой торговли и транспорта, и все это позволит преодолеть «антиглобалистское» негативное отношение к нему. При этом сам он в устно-бытовой речи может существенным образом дифференцироваться, но визуальная форма сохранит его единство.

Позиции китайского языка, о славном будущем которого рассуждают многие, вряд ли станут столь же сильными, как у английского, прежде всего, из-за иероглифической системы письменности, отказаться от которой китайцам будет очень трудно по причинам культурного характера, а также тоновой системы, непривычной для значительной части народов мира. Впрочем, распространенность китайского языка, скорее всего, будет расти с усилением Китая (если оно продолжится), так как этому способствуют простота этого языка на других уровнях его устройства и значительная открытость китайского общества. С японским языком и японской культурой дело обстоит диаметрально противоположным образом, в силу чего японский язык как был во второй половине XX в., так и останется сугубо локальным.

Имеются все основания предсказывать рост популярности и значимости испанского языка. Этот процесс уже начался, о чем свидетельствует, в частности, статистика вузовского набора. Рост числа носителей испанского языка, его экспансия в США, своеобразие и немалое богатство стоящей за ним культуры, экономический рост многих латиноамериканских стран, их демографическая мощь и, что немаловажно, очевидное нежелание носителей испанского общаться на других языках – все это в совокупности будет способствовать его распространению,



как, возможно, и португальского. За французским и итальянским языками стоят вроде бы почти те же конкурентные преимущества (кроме демографии), но меньшее число говорящих и совокупная экономическая значимость, даже с учетом всего франкофонного мира, делают их более слабыми игроками.

Не самыми благоприятными представляются перспективы русского языка. Его конкурентные возможности ослабляют следующие факторы: демографическое неблагополучие русского этноса; готовность молодого поколения использовать другие языки; неблагоприятный на настоящий момент имидж России в мире, переносимый и на русский язык; великолепная и простая, но не воспринимаемая ленивым мировым сообществом графика; сложность для изучения на элементарном уровне. Структурный статус арабского языка (точнее, совокупности арабских диалектов), скорее всего, не изменится, предсказать же его будущую значимость довольно трудно. Роль немецкого языка в качестве языка «внутриевропейского» общения, скорее всего, ослабеет, если только не будут приняты специальные меры, что представляется проблематичным.

Из «Языки мира через сто лет», П. Паршин<sup>25</sup>

12. Сделайте конспект следующих статей. Подготовьте по ним доклад.

1) Соснина Л.В. К вопросу о разграничении типов словосочетаний / Л.В. Соснина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2016. – № 2 (56). – Ч. 2. – С. 146-150. [Электронный источник] URL: [www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/41.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/41.html)

2) Филатова, Е.В. Порождение, структурирование и восприятие речи и отношение к ним слова, словосочетания, синтагмы и предложения / Е.В. Филатова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2011. – № 2 (9). – С. 172-177. [Электронный источник] URL: [www.gramota.net/materials/2/2011/2/51.html](http://www.gramota.net/materials/2/2011/2/51.html)

---

<sup>25</sup> Паршин, П. Языки мира через сто лет / П. Паршин [Электронный ресурс] URL: [http://russiancouncil.ru/inner/?id\\_4=555#top-content](http://russiancouncil.ru/inner/?id_4=555#top-content)

#### 4.4.4 Вопросы

Ответьте на следующие вопросы, обоснуйте свою точку зрения:

11. Что такое словосочетание в теории перевода?
12. Какие признаки словосочетания отличают его от сочетания слов?
13. Какие типы синтаксической связи не могут соединять слова в словосочетания?
14. Что такое буквализм?
15. Всегда ли буквализм ведет к нарушению норм переводящего языка и ухудшает качество перевода?
16. В каких случаях переводчик прибегает к пословному переводу?
17. Может ли пословный перевод считаться приемом полного перевода?
18. Чем отличается описание от расширения?

#### 4.5 Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний

##### 4.5.1 План вопроса

1. Типология атрибутивных словосочетаний.
2. Структурно-семантические особенности препозитивных атрибутивных словосочетаний.
3. Приемы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний.

##### 4.5.2 Основные положения

1. Наиболее распространенным типом свободных словосочетаний в современном английском языке являются атрибутивные словосочетания. Они могут иметь различную структуру.

2. По месту расположения определения:

- 1) препозитивные (*security conference, русская архитектура*);
- 2) постпозитивные (*конференция по безопасности, conference on disarmament*).

Второй тип атрибутивных словосочетаний в английском языке встречается реже. В таких словосочетаниях определение может выражаться существительным с предлогом of (of-phrase), причастием или отглагольным прилагательным.

**3. По количеству членов:**

- 1) двучленные (определение + существительное);
- 2) трехчленные;
- 3) многочленные.

В составе трехчленных и многочленных атрибутивных словосочетаний существует так называемая атрибутивная группа, элементы которой находятся между собой в смысловых отношениях.

**4. По семантике:**

- 1) атрибутивные словосочетания, семантика которых выводится из значения компонентов (*red-green colour blindness*);
- 2) атрибутивные словосочетания, общее значение которых переосмысливается по отношению к значению его компонентов (*dress strike* – ‘забастовка членов профсоюза дамских портных’).

**5. По типам слов, входящих в состав словосочетания, выделяются такие атрибутивные словосочетания, в состав которых входят:**

- 1) узкоспециальные термины (*antifriction bearing lay-out diagram* – ‘схема расположения подшипников качения’);
- 2) неполнозначные слова (*in vitro fertilization* – ‘оплодотворение в пробирке’);
- 3) аббревиатуры или усеченные слова (*CT findings* – ‘результаты компьютерной томографии’).

**6. Определенные трудности для перевода представляет многочисленная группа английских препозитивных атрибутивных словосочетаний, обладающая своими структурно-семантическими особенностями.**

а) бóльшая по сравнению с русским языком широта семантических связей между компонентами словосочетания. В английском языке определение часто характеризует не непосредственно идущее за ним существительное, а какое-то иное,

отсутствующее в самом словосочетании (*liquid rocket* – ‘ракета на жидком топливе’);

б) большая распространенность атрибутивных групп (*European Petroleum Equipment Manufacturers Federation*).

Рекомендации по переводу распространенных атрибутивных словосочетаний:

- 1) найти и перевести опорное слово;
- 2) слева направо с первого компонента проанализировать смысловые связи между компонентами и выделить смысловые группы;
- 3) проанализировать связи между смысловыми группами;
- 4) перевести все словосочетание справа налево, начиная с опорного слова;
- в) наличие предикативных отношений между членами атрибутивной группы

(*There was a man with don't-say-anything-to-me-or-I'll-contradict-you face. Ch. Dickens*).

7. Приемы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний:

- 1) перевод при помощи аналогичного атрибутивного словосочетания:  
*space age* – космическая эпоха;
- 2) перевод при помощи существительного в родительном падеже:  
*birth control* – регулирование рождаемости;
- 3) перевод при помощи предложного словосочетания:  
*birth control* – контроль над рождаемостью;
- 4) перевод с перестановкой членов атрибутивного словосочетания и изменением их синтаксической роли:  
*functioning society* – функционирование общества;  
*Yankee cowards* – трусливые янки;
- 5) перевод с переносом определения к другому слову:  
*true qualities of leadership* – качества истинного лидера;
- 6) перевод с добавлением недостающих по смыслу слов:  
*election procedure* – порядок проведения выборов;
- 7) перевод при помощи причастного оборота или придаточного предложения:  
*the brink-of-war action* – действие, продиктованное политикой балансирования на грани войны;

8) перевод при помощи конверсии:

*Frost succeeded by a rapid thaw – Мороз быстро сменился оттепелью;*

9) перевод с полным изменением структуры предложения:

*Moon-conscious Moscow and Moon-struck Americans – Для Москвы Луна стала реальностью, американцы же были просто ошеломлены.*

### 4.5.3 Задания

1. Дайте определение следующим терминам, запишите в учебный словарь:

атрибутивная группа, атрибутивные словосочетания, неполнозначное слово, постпозитивные атрибутивные словосочетания, препозитивные атрибутивные словосочетания, усеченное слово.

2. Приведите по пять примеров препозитивных и постпозитивных атрибутивных словосочетаний на русском и английском (втором иностранном) языках.

3. Приведите по пять примеров двучленных, трехчленных и многочленных атрибутивных словосочетаний на русском и английском (втором иностранном) языках. Определите в составе трехчленных и многочленных словосочетаний атрибутивные группы, если есть.

4. Подчеркните словосочетания, в которых есть атрибутивная группа.

50 least developed countries

all-season camp

big outdoor area

chronic pain condition

English law textbooks

excellent career prospects

Gallop's happiness poll

hand luggage regulations

high-class place

indoor heated dog runs

long distance communication

numerous specialized population survey

physical and occupational therapy

physically or emotionally stressful event

pool and play times

Positive Experience Index

professional retraining courses

projected population trends

separate exercise area

students' daily schedule

the lowest positive emotions points  
United Nations Population Division

US Food and Drug Administration  
virtual taste perception

newly released 2006 Revision of the official United Nations population estimates and projections

over-the-counter or prescription painkillers

the most recent national population censuses

5. Проанализируйте значение следующих словосочетаний и переведите.

a quick-to-take-offence man

rail-road-car-manufacturing plant

five day five nation visit

Security Council session

high saturated electron drift velocity

steam engine cylinder

high voltage semiconductor device

the third party's request

nitrogen containing alloys

wink-and-handshake deal

economic development-aimed financial project

metal-oxide-semiconductor field effect transistor manufacturers

6. Сделайте конспект главы «Перевод многокомпонентных терминов» из пособия Л.Л. Нелюбина «Введение в технику перевода» [78]. Какие дополнения в приведенные в пункте 4.5.2 приемы вы можете сделать? Есть ли отличия в переводе атрибутивных терминологических словосочетаний и атрибутивных нетерминологических словосочетаний?

7. Ознакомьтесь с главой «Определение» из учебника М.А. Аполловой «Specific English» [10]. Выпишите специфические особенности английских атрибутивных словосочетаний.

8. Дополните особенности перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний по учебникам Т.А. Зражевской и Л.М. Беляевой [49], В.Н. Крупнова [64], [66], В.Н. Комиссарова и А.Л. Коралловой [60], Л.А. Соколовой [104].

9. Выпишите из английской прессы 10 предложений с многочленными препозитивными атрибутивными словосочетаниями и переведите.

10. Подберите свои примеры на каждый прием перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний.

11. Прочитайте тексты, подчеркните атрибутивные словосочетания. Определите их тип. Переведите тексты, обращая внимание на перевод атрибутивных словосочетаний, назовите приемы, использованные для перевода каждого словосочетания. Оформите работу в следующем виде:

номер предложения	предложение	тип атрибутивного словосочетания	перевод	прием перевода
-------------------	-------------	----------------------------------	---------	----------------

Текст 1

### **EU: Brussels' Clout**

“The purpose, even existence, of our Union is being questioned” at a time when “our citizens and the world need a strong European Union like never before,”<sup>1</sup> EU High Representative Federica Mogherini said in June, summarizing the core of the EU’s tragic dilemma. The past year has seen the rise of populist, anti-EU forces across the Union, culminating with the Brexit vote in June. The UK’s decision reversed the development toward an “ever closer union” and created a precedent other countries could follow. At the same time, Europe is faced with a wide array of threats, which most experts say can best be tackled through joint European responses. Challenges not only include the ongoing crisis with Russia in the East, protracted wars to the South, or Islamist terrorist attacks in the heart of European cities, but also the uncertainty about the transatlantic security partnership and about the United States’ commitment to European security.

Over the past months, this has brought more and more Europeans to recognize the need for a strong European Union. Since the British referendum, a mood of “Regrexit” is starting to spread. Across Europe, EU approval ratings have risen to over 60%.<sup>2</sup> Particularly when it comes to the EU’s role in the world, a clear majority of EU citizens is now calling for greater engagement.<sup>3</sup> If the EU wants to prove to itself and to its skeptics in and outside Europe that it is capable of being a “superpower that believes in multilateralism and in cooperation,”<sup>4</sup> as Federica Mogherini recently put it, a common foreign policy strategy backed with sufficient military power is widely seen as a strategic necessity. In many European capitals, this has already triggered a trend reversal in defense expenditures. According to NATO Secretary General Jens Stoltenberg, 2017 will be “the

third consecutive year of increased defense spending in Europe.”<sup>5</sup> Although an average of 1.46 percent of GDP spent on defense in European NATO member states<sup>6</sup> is still far from the Alliance’s 2-percent goal, a new consensus is emerging: “Europe can no longer afford to piggyback on the military might of others,”<sup>7</sup> Commission President Jean-Claude Juncker acknowledged in September.

In order to improve joint foreign and security policy making, the EU not only presented a new Global Strategy but has also taken a bundle of concrete measures to boost European cooperation in security and defense as part of the EU Security and Defense Package.<sup>8</sup> Other ideas include a European semester on defense, a “Schengen of Defense,” as well as the highly controversial notion of a “European Army.”

Whether the new momentum will translate into a truly new level of EU cooperation will primarily depend on the member states themselves. Besides having to fill the new framework with policies and instruments, EU countries will have to set aside their differences, including concerns that the new plans will divert resources away from NATO. But when, if not now, should Brussels’ clout in the world ever be on top of the menu?

#### Endnotes

1. Federica Mogherini, “Shared Vision, Common Action: A Stronger Europe,” European External Action Service, 28 June 2016, [https://eeas.europa.eu/top\\_stories/pdf/eugs\\_review\\_web.pdf](https://eeas.europa.eu/top_stories/pdf/eugs_review_web.pdf), p. 3.

2. Bertelsmann Stiftung, “flashlight europe: Brexit Has Raised Support for the European Union,” 21 November 2016, <https://www.bertelsmann-stiftung.de/en/topics/aktuelle-meldungen/2016/november/brexit-boostseu-survey-results/>.

3. Pew Research Center, “Europeans Face the World Divided,” 13 June 2016, <http://www.pewglobal.org/2016/06/13/europeans-face-the-world-divided>.

4. Federica Mogherini, “Opening Speech by High Representative/Vice-President Federica Mogherini at the 2016 EDA Conference,” European External Action Service, 10 November 2016, [https://eeas.europa.eu/topics/common-foreign-security-policy-cfsp/14585/opening-speech-by-high-representativevice-presidentfederica-mogherini-at-the-2016-eda-conference-\\_en](https://eeas.europa.eu/topics/common-foreign-security-policy-cfsp/14585/opening-speech-by-high-representativevice-presidentfederica-mogherini-at-the-2016-eda-conference-_en).

5. Jens Stoltenberg, “Now Is Not the Time for the US to Abandon NATO – Nor Should Its European Allies Go It Alone,” The Guardian, 12 November 2016, <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/nov/12/us-must-not-abandon-nato-europe-go-alone-jens-stoltenberg>.



6. NATO, “Defence Expenditures of NATO Countries (2009-2016),” 4 July 2016, [http://www.nato.int/nato\\_static\\_fl2014/assets/pdf/pdf\\_2016\\_07/20160704\\_160704-pr2016-116.pdf](http://www.nato.int/nato_static_fl2014/assets/pdf/pdf_2016_07/20160704_160704-pr2016-116.pdf).

7. Jean-Claude Juncker, “State of the Union Address 2016: Towards a Better Europe – A Europe That Protects, Empowers and Defends,” European Commission, 14 September 2016, [http://europa.eu/rapid/pressrelease\\_SPEECH-16-3043\\_en.htm](http://europa.eu/rapid/pressrelease_SPEECH-16-3043_en.htm).

8. See European Union, “Shared Vision, Common Action: A Stronger Europe,” 28 June 2016, [https://eeas.europa.eu/top\\_stories/pdf/eugs\\_review\\_web.pdf](https://eeas.europa.eu/top_stories/pdf/eugs_review_web.pdf); European External Action Service, “EU Global Strategy Implementation Plan on Security and Defence,” 17 November 2016, [https://eeas.europa.eu/headquarters/headquarters-homepage/15148/eu-global-strategy-implementation-plan-security-and-defence\\_en](https://eeas.europa.eu/headquarters/headquarters-homepage/15148/eu-global-strategy-implementation-plan-security-and-defence_en); European Commission, “European Defence Action Plan: Towards a European Defence Fund,” 30 November 2016, [http://europa.eu/rapid/press-release\\_IP-16-4088\\_en.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_IP-16-4088_en.htm); NATO, “Statement on the Implementation of the Joint Declaration Signed by the President of the European Council, the President of the European Commission, and the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization,” 6 December 2016, [http://www.nato.int/cps/en/natohq/official\\_texts\\_138829.htm](http://www.nato.int/cps/en/natohq/official_texts_138829.htm).

Munich Security Report 2017<sup>26</sup>

## Текст 2

### **The Arctic: Tempers Rising?**

Warming at a pace of at least twice the global average,<sup>1</sup> the Arctic is undergoing a dramatic transformation that may also entail far-reaching geopolitical and security implications. In late 2016, the average extent of Arctic sea ice was a staggering 8 percent less than a decade earlier, setting the lowest record since the beginning of satellite observation.<sup>2</sup> The melting of these vast natural reflectors, which prevent the Arctic Ocean from heating up, thus endangers one of the planet’s most vital systems to moderate global climate.

While climate change in the Arctic exacerbates challenges to climate security worldwide,<sup>3</sup> the Arctic’s increasing accessibility is also of economic significance: as melting sea ice reveals vast amounts of potentially exploitable hydrocarbon resources, some observers fear new conflicts over existing territorial disputes. Others regard the Arctic region as a positive example of cooperation among states that often are at

---

<sup>26</sup> Munich Security Report. [Электронный ресурс] URL: <https://www.securityconference.de/en/discussion/munich-security-report/>

loggerheads elsewhere but do cooperate quite well within the current governance framework, including the Arctic Council.<sup>4</sup> Indeed, at least on Arctic matters, states have a history of adhering to international rules, with Russia's submission to the UN Commission on the Limits of the Continental Shelf in 2016 serving as a recent example. Moreover, up to 95 percent of the region's estimated resources are located in areas of undisputed jurisdiction.<sup>5</sup> Thus, predictions of a hostile race for oil and gas in the High North seem unwarranted.

Potential for conflict does exist, however. As the region becomes more navigable, Russian observers worry that "the ice melt will do to the Arctic what the fall of communism did in Eastern Europe," i.e., diminish Moscow's regional influence.<sup>6</sup> Russian military engagement in the Arctic has increased remarkably in recent years. Moscow argues its activities are moderate and defensive in nature, but suspicion in the West is growing.<sup>7</sup> Shipping rights and the power that comes with them mark an issue fraught with particular tension: in 2011, then-Prime Minister Putin said he expected the so-called Northern Sea Route to attain the economic significance of the Suez Canal.<sup>8</sup> Moscow is trying to assert legal authority over that route, which most other nations, including the United States, regard as international waters. Running roughly along Russia's coastline, the route could become a major shipping passage, cutting transit time between Europe and Asia by up to 15 days compared to current routes and potentially allowing Russia to profit from tariffs of up to USD 500,000 per tour.<sup>9</sup>

Consequently, Arctic affairs have become a matter of global attention.<sup>10</sup> Speaking to the Arctic Circle Assembly in late 2015, China's Vice Foreign Minister Ming declared his country "a major stakeholder in the Arctic."<sup>11</sup> In 2016, the European Union, too, underlined that it has a "strategic interest in playing a key role" in Arctic affairs, and that it is now "more important than ever to ensure that the Arctic remains a zone of peace, prosperity, and constructive international cooperation."<sup>12</sup>

#### Endnotes

1. Henry Fountain and John Schwartz, "Spiking Temperatures in the Arctic Startle Scientists," *The New York Times*, 21 December 2016, <http://nyti.ms/2hQ6dR2>.

2. Jane Beitler, “Sea Ice Hits Record Lows,” National Snow & Ice Data Center, 6 December 2016, <http://nsidc.org/arcticseaicenews/2016/12/arctic-and-antarctic-at-record-low-levels/>.

3. See, e.g., The Norwegian Polar Institute, “The Climate in the Arctic Has Impact Worldwide,” <http://www.npolar.no/en/themes/climate/climate-change/global-climate-change/the-climate-in-the-arctic-has-impactworldwide.html>.

4. Kathrin Keil, “The Arctic: Hot or Not?,” Sustainable Security, 5 January 2017, <https://sustainablesecurity.org/2017/01/05/the-arctic-hot-or-not/>.

5. Lincoln Edson Flake, “Russia’s Security Intentions in a Melting Arctic,” Military and Strategic Affairs, Vol. 6, No. 1, March 2014, <http://www.inss.org.il/index.aspx?id=4538&articleid=6935>.

6. See endnote 5.

7. Kenneth S. Yalowitz and Vincent Gallucci, “Can the U.S. and Russia Avoid an Arctic Arms Race?,” Wilson Center, 19 April 2016, <https://www.wilsoncenter.org/article/can-the-us-and-russia-avoid-arctic-arms-race>.

8. Gleb Bryanski, “Russia's Putin Says Arctic Trade Route to Rival Suez,” Reuters, 22 September 2011, <http://www.reuters.com/article/us-russia-arctic-idUSTRE78L5TC20110922>.

9. For dates on shipping time, see Melissa Bert, “A Strategy to Advance the Arctic Economy,” Council on Foreign Relations, February 2012, <http://www.cfr.org/arctic/strategy-advance-arctic-economy/p27258>. For a discussion of potential fees, see Mead Treadwell, “Will Arctic Nations Let Russia Control Arctic Shipping? Should They?,” Harvard International Review, Vol. 36, No. 3, 8 April 2015, <http://hir.harvard.edu/will-arctic-nations-let-russia-control-arctic-shipping-should-they/>. Note, however, that unpredictable weather conditions, restrictions on vessel size, and other factors would still be likely to pose major obstacles to high-volume maritime commerce along the straits of the Northern Sea Route.

10. Jörg Dietrich Nackmayr, “Die Arktis,” Österreichische Militärische Zeitschrift, No. 4, July/August 2016.

11. Zhang Ming, “Keynote Speech by Vice Foreign Minister Zhang Ming at the China Country Session of the Third Arctic Circle Assembly,” Ministry of Foreign Affairs of the People’s Republic of China, 17 October 2015, [http://www.fmprc.gov.cn/mfa\\_eng/wjbxw/t1306858.shtml](http://www.fmprc.gov.cn/mfa_eng/wjbxw/t1306858.shtml).

12. European Commission, “Joint Communication to the European Parliament and the Council: An Integrated European Policy for the Arctic,” 27 April 2016, <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:52016JC0021>.

Munich Security Report 2017<sup>27</sup>

---

<sup>27</sup> Там же

12. Выпишите основные положения следующих работ. Какие особенности атрибутивных словосочетаний и их перевода существуют в разных типах дискурса?

1. Баянкина, Е.Г. Атрибутивное словосочетание как составляющая текста (на материале описаний изобретений к патентам США) : автореф. дисс. канд. филол. наук (специальность:10.02.04) / Е.Г. Баянкина. – Ленинград, 1990. [Электронный источник] URL: <http://cheloveknauka.com/atributivnoe-slovosochetanie-kak-sostavlyayuschaya-teksta-na-materiale-opisaniy-izobreteniy-k-patentam-ssha>

2. Бондаренко, Е.И. Словообразовательные структуры сложных слов в современном английском языке (на примере атрибутивных словосочетаний) / Е.И. Бондаренко. [Электронный источник] URL: [http://pglu.ru/editions/un\\_reading/detail.php?SECTION\\_ID=2994&ELEMENT\\_ID=13655](http://pglu.ru/editions/un_reading/detail.php?SECTION_ID=2994&ELEMENT_ID=13655)

3. Васильева, Ю.З. Важность навыка перевода атрибутивных групп для переводчика научно-технической литературы / Ю.З. Васильева, И.В. Шарапова // Лингвистические и культурологические традиции и инновации : сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции, Томск, 12-15 ноября 2014 г. – Томск : Изд-во ТПУ, 2014. – [С. 60-66]. [Электронный источник] URL: <http://earchive.tpu.ru/handle/11683/20711>

4. Гейко, Н.Р. Специфика перевода атрибутивных конструкций общественно-политической тематики / Н.Р. Гейко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2014. – № 12 (42). – Ч. III. – С. 53-56. [Электронный источник] URL: [www.gramota.net/materials/2/2014/12-3/14.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/12-3/14.html)

5. Малыгина, И.И. Использование переводческих трансформаций при переводе многочленных атрибутивных словосочетаний (на материале художественной литературы) / И.И. Малыгина // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2009. – № 8 (27). – Ч. I. – С. 91-92. [Электронный источник] URL: [www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/38.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/38.html)

6. Николаева О.В. Прагматический потенциал атрибутивных композитов в американском масс-медийном дискурсе по предвыборной тематике / О.В. Николаева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2016. –

№ 9(63). – Ч. 3. – С. 146-149. [Электронный источник] URL: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/41.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/41.html)

7. Руеангдам, А. Атрибутивное словосочетание как средство обозначения исторических событий и эпох в русском языке / А. Руеангдам // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2015. – № 4 (46). – Ч. I. – С. 154-158. [Электронный источник] URL: [www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/47.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/47.html)

8. Пустынникова, Л.Ю. Структурная организация и функциональный потенциал компрессива-атрибута в газетно-публицистическом стиле современного английского языка / Л.Ю. Пустынникова // Альманах современной науки и образования. – Тамбов : Грамота, 2009. – № 8 (27). – Ч. II. – С. 152-154. [Электронный источник] URL: [www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/65.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/65.html)

#### **4.5.4 Вопросы**

Ответьте на следующие вопросы, обоснуйте свою точку зрения:

1. Почему в английском языке могут существовать словосочетания, где определение характеризует другое слово, а не идущее за ним существительное?
2. Что такое внутренняя предикация?
3. Как можно перевести атрибутивные словосочетания с внутренней предикацией? Приведите примеры.
4. Отчего зависит многозначность следующего словосочетания «Washington jobless march»?
5. Почему может потребоваться перестановка членов и изменение синтаксических ролей членов атрибутивного словосочетания?
6. Каковы причины применения добавления слов при переводе английских атрибутивных словосочетаний?
7. В чем причина конверсии?

## 4.6 Перевод фразеологических единиц

### 4.6.1 План вопроса

1. Понятие фразеологической единицы (ФЕ).
2. Трудности перевода ФЕ.
3. Приемы перевода ФЕ.
4. Перевод ФЕ с национальной окраской.

### 4.6.2 Основные положения

1. В языке существуют выражения, которые не формируются каждый раз в речи, а используются в качестве готовых единиц, т.н. устойчивые (несвободные) словосочетания, или фразеологические единицы.

2. ФЕ имеют разнообразное грамматическое строение, лексические значения, стилистическую маркировку. Наиболее распространенной классификацией ФЕ является классификация В.В. Виноградова по степени спаянности компонентов ФЕ:

- 1) фразеологические сращения (*во весь опор; a basket case*);
- 2) фразеологические единства (*держат камень за пазухой; to hit the mark*);
- 3) фразеологические сочетания (*музейная редкость; to achieve success*).

3. Поскольку фразеологизмы характеризуются раздельнооформленностью и совпадают по форме со свободными сочетаниями слов, то главной трудностью при переводе является определение ФЕ в тексте. «<...> успех перевода ФЕ нередко определяется еще до того, как дело дошло до перевода – на этапе ее распознавания» [33, с. 180]. Неправильный перевод фразеологизма ведет к искажению смысла подлинника.

4. Т.А. Казакова предлагает правило «розовых слонов»:

«как только в тексте появляется выражение, логически противоречащее контексту, следует рассматривать его как возможный фразеологизм» [51, с. 131].

ФЕ могут использоваться автором для создания определенных ассоциаций, а также изменяться для создания художественного эффекта, часто юмористического. Благодаря закреплённости определенных фразеологизмов за языковыми стилями

или социальными слоями общества, они могут использоваться как характеристика персонажа или принадлежности текста определенному стилю.

Правило функционального соответствия:

переводится не столько сама ФЕ или ее значение, сколько функция, которую она выполняет в исходном тексте.

**5. Особенности английских фразеологизмов:**

1) легко расщепляются на составляющие, что приводит к необходимости восстановления целостности ФЕ при переводе;

2) бóльшая стилистическая недифференцированность, что ведет к поиску стилистических соответствий при переводе;

3) многозначность.

**6.** Фразеологизмы делятся на образные и необразные. К необразной фразеологии в основном относятся фразеологические сочетания, значение которых мотивировано и которые часто можно заменить одним словом, поэтому приемы перевода таких ФЕ аналогичны приемам перевода слов и свободных словосочетаний. Иными словами, при переводе их можно передать одним словом с аналогичным значением или аналогичным сочетанием. Иногда допускается калькирование.

*to take fancy* – увлекаться

*to break silence* – нарушить молчание

**7.** При переводе образной фразеологии прежде всего необходимо решить, нужно ли и в какой мере сохранять метафоричность, стилистические и коннотативные компоненты ФЕ, а если неизбежны потери – чем жертвовать: образом или содержанием фразеологизма.

**8.** Приемы перевода ФЕ:

1) фразеологические приемы:

а) фразеологический эквивалент (*Pyrrhic victory* – Пиррова победа); бывают полные и частичные (*for a rainy day* – на черный день);

б) фразеологический аналог (*when pigs fly* – когда рак на горе свистнет);

2) нефразеологические приемы:

а) калькирование (дословный перевод); используется чаще всего для перевода безэквивалентных ФЕ (*to put the cart before the horse – ставить телегу впереди лошади*). Калька применима в том случае, если образ исходной ФЕ достаточно «прозрачен», а калькированное выражение не создает впечатления неестественности на ПЯ;

б) описательный перевод (*to grin like a Cheshire cat – широко улыбаться*);

в) контекстуальная замена (обертональный перевод): переводчик использует ФЕ, который является окказиональным эквивалентом, т.е. может быть использован только в данном контексте (*I don't think she is on the level with anybody – Думаю, она морочит всем голову*).

9. Выбор приема перевода ФЕ может зависеть от наличия у нее национальной окраски.

Рекомендации по переводу ФЕ с национальной окраской:

- 1) если образ понятен рецепторам перевода, применяется калькирование;  
*“Hamlet” without the Prince of Denmark – «Гамлет» без принца датского*
- 2) если калькирование может привести к оживлению образа, применяется нейтральный аналог или описание;  
*“Hamlet” without the Prince of Denmark – яичница без яиц*
- 3) если необходимо сохранить культурно-исторические особенности текста, применяется параллельный перевод (калька + описание);  
*the City of Brotherly Love – город братской любви, Филадельфия*
- 4) при выборе переводческого соответствия исключить единицы, обладающие национальной окраской в ПЯ (*ездить в Тулу со своим самоваром – ~~to carry coals to Newcastle~~*).

#### 4.6.3 Задания

1. Дайте определение следующим терминам, запишите в учебный словарь:

идиома, контекстуальная замена, необразная фразеология, образная фразеология, обертональный перевод, поговорка, пословица, фразеологизм,



фразеологическая единица, фразеологический аналог, фразеологический эквивалент, фразеологическое выражение, фразеологическое единство, фразеологическое сочетание, фразеологическое сращение, фразеология.

2. По учебникам лексикологии и фразеологии составьте список признаков ФЕ.

3. Изучите основные работы по лексикологии и фразеологии. Составьте краткие положения теории фразеологии.

4. Дополните схему типов ФЕ по В.В. Виноградову на рисунке 9 основными особенностями каждого типа. Приведите по пять своих примеров на каждый тип на русском и английском (втором иностранном) языках.



Рисунок 9 – Классификация ФЕ по степени спаянности компонентов

5. Изучите учебники по лексикологии и фразеологии. Заполните таблицу 12.

Таблица 12 – Типы ФЕ

Автор	Основание классификации (название)	Типы ФЕ	Примеры на русском	Примеры на английском

6. Распределите перечисленные фразеологизмы в три колонки: сращения, единства и сочетания. Предложите варианты их перевода на английский (второй иностранный) язык.

без оглядки	очертя голову	сесть на голову
брать на пушку	пожинать плоды	трескучий мороз
земля обетованная	попасть впросак	тришкин кафтан
ломать шапку	почить на лаврах	человек в футляре
ни рыба ни мясо	расквасить нос	чем черт не шутит
ни богу свечка, ни черту кочерга		

7. Выпишите из русской художественной литературы и текстов СМИ 10 предложений, содержащих фразеологизмы. Определите их тип и предложите свои варианты перевода.

8. Выпишите из словарей фразеологизмов А.В. Кунина, А.И. Молоткова и др. по десять многозначных фразеологизмов с их значениями. Выберите один русский и один английский фразеологизм. Составьте с ними предложения так, чтобы в каждом предложении отражались разные значения.

9. Изучите статью. Выпишите способы идентификации фразеологизмов в текстах.

Панкратьева, Е.С. Особенности идентификации фразеологизмов в немецком шванке XVI в. / Е.С. Панкратьева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2015. – № 8 (50). – Ч. I. – С. 135-139. [Электронный ресурс] URL: [www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/37.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/37.html)

10. Сделайте конспект по переводу фразеологизмов по работам, указанным в пункте 4.1.

11. Заполните пропуски в таблице 13. При необходимости добавьте синонимичные названия того или иного приема.

Таблица 13 – Приемы перевода ФЕ

Прием	Характеристика	Пример
	постоянное равнозначное соответствие, в котором сохраняются все элементы исходной единицы	
частичный эквивалент		
		to dine with Duke Humphrey – остаться без обеда
	копирование структуры и образа исходной единицы	
		The army threw up the sponge. – Войско сложило оружие.
оказиональный эквивалент		
	создание переводчиком своей единицы, отражающей смысл исходной, но с использованием иных средств	
лексический перевод		
относительный эквивалент		

12. На основе изученного теоретического материала выведите правила перевода фразеологизмов.

13. Изучите работу С. Влахова и С. Флорина [33]. Выпишите причины ошибок при переводе ФЕ.

14. Изучите работы В.С. Виноградова [30], С. Влахова и С. Флорина [33]. Составьте краткий конспект о деформации ФЕ и переводе данных случаев.

15. Прочитайте текст. Подчеркните фразеологизмы. Продумайте варианты их перевода исходя из контекста. Переведите текст.

Ипполит Матвеевич зашагал медленнее и вдруг споткнулся о тело гробовых дел мастера Безенчука. Мастер спал, лежа в тулупе поперек садовой дорожки. От толчка он проснулся, чихнул и живо встал.

– Не извольте беспокоиться, господин Воробьянинов, – сказал он горячо, как бы продолжая начатый давеча разговор, – гроб – он работу любит.

– Умерла Клавдия Ивановна! – сообщил заказчик.

– Ну, царствие небесное, – согласился Безенчук, – преставилась, значит, старушка... Старушки, они всегда преставляются... Или богу душу отдают – это смотря какая старушка. Ваша, например, маленькая и в теле, – значит, «преставилась»... А, например, которая покрупнее, да похудее – та, считается, «богу душу отдает»...

– То есть как это считается? У кого это считается?

– У нас и считается. У мастеров... Вот вы, например, мужчина видный, возвышенного роста, хотя и худой. Вы, считается, ежели не дай бог помрете, что «в ящик сыграли». А который человек торговый, бывшей купеческой гильдии, тот, значит, «приказал долго жить». А если кто чином поменьше, дворник, например, или кто из крестьян, про того говорят – «перекинулся» или «ноги протянул». Но самые могучие когда помирают, железнодорожные кондуктора или из начальства кто, то считается, что «дуба дают». Так про них и говорят: «А наш-то, слышали, дуба дал»...

Потрясенный этой, несколько странной классификацией человеческих смертей, Ипполит Матвеевич спросил:

– Ну, а когда ты помрешь, как про тебя мастера скажут?

– Я человек маленький. Скажут «гигнулся Безенчук». А больше ничего не скажут.

И строго добавил:

– Мне «дуба дать» или «сыграть в ящик» – невозможно. У меня комплекция мелкая... А с гробом как, господин Воробьянинов? Неужто так без кистей и глазету ставить будете?

Но Ипполит Матвеевич, снова потонув в ослепительных мечтах, ничего не ответил и двинулся вперед. Безенчук последовал за ним, подсчитывая что-то на пальцах и, по обыкновению, бормоча.

И. Ильф, Е. Петров «Двенадцать стульев»<sup>28</sup>

16. Сравните свой перевод текста из задания 15 с переводом Джона Ричардсона. Прокомментируйте перевод фразеологизмов в этом отрывке. Согласны ли вы с выбором переводчика? Если нет, почему? Что вы можете сказать о переводе в целом?

Ippolit Matveyevich began walking more slowly and suddenly stumbled over the form of Bezenchuk the undertaker. The latter was asleep, lying in the middle of the path in his fur coat. The jolt woke him up. He sneezed and stood up briskly.

"Now don't you worry, Mr Vorobyaniinov," he said heatedly, continuing the conversation started a while before. "There's lots of work goes into a coffin."

"Claudia Ivanovna's dead," his client informed him.

"Well, God rest her soul," said Bezenchuk. "So the old lady's passed away. Old ladies pass away... or they depart this life. It depends who she is. Yours, for instance, was small and plump, so she passed away. But if it's one who's a bit bigger and thinner, then they say she has departed this life..."

"What do you mean 'they say'? Who says?"

"We say. The undertakers. Now you, for instance. You're distinguished-lookin' and tall, though a bit on the thin side. If you should die, God forbid, they'll say you popped off.

---

<sup>28</sup> Ильф, И. Двенадцать стульев / И. Ильф, Е. Петров // Собрание сочинений. М. : Гос. изд-во худож. лит-ры, 1961. – С. 43-44

But a tradesman, who belonged to the former merchants' guild, would breathe his last. And if it's someone of lower status, say a caretaker, or a peasant, we say he has croaked or gone west. But when the high-ups die, say a railway conductor or someone in administration, they say he has kicked the bucket. They say: 'You know our boss has kicked the bucket, don't you?' "

Shocked by this curious classification of human mortality, Ippolit Matveyevich asked: "And what will the undertakers say about you when you die?"

"I'm small fry. They'll say, 'Bezenchuk's gone', and nothin' more."

And then he added grimly: "It's not possible for me to pop off or kick the bucket; I'm too small. But what about the coffin, Mr Vorobyandinov? Do you really want one without tassels and brocade?"

But Ippolit Matveyevich, once more immersed in dazzling dreams, walked on without answering. Bezenchuk followed him, working something out on his fingers and muttering to himself, as he always did.

*The Twelve Chairs (Diamonds to sit on)*, by I. Ilf and E. Petrov<sup>29</sup>

17. Переведите предложения, обращая внимание на ФЕ. Объясните свой выбор варианта перевода.

1. "Where the vengeance are you going now," he said, 'thou restless boy? That has quicksilver in your veins of thee to a certainty...'"

2. A man should strike while the iron is hot and hoist sail while the wind is fair. If a successful author keeps not the stage, another instantly takes his ground.

3. He complained to Fleur that the book dealt with nothing but birds in the bush.

4. He seemed to have settled down now, and to be devoted to his wife and children; but can the leopard change his spots?

5. I had letters from the Master... Letters full of flattering sentiments, but fine words butter no parsnips, my dear chap.

6. I have not had all the luck I expected, but am... as merry as a cricket.

---

<sup>29</sup> Ilf, I. The Twelve Chairs / I. Ilf, E. Petrov. [Электронный ресурс] URL: [http://lib.ru/%3E%3C/ILFPETROV/ilf\\_petrov\\_12\\_chairs\\_engl.txt](http://lib.ru/%3E%3C/ILFPETROV/ilf_petrov_12_chairs_engl.txt)

7. I took a lot of care to keep out of the way, to make sure I was second man into the tackle, and never under the ball when it came down

8. I was not the one of those young men who sow a large crop of wild oats. I was a fairly decent youth.

9. If you have defied or defy me, I shall cut you off with a shilling.

10. Jack's taunts regarding his indifference have at last drawn the badger.

11. Keep your breath to cool you porridge. Or you'll spoil relations with everyone in your office.

12. Nothing else was notable on deck, save where the loose topsail had played some havoc with the rigging.

13. Now you should suffer all the situation and treatment. After dinner comes the reckoning, you know.

14. She sees the situation very much in black and white, but in fact it's much more complicated than that.

15. Sometimes plans of this kind are sprung on the people at very short notice. In this case, however, the cat has been let out of the bag well in advance

16. The children got out of hand while their parents were on vacation.

17. The economy is not out of the wood yet.

18. The Enlightenment brought into being various academies, artistic and scientific societies.

19. The growing of illegal buying and selling on black market is beginning to worry the government of the country.

20. The hospital services have been put on red alert.

21. There were many things he could do. He could climb a tree but that was putting all his eggs in one basket. If he were detected, they had nothing more difficult to do than wait.

22. They go quick, one after another – five of them vanished already at one swoop.

23. This victory was the first ray of hope for all trade union members.

24. Trying to make him more helpful is just beating your head against the wall.

25. You can't rely on him. He plays both ends against the middle.

18. Переведите стихотворения на английский (второй иностранный) язык.  
Определите приемы, которые вы использовали для перевода фразеологизмов.

### Характеристика (Человек-зоопарк)

Я бываю нем как рыба,	Говорят, как черепаха,
Часто бегаю, как лось,	Я из школы с двойкой шёл.
По-собачьи как-то плавать	Я болтливый как сорока,
Мне на речке довелось.	Забияка – как петух!
Говорят я очень хитрый,	Во дворе, в жестокой схватке,
Словно лис в лесу густом.	Заменяю сразу двух.
Иногда труслив как заяц,	А ещё бываю я
Что укрылся под кустом.	Изворотлив как змея.
А ещё могу реветь	Как мартышка я кривляюсь,
Очень громко, как медведь!	Ржу как лошадь: – Иго-го! –
Тихой быть могу овечкой	А вообще-то я нормальный,
И упрямым как осёл.	Я как все, я ничего!

А. Шевченко

### Страшные симптомы

Порой так жутко нам бывает,	Оно вернётся снова в грудь.
Что на зуб зуб не попадает!	По коже бегают мурашки?
Но не волнуйтесь – всё пройдёт,	Не видно их из-под рубашки!
И вновь зуб на зуб попадёт.	А встанут дыбом волоса –
А то пройдёт мороз по коже.	Так лягут через полчаса.
И пусть проходит. Ну и что же!	Нормально, если дрожь колотит
От страха выступает пот –	И бьёт озноб нас иногда...
Повыступает и уйдёт.	Вот если страх к нам не приходит
Ещё уходит сердце в пятки,	И ничего нас не заботит –
Но верьте – будет всё в порядке:	То это страшная беда!
Как только прекратится жуть,	

А. Усачёв

## Как работает слово

Бывает частенько, что слово – одно,  
Но очень по-разному служит оно.  
Примеры тут можно найти без труда.  
Возьмем хоть короткое слово «вода».  
Вот был я мальчишкой, да детство прошло.  
С тех пор уж немало «воды утекло»!  
О смелом мы вправе сказать наперед:  
Такой «сквозь огонь и сквозь воду пройдет!»  
А гуси и утки – сухие всегда.  
Заметили люди: «Как с гуся вода».  
Случалось с тобою: ты правил не знал.  
Молчал при опросе? «Воды в рот набрал»!  
Лентяй отдыхает, а время идет –  
«Под камень лежащий вода не течет».  
Сказать болтуну мы порою не прочь:  
«Довольно, мол, «воду-то в ступе толочь».  
Не прочь и другому сказать невзначай:  
«Довольно лить воду! Ты дело давай!»  
Работать впустую... Что скажут потом?  
Не дело, мол, «воду носить решетом».  
Стихи я пишу, не жалея труда,  
Чтоб вы не сказали: «В стихах-то вода...»

В. Суслов<sup>30</sup>

## Стихотворение из фразеологизмов

На всю Ивановскую мне	Но из себя ты как-то вышел...
Кричал ты как-то при луне,	Не знаю, где-чего услышал,
Что голова давно твоя	Но мне признаться предпочел,

<sup>30</sup> Стихотворения А. Шевченко, А. Усачева, В. Сусллова взяты с сайта «Методическая копилка». [Электронный ресурс] URL: [http://zanimatika.narod.ru/Narabotki4\\_kril\\_frazi4.htm](http://zanimatika.narod.ru/Narabotki4_kril_frazi4.htm)



Потеряна из-за меня.  
Тот час развесила я уши,  
Тебя взялась спокойно слушать.  
И день и ночь, лишаясь сна,  
Из мухи делал ты слона.  
«Чего, – твержу, – с луны свалился?  
Взял на другой бы и женился!»  
Но ты же духом не упал,  
А лишь сильней кричать мне стал!  
Тогда я вышла из себя.  
Тебе сказала всё любя...  
Ну, в общем, долго ждать не стали  
И свадьбу бурную сыграли.  
Ломали голову мы вместе,  
Как будем жить на новом месте.  
Теперь мы в час по чайной ложке  
Живем с тобою понемножку...  
Лихие времена бывали!  
На полку зубы даже клали.  
Но вроде кризис уж прошел:  
Язык до Киева довел!

Что отпущенья ты козел!  
Что вместе съели соли пуд,  
Но спор со мной – Сизифов труд.  
Скандала мы не избежали  
И мои уши вянуть стали...  
Не надо плакать в три ручья!  
Вот что тебе сказала я:  
«Что, милый мой, уже забыл  
Как ты в трех соснах всё блудил?  
Ты мне не хлопай здесь глазами!  
Мы разбираться будем сами.  
У нас соседи как живут?  
Их денег – куры не клюют!  
...А голова идет уж кругом.  
Моя богатая подруга  
Всё в платьях модного фасона,  
А я как белая ворона!  
...Ну что ж, возьмем себя мы в руки,  
Забудем все обиды, муки...  
Ты знай, мой друг, тебя не брошу,  
Ведь мы сидим в одной калоше...

В. Каланчина<sup>31</sup>

19. Прочитайте статьи. Дополните конспект по переводу фразеологизмов новыми данными.

1. Бабаянц, В.В. Национально-культурная специфика и перевод фразеологических единиц // В.В. Бабаянц, В.А. Бабаянц // Филологические науки. Вопросы теории и практики.– Тамбов : Грамота, 2013. – № 6 (24). – Ч. I. – С. 30-32. [Электронный ресурс] URL: [www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/6.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/6.html)

<sup>31</sup> Каланчина В. Стихотворение из фразеологизмов / В. Каланчина [Электронный ресурс] URL: <https://www.stihi.ru/2012/04/23/7331>

2. Дзапарова, Е.Б. Особенности передачи в художественном переводе фразеологических единиц с ярко выраженной национальной спецификой / Е.Б. Дзапарова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2013. – № 6 (24). – Ч. II. – С. 87-90. [Электронный ресурс] URL: [www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/21.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/21.html)

3. Дурцева, Е.Ю. Виды взаимодействия фразеологического кода с кодом контекста / Е.Ю. Дурцева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2015. – № 9 (51). – Ч. II. – С. 83-86. [Электронный ресурс] URL: [www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/21.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/21.html)

4. Зацепилов, А.С. Культурные смыслы английской и русской фразеологии (на примере произведения А. Мердок «Черный принц») / А.С. Зацепилов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2016. – № 8(62). – Ч. 2. – С. 84-88. [Электронный ресурс] URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/23.html>

5. Зиннатуллина, Л.М. Безэквивалентные адвербиальные фразеологические единицы в английском и русском языках / Л.М. Зиннатуллина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2016. – № 5(59). – Ч. 1. – С. 82-85. [Электронный ресурс] URL: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/22.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-1/22.html)

6. Коновалова, Э.К. Особенности способов и приемов перевода фразеологизмов различных языковых культур / Э.К. Коновалова, Е.О. Григорян // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы Междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). – М. : Ваш полиграфический партнер, 2012. – С. 109-113. [Электронный ресурс] URL: <http://moluch.ru/conf/phil/archive/27/2300/>

7. Линь, Л. Художественный перевод фразеологизмов в паре языков русский – китайский: к проблеме передачи образности и социокультурной специфичности / Л. Линь // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2017. – № 3(69). – Ч. 1. – С. 113-116. [Электронный ресурс] URL: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/34.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/34.html)

8. Пивоварова, Е.В. Функционирование фразеологических единиц «ложных друзей переводчика» в англоязычных интернет ресурсах / Е.В. Пивоварова //

Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2013. – № 10 (28). – С. 130-133. [Электронный ресурс] URL: [www.gramota.net/materials/2/2013/10/35.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/10/35.html)

9. Савицкая, Е.В. Лакуны в английских фразеологических полях / Е.В. Савицкая // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2016. – № 5(59). – Ч. 3. – С. 134-138. [Электронный ресурс] URL: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/36.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/36.html)

10. Сафина, Р.А. Актуализация внутренней формы фразеологических единиц как переводческая проблема / Р.А. Сафина, А.Р. Каюмова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2016. – № 11(65). – Ч. 2. – С. 133-137. [Электронный ресурс] URL: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/39.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/39.html)

20. Изучите современные публикации на тему фразеологии. Сделайте доклад по статье о фразеологии любого языка в широком лингвистическом аспекте.

#### **4.6.4 Вопросы**

Ответьте на следующие вопросы, обоснуйте свою точку зрения:

1. В чем отличие фразеологизма от свободного сочетания слов?
2. Различаются ли понятия «фразеологизм», «фразеологическая единица», «идиома»?
3. Что такое фразеологическое выражение?
4. Почему основная трудность перевода ФЕ заключается в распознавании их в тексте?
5. Какие ФЕ чаще всего имеют фразеологические эквиваленты и аналоги?
6. Чем ограничено использование калькирования при переводе ФЕ?
7. Чем обусловлено наличие национальной окраски в ФЕ?
8. Каковы признаки ФЕ?
9. Каким основным правилом выбора приема перевода ФЕ должен руководствоваться переводчик?

10. Почему необразную фразеологию легче заменить словом или свободным словосочетанием в переводе?

11. Если не удастся подобрать полный фразеологический эквивалент, то чем должен пожертвовать переводчик – образностью или содержанием?

12. Чем отличается частичный эквивалент от относительного эквивалента в терминологии С. Влахова и С. Флорина?

13. Почему лучше переводить ФЕ с национальной окраской нейтральными эквивалентами?

14. В каких случаях допустимо перевести ФЕ с национальной окраской схожей единицей, имеющей национальную окраску в языке перевода?

15. Почему и как переводчик ошибается при переводе ФЕ?

#### **4.7 Задания по теме**

##### **4.7.1 Темы докладов**

1. Типология словосочетаний в русской и английской грамматике (грамматике второго изучаемого языка).
2. Атрибутивные словосочетания с внутренней предикацией.
3. Русская фразеология.
4. Английская фразеология (Фразеология второго изучаемого языка).
5. Вопросы фразеологии в зарубежной лингвистике и теории перевода.

##### **4.7.2 Проект**

1. Составьте проект переводческого словаря фразеологизмов.

Для словаря можно ограничиться не всем фондом фразеологии, а тематической группой фразеологизмов или ФЕ, встречающихся в речи определенных социальных групп или в определенных функциональных стилях. Проект словаря может быть представлен в виде презентации или оформлен в виде книги. Разрабатываемый словарь должен содержать вступительную часть, объясняющую принцип отбора и расположения материала, структуру словарной

статьи, пометы, источники материала, список помет и сокращений, раздел, объясняющий, как пользоваться словарем и для каких целей он создавался, список источников материала и примеров, сами словарные статьи. Для правильного оформления словаря и самой словарной статьи необходимо воспользоваться учебниками по лексикографии, например, учебным пособием В.Н. Крупнова [65], а также следующими статьями:

1. Аюпова, Р.А. Роль иллюстрирующих примеров в описании фразеологического значения в словаре (на материале английского, русского и татарского языков) / Р.А. Аюпова // Альманах современной науки и образования. – Тамбов : Грамота, 2008. – № 2 (9). – Ч. II. – С. 14-16. [Электронный ресурс] URL: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/4.html](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/4.html)
2. Гусева, А.Е. Описание проекта создания идеографического лексико-фразеологического словаря на базе концепта «физическое состояние человека» (на материале современного немецкого языка) / А.Е. Гусева, Е.И. Мазитова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2016. № 2(56). – Ч. 2. – С. 81-83. [Электронный ресурс] URL: [www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/21.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/21.html)
3. Маклакова, Е.М. Фразеологические словари с названиями животных (лексикографический обзор) / Е.М. Маклакова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2013. – № 3 (21). – Ч. II. – С. 121-123. [Электронный ресурс] URL: [www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/32.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/32.html)
4. Рогалева, Е.И. Интерпретационные приемы словарного описания фразеологизмов, построенных на катахрезе / Е.И. Рогалева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2015. – № 10 (52). – Ч. II. – С. 135-137. [Электронный ресурс] URL: [www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/36.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/36.html)

#### **4.7.2 Контрольные вопросы**

1. Типы связи в словосочетании. Классификации словосочетаний.

2. Свободные и несвободные словосочетания.
3. Приемы перевода свободных словосочетаний.
4. Типология атрибутивных словосочетаний.
5. Атрибутивные словосочетания с внутренней предикацией.
6. Широта семантических связей и распространенность атрибутивных групп.
7. Перевод атрибутивных словосочетаний.
8. Классификации ФЕ.
9. Признаки ФЕ и трудности нахождения ФЕ в тексте.
10. Перевод необразной фразеологии.
11. Приемы перевода образной фразеологии.
12. Перевод ФЕ с национальной окраской.

## Список использованных источников

- 1 Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М. : Академия, 2009. – 176 с.
- 2 Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – Спб. : СПбГУ, 2012. – 360 с.
- 3 Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – Спб. : Союз, 2005. – 288 с.
- 4 Алексеева, И.С. Текст и перевод. Вопросы теории / И.С. Алексеева. – М. : Международные отношения, 2008. – 184 с.
- 5 Алефиренко, Н.Ф. Фразеология и паремиология / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семененко. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 344 с.
- 6 Алимов, В.В. Интерференция в переводе / В.В. Алимов. – М. : КомКнига, 2011. – 232 с.
- 7 Алимов, В.В. Теория перевода / В.В. Алимов. – М. : ЛИБРОКОМ, 2013. – 240 с.
- 8 Аминова, С.Н. Практическая транскрипция личных имен в языках народов мира / С.Н. Аминова. – М. : Наука, 2010. – 680 с.
- 9 Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. – Л. : Издат-во Ленинградского ун-та, 1963. – 208 с.
- 10 Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – М. : Дрофа, 2001. – 288 с.
- 11 Аполлова, М.А. Specific English (Грамматические трудности перевода) / М.А. Аполлова. – М. : Междунар. отношения, 1977. – 136 с.
- 12 Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В.Д. Аракин. – М. : ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.
- 13 Аристов, Н.Б. Основы перевода / Н.Б. Аристов. – М. : Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1959. – 262 с.
- 14 Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 376 с.

- 15 Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык / И.В. Арнольд. – М. : Флинта : Наука, 2002. – 384 с.
- 16 Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1969. – 607 с.
- 17 Бархударов, Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка / Л.С. Бархударов. – М. : Высш. школа, 1975. – 156 с.
- 18 Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М. : Изд-во ЛКИ, 2013. – 240 с.
- 19 Берков, В.П. Двухязычная лексикография / В.П. Берков. – М. : Астрель : АСТ : Транзиткнига, 2004. – 236 с.
- 20 Бернштейн, И. Английские имена в русских переводах / И. Бернштейн // Иностранная литература. – 1998. – № 4. [Электронный ресурс]. URL: <http://magazines.russ.ru/inostran/1998/4/bernsht.html>
- 21 Беспалова, Н.П. Практикум по переводу. Грамматические трудности / Н.П. Беспалова [и др.]. – М. : РУДН, 2012. – 85 с.
- 22 Берков, В. О словарных переводах / В. Берков // Мастерство перевода. – 1971. – Вып. 8. – С. 340-361.
- 23 Берков, В. Словарь и культура народа / В. Берков // Мастерство перевода. – 1974. – Вып. 10. – С. 402-420.
- 24 Блох, М.Я. Теоретические основы грамматики / М.Я. Блох. – М. : Высш. шк., 2002. – 160 с.
- 25 Брандес, М.П. Стилль и перевод / М.П. Брандес. – М. : Высшая школа, 1988. – 127 с.
- 26 Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. – М. : УРАО, 2002. – 208 с.
- 27 Валгина, Н.С. Теория текста / Н.С. Валгина. – М. : Логос, 2003 – 280 с.
- 28 Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода / С.Б. Велединская. – Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.



- 29 Вине, Ж.-П. Технические способы перевода / Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Под ред. В.Н. Комиссарова. – М. : Международные отношения, 1978. – С. 157-167.
- 30 Виноградов, В.С. Введение в переводоведение / В.С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
- 31 Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Л. Виссон. – М. : Р.Валент, 2005. – 192 с.
- 32 Виссон, Л. Слова-хамелеоны и метаморфозы в современном английском языке / Л. Виссон. – М. : Р.Валент, 2010. – 160 с.
- 33 Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 343 с.
- 34 Гак, В.Г. Теория и практика перевода: французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М. : ЛИБРОКОМ, 2013. – 464 с.
- 35 Гак, В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак. – М. : Школа Языка русской культуры, 1998. – 768 с.
- 36 Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка / И.Р. Гальперин. – М. : Либроком, 2014. – 336 с.
- 37 Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М. : МГУ, 2007. – 544 с.
- 38 Гиляревский, Р.С. Практическая транскрипция фамильно-именных групп / Р.С. Гиляревский. – М. : Наука, 2006. – 526 с.
- 39 Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский (Learn to Translate by Translating from English into Russian) / Ж.А. Голикова. – Минск : Новое знание, 2008. – 287 с.
- 40 Голуб, И.Б. Стилистика русского языка / И.Б. Голуб. – М. : Рольф, 2001. – 448 с.
- 41 Горшков, А.И. Русская стилистика. Стилистика текста и функциональная стилистика / А.И. Горшков. – М. : АСТ : Астрель, 2006. – 367 с.
- 42 Гузеева, К.А. Сборник упражнений по переводу / К.А. Гузеева, Э.И. Зацепина. – СПб. : Перспектива, 2009. – 219 с.

43 Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М. : Р.Валент, 2001. – 200 с.

44 Ермолович, Д.И. Правила практической транскрипции имен и названий с 29 языков на русский и с русского на английский / Д.И. Ермолович. – М. : Аудитория, 2016. – 125 с.

45 Ермолович, Д.И. Русско-английский перевод / Д.И. Ермолович. – М. : Аудитория, 2015. – 592 с.

46 Жуков, В.П. Русская фразеология / В.П. Жуков, А.В. Жуков. – М. : Высшая школа, 2006. – 310 с.

47 Зайцев, А.Б. Основы письменного перевода / А.Б. Зайцев. – М. : ЛИБОКОМ, 2013. – 128 с.

48 Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с.

49 Зражевская, Т.А. Трудности перевода с английского языка на русский (на материале газетных статей) / Т.А. Зражевская, Л.М. Беляева. – М. : Международные отношения, 1972. – 140 с.

50 Иванова И.П. Теоретическая грамматика современного английского языка / И.П. Иванова, В.В. Бурлакова, Г.Г. Почепцов. – М. : Высш. школа, 1981. – 285 с.

51 Казакова, Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб. : Лениздат : Союз, 2003. – 320 с.

52 Калинина, В.Д. Теория и практика перевода. Курс лекций / В.Д. Калинина. – М. : РУДН, 2008. – 179 с.

53 Катфорд, Дж. Лингвистическая теория перевода / Дж. Катфорд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 208 с.

54 Кашкин, В.Б. Сопоставительная лингвистика / В.Б. Кашкин. – Воронеж, 2007. – 87 с.

55 Кожина, М.Н. Стилистика русского языка / М.Н. Кожина, В.А. Салимовский. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 464 с.

56 Коломейцева, Е.М. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский / Е.М. Коломейцева, М.Н. Макеева. – Тамбов, ТГТУ, 2004. – 92 с.

- 57 Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М. : ЛКИ, 2017. – 176 с.
- 58 Комиссаров, В.Н. Лингвистическое переводоведение в России / В.Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 184 с.
- 59 Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М. : Юрайт, 2000. – 136 с.
- 60 Комиссаров, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский / В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова. – М. : Высшая школа, 1990. – 127 с.
- 61 Комиссаров, В.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1973. – 216 с.
- 62 Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
- 63 Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. – 253 с.
- 64 Крупнов, В.Н. В творческой лаборатории переводчика / В.Н. Крупнов. – М. : Международные отношения, 1976. – 190 с.
- 65 Крупнов, В.Н. Лексикографические аспекты перевода / В.Н. Крупнов. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 208 с.
- 66 Крупнов, В.Н. Курс перевода / В.Н. Крупнов. – М. : Международные отношения, 1979. – 232 с.
- 67 Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М. : Высш. шк., 1996. – 381 с.
- 68 Латышев, Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Латышев. – М. : Международные отношения, 1981. – 248 с.
- 69 Латышев, Л.К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. М. : Академия, 2008. – 192 с.
- 70 Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М. : Академия, 2008. – 320 с.
- 71 Левицкая, Т.Р. Проблемы перевода / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. М. : Международные отношения, 1976. – 208 с.

- 72 Леонович, О.А. В мире английских имен / О.А. Леонович. – М. : АСТ : Астрель, 2002. – 160 с.
- 73 Матвеева, Л.А. Терминоведение / Л.А. Матвеева. – Омск : Омский государственный университет, 2013. – 164 с. [Электронный ресурс]. URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237278](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237278)
- 74 Минченков, А.Г. Английские частицы: функции и перевод / А.Г. Минченков. – СПб. : Антология, 2004. – 96 с.
- 75 Минченков, А.Г. Русские частицы в переводе на английский язык / А.Г. Минченков. – СПб. : Химера, 2001. – 96 с.
- 76 Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский Лицей, 1996. – 208 с.
- 77 Мороховский, А.Н. Стилистика английского языка / А.Н. Мороховский [и др.]. – Киев : Вища школа, 1984. – 235 с.
- 78 Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Л.Л. Нелюбин. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2016. – 216 с.
- 79 Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – М. : ФЛИНТА, 2016. – 320 с.
- 80 Новикова, М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода / М.Г. Новикова. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2014. – 208 с.
- 81 Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск VIII. Лингвистика текста / Под ред. Т.М. Николаевой. – М. : Прогресс, 1978. – 480 с.
- 82 Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск VIII. Лингвостилистика / Под ред. И.Р. Гальперина. – М : Прогресс, 1980. – 432 с.
- 83 Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XIII. Логика и лингвистика (Проблемы референции) / Под ред. Н.Д. Арутюновой. – М. : Радуга, 1982. – 432 с.
- 84 Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XIV. Проблемы и методы лексикографии / Под ред. Б.Ю. Городецкого. М. : Прогресс, 1983. – 400 с.
- 85 Овчинникова, И.Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода / И.Г. Овчинникова, А.В. Павлова. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2016. – 304 с.

- 86 Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник / Под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2011. – 252 с.
- 87 Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с.
- 88 Основы перевода. Курс лекций / Г.Э. Мирам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха и др. – Киев : Эльга, 2013. – 280 с.
- 89 Пашкеева, И.Ю. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык / И.Ю. Пашкеева. – Казань : Издательство КНИТУ, 2014. – 175 с.
- 90 Ревзин, И.И. Основы общего и машинного перевода / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. – М. : Высшая школа, 1964. – 243 с.
- 91 Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский / Я.И. Рецкер. – М. : Просвещение, 1988. – 159 с.
- 92 Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – 244 с.
- 93 Рубцова, М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексико-грамматический справочник / М.Г. Рубцова. – М. : АСТ : Астрель, 2006. – 382 с.
- 94 Русский язык / под ред. Л.Л. Касаткина. – М. : Академия, 2001. – 768 с.
- 95 Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах (английский язык). Теоретический курс / Л.К. Свиридова. – М. : ЛЕНАНД, 2015. – 168 с.
- 96 Сдобников, В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с.
- 97 Семенова, М.Ю. Основы перевода текста / М.Ю. Семенова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2009. – 344 с.
- 98 Семко, С.А. Лекции по теории перевода / С.А. Семко. – Нижний Новгород : НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2005. – 90 с.

- 99 Семко, С.А. Проблемы общей теории перевода / С.А. Семко [и др.]. – Таллинн : Валгус, 1988. – 200 с.
- 100 Скребнев, Ю.М. Основы стилистики английского языка / Ю.М. Скребнев. – М. : АСТ : Астрель, 2003. – 221 с.
- 101 Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский / В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2006. – 304 с.
- 102 Слепович, В.С. Перевод (английский – русский) / В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2009. – 336 с.
- 103 Смирницкий, А.И. Морфология английского языка / А.И. Смирницкий. – М. : Издат-во лит-ры на ин. языках, 1959. – 440 с.
- 104 Соколова, Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский / Л.А. Соколова, Е.П. Трофимова, Н.А. Калевич. – М. : Высшая школа, 2008. – 204 с.
- 105 Солганик, Г.Я. Стилистика текста / Г.Я. Солганик. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 256 с.
- 106 Степанов, Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской) / Ю.С. Степанов. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 360 с.
- 107 Стилистика и литературное редактирование / под ред. В.И. Максимова. – М. : Гардарики, 2007. – 653 с.
- 108 Суперанская, А.В. Общая терминология. Терминологическая деятельность / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 288 с.
- 109 Сыроваткин, С.Н. Теория перевода в аспекте функциональной лингвосомиотики / С.Н. Сыроваткин. – Калинин : Калининский государственный университет, 1978. – 84 с.
- 110 Теньер, Л. Основы структурного синтаксиса / Л. Теньер. – М. : Прогресс, 1988. – 656 с.
- 111 Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.

- 112 Тюленев, С.В. Теория перевода / С.В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.
- 113 Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.
- 114 Фирсов, О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий / О.А. Фирсов. – М., 2003. – 198 с.
- 115 Флорин, С. Муки переводческие / С. Флорин. – М. : Высшая школа, 1983. – 184 с.
- 116 Хайруллин, В.И. Перевод и фреймы / В.И. Хайруллин. - М. : ЛИБРОКОМ, 2010. – 144 с.
- 117 Черняховская, Л.А. Перевод и смысловая структура / Л.А. Черняховская. – М. : Международные отношения, 1976. – 264 с.
- 118 Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 280 с.
- 119 Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с.
- 120 Эко, У. Сказать почти то же самое. Опыты перевода / У. Эко. – СПб. : Симпозиум, 2006. – 574 с.
- 121 Baker, M. In Other Words. A Coursebook on Translation / M. Baker. – London, New York : Routledge, 2006. – 304 p.
- 122 Bell, R.T. Translation and Translating: Theory and Practice / R.T. Bell. – London : Longman, 1993. – 298 p.
- 123 Boase-Beier J. Stylistic Approaches to Translation / J. Boase-Beier. – London, New York : Routledge, 2010. – 176 p.
- 124 Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation / J.C. Catford. – Oxford University Press, 1978.
- 125 Kade, O. Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation / O. Kade. – Leipzig, 1968.

126 Manfredi, M. *Translating Text and Context: translation studies and systemic functional linguistics. Vol. 1. Translation Theory* / M. Manfredi [Электронный ресурс]. URL: [http://amsacta.unibo.it/2393/1/Manfredi\\_2008\\_Monografia.pdf](http://amsacta.unibo.it/2393/1/Manfredi_2008_Monografia.pdf)

127 Manfredi, M. *Translating Text and Context: translation studies and systemic functional linguistics. Vol. 2. From theory to practice* / M. Manfredi. – Bologna: Asterisco, 2014. – 207 p. [Электронный ресурс] URL: [http://amsacta.unibo.it/4142/1/Translating\\_T%26C\\_Manfredi\\_2014.pdf](http://amsacta.unibo.it/4142/1/Translating_T%26C_Manfredi_2014.pdf)

128 Newmark, P. *Approaches to Translation* / P. Newmark. – Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press, 2001. – 200 p.

129 Newmark, P. *A Textbook of Translation* / P. Newmark. – Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press. – 292 p.

130 Nida, E. *Contexts in Translating* / E. Nida. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Co, 2001. – 127 p.

131 Nida, E. *Toward a Science of Translating* / E. Nida. – Leiden : Brill, 1964. – 331 p.

132 Nida, E. *The Theory and Practice of Translation* / E. Nida, Ch. Taber. – Leiden, 1982. – 218 p.

133 Palmer F.R. *The English Verb* / F.R. Palmer. – London; New York : Longman, 1997. – 268 p.

134 Savory, T. *The Art of Translation* / T. Savory. – London : Cape, 1957. – 159 p.

135 Vinay, J.-P. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction* / J.-P. Vinay, J. Darbelnet. – Paris : Didier et Montréal, Beauchemin, 1958. – 331 p.



Учебное пособие  
Елена Дамировна Андреева

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА  
ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА**

ISBN 978-5-7410-1737-1

